

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὃ Θεόφιλε,  
Das - erste Buch habe ich verfaßt über alles, o Theophilus,  
ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,  
was begonnen hat - Jesus zu tun sowohl als auch zu lehren,

2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ  
bis an welchem Tag, Weisungen erteilt habend den Aposteln durch  
(= bis zu dem Tag, an dem . . .)  
πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἄνε-  
(den) heiligen Geist, die er auserwählt hatte, er (in den Himmel)

λήμφθη. 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα  
aufgenommen wurde. *Diesen* auch hatte er dargestellt sich als lebend,

μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι'  
*nachdem gelitten hatte er, durch viele Beweise, durch*

ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς  
vierzig Tage erscheinend ihnen und sagend das über das  
(= die Dinge)

βασιλείας τοῦ θεοῦ. 4 καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ  
Reich - Gottes. Und zusammen seiend, gebot er ihnen, von

Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν  
Jerusalem nicht sich zu entfernen, sondern zu erwarten die Verheißung

τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατε μου, 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν  
des Vaters, die ihr gehört habt von mir; *denn* Johannes zwar hat getauft

ὑδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ  
mit Wasser, ihr aber mit <sup>2</sup>Geist werdet getauft werden <sup>1</sup>heiligem <sup>2</sup>nicht

μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν συνελ-  
<sup>1</sup>nach vielen <sup>2</sup>(von) diesen (an) <sup>1</sup>Tagen. Sie - nun, zusammen-

θόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, εἰ ἐν τῷ χρό-  
gekommen, fragten ihn, sagend: Herr, \* <sup>3</sup>in - die-

νη τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;  
ser Zeit <sup>1</sup>stellst <sup>2</sup>dú wieder her das Reich - für Israel?

7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ  
Er sagte aber zu ihnen: Nicht euer ist (es), zu wissen Zeiten oder  
(= Es ist nicht eure Sache) ( = und)

καιρους ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια, **8** αλλα  
Fristen, die der Vater festgesetzt hat in der eigenen Macht; aber

λημψεσθε δυναμιν επελθόντος του αγιου πνευματος  
ihr werdet empfangen Kraft, (wenn) *gekommen ist der heilige Geist*

εφ' υμας και εσεσθε μου μαρτυρες εν τε Ιερουσαλημ και  
auf euch, und ihr werdet sein meine Zeugen sowohl in Jerusalem als auch

εν παση τη Ιουδαία και Σαμαρεία και εως εσχάτου της γης.  
in ganz - Judäa und Samaritanien und bis *ans* Äußerste der Erde.

**9** Και ταυτα ειπων βλεπόντων αυτων  
Und dies gesagt habend, (während) *sahen sie,*

επήρθη και νεφέλη υπελαβεν αυτον απο  
wurde er emporgehoben, und eine Wolke nahm auf ihn weg von

των οφθαλμων αυτων. **10** και ως απενίζοντες ησαν εις τον  
- ihren Augen. Und wie gespannt blickend sie waren zum

ουρανον πορευομενου αυτου, και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν  
Himmel, (während) *hinging er,* und siehe, zwei Männer standen neben  
(= siehe, da standen . . .)

αυτοις εν εσθησει λευκαις, **11** οι και ειπαν· ανδρες Γαλιλαιου,  
ihnen in weißen Kleidern, welche - sagten: «Männer» Galiläer,

τι εστηκετε εμβλέποντες εις τον ουρανόν; ουτος ο Ιησους ο  
was steht ihr, hinblickend zum Himmel? Dieser - Jesus, -

αναλημφθεις αφ' υμων εις τον ουρανόν ουτως ελευσεται  
aufgenommen weg von euch in den Himmel, so wird kommen,

ον τροπον εθεάσασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρα-  
auf welche Weise ihr gesehen habt ihn hingehend in den Him-

νον.  
mel.

**12** Τότε υπεστρεψαν εις Ιερουσαλημ απο ορους του  
Darauf kehrten sie zurück nach Jerusalem *vom* Berg, -

καλουμενου Ήλαιωνος, ο εστιν εγγυς Ιερουσαλημ σαββατου  
genannt Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem, eines Sabbats  
(= einen Sabbat-

εχον οδόν. **13** και οτε εισηλθον, εις το υπερωιον  
<sup>2</sup>habend <sup>1</sup>Weg. Und als sie hineingegangen waren, in das Obergemach  
weg entfernt)

ανεβησαν ου ησαν καταμενοντες, ο τε Πετρος και  
stiegen sie hinauf, wo sie waren sich aufhaltend, sowohl - Petrus als auch

Ἰωάννης και Ἰάκωβος και Ἀνδρέας, Φίλιππος και Θωμᾶς,  
Johannes und Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas,

Βαρθολομαῖος και Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου και Σίμων  
Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, (Sohn des) Alphäus, und Simon,

ὁ ζηλωτῆς και Ἰούδας Ἰακώβου. **14** οὗτοι πάντες ἦσαν  
der Zelot, und Judas, (Sohn des) Jakobus. Diese alle waren

προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξίν και  
fest verharrend einmütig im Gebet mit (den) Frauen und

Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ και τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.  
Maria, der Mutter - Jesu, und - seinen Brüdern.

**15** Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν  
Und in - diesen Tagen aufgestanden Petrus in (der) Mitte der

ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ  
Brüder, sagte — (es) war *aber* eine Menge von Namen an  
(= von Personen) (= bei-

τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· **16** ἄνδρες ἀδελφοί,  
dem- selben (Ort), etwa hundert- zwanzig —: «Männer» Brüder,  
sammen)

ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ  
es war nötig, (daß) erfüllt wurde das Schriftwort, das vorhergesagt hatte der

πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου  
<sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige durch (den) Mund Davids über Judas, - <sup>2</sup>gewordenen

ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, **17** ὅτι κατηριθμημένος  
<sup>1</sup>Wegweiser den ergriffen Habenden Jesus, weil zugezählt

ἦν ἐν ἡμῖν και ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.  
er war unter uns und er erlost hatte das Los - dieses Dienstes.

**18** οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας  
Dieser - nun erwarb einen Acker vom Lohn der Ungerechtigkeit,

και προηῆς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος και  
und kopfüber geworden, barst er mitten (entzwei), und  
(= indem er kopfüber stürzte)

ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ· **19** και γνωστὸν  
herausgeschüttet wurden alle - seine Eingeweide. Und bekannt

ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι  
wurde es allen - Bewohnenden Jerusalem, so daß genannt wurde

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν  
- jener Acker - in ihrer eigenen Sprache Hakeldamach, das ist

χωρίον αἵματος. **20** γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·  
»Blutacker«. Geschrieben ist nämlich *im* Buch (der) Psalmen:

γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν  
Werden soll - sein Gehöft öde, und nicht soll sein der Wohnende in

αὐτῇ, καὶ· τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. **21** δεῖ  
ihm! Und: - Sein Aufsichtsamt soll erhalten ein anderer! Es ist nötig

οὓν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ  
also, (daß) von den mit uns gegangenen Männern in (der) ganzen Zeit,

ὃ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,  
in der eingegangen und ausgegangen ist bei uns der Herr Jesus,

**22** ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς  
begonnen habend von der Taufe (des) Johannes bis zu dem

ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα  
Tag, *an welchem* er aufgenommen wurde weg von uns, *ein Zeuge*

τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων. **23** Καὶ  
- seiner Auferstehung mit uns *wird einer* von diesen. Und

ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββάν ὃς  
sie stellten auf zwei, Josef, - genannt Barsabbas, der

ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ Μαθθίαν. **24** καὶ  
mit Beinamen genannt wurde Justus, und Matthias. Und

προσευξάμενοι εἶπαν· σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον  
*betend* sagten sie: Du, Herr, Herzenskenner aller, zeige,

ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα **25** λαβεῖν  
welchen <sup>2</sup>du ausgewählt hast aus diesen - zwei <sup>1</sup>einen, zu erhalten

τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς ἀφ' ἧς  
den Platz - dieses Dienstes und (des) Apostelamts, von welchem

παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. **26** καὶ  
abgetreten ist Judas, zu gehen an den Ort - eigenen. Und  
(= ihm gebührenden Ort)

ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ Μαθθίαν καὶ  
sie gaben Lose ihnen, und (es) fiel das Los auf Matthias, und

συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.  
er wurde hinzugezählt zu den elf Aposteln.

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν  
Und während voll wurde der Tag des Pfingstfestes, waren sie  
(= während des Pfingstfestes)  
πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ  
alle zusammen an dem- selben (Ort). Und (es) geschah plötzlich vom

οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ  
Himmel ein Brausen wie eines daherfahrenden gewaltigen Windes und

ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι 3 καὶ ὤφθησαν  
erfüllte das ganze Haus, wo sie waren sitzend; und (es) erschienen

αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ'  
ihnen sich zerteilende Zungen wie von Feuer, und es setzte sich auf

ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες  
einen jeden von ihnen, und sie wurden erfüllt alle

πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις καθὼς  
mit heiligem Geist, und sie begannen zu reden mit anderen Zungen, wie  
(= Sprachen)

τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.  
der Geist gab auszusprechen ihnen.

5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,  
(Es) waren aber in Jerusalem wohnend Juden,

ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.  
gottesfürchtige Männer aus jedem Volk der (Völker) unter dem Himmel.

6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος  
(Als) geschehen war aber - diese Stimme, kam zusammen die Menge  
(= dieses Brausen)

καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ  
und wurde bestürzt, weil sie hörten ein jeder in der eigenen Sprache

λαλοῦντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον  
redend sie. Sie gerieten außer sich aber und wunderten sich,

λέγοντες· οὐχ ἰδοῦ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;  
sagend: <sup>3</sup>Nicht, <sup>1</sup>siehe, alle diese <sup>2</sup>sind - Redenden Galiläer?

8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἣ  
Und wie <sup>2</sup>wir <sup>1</sup>hören (sie) jeder - in unserer eigenen Sprache, in der

ἐγεννήθημεν; 9 Πάρθοι καὶ Μήδοι καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ  
wir geboren sind? Parther und Meder und Elamiter und die

κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ  
Bewohnenden - Mesopotamien, Judäa sowohl als auch

Καππαδοκίαν, Πόντον και τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε και  
Kappadozien, Pontus und - Asien, Phrygien sowohl als auch

Παμφυλίαν, Αἴγυπτον και τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,  
Pamphylien, Ägypten und die Gebiete - Libyens - hin gegen Cyrene,

και οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοί τε και  
und die hier sich aufhaltenden Römer, Juden sowohl als auch

προσήλυτοι, Κρήτες και Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς  
Proselyten, Kreter und Araber, wir hören redend sie -

ἡμετέρας γλώσσας τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. 12 ἐξίσταντο  
mit unseren Zungen die Großtaten - Gottes. Sie gerieten außer sich  
(= Sprachen)

δὲ πάντες και διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί θέλει  
aber alle und waren ratlos, einer zum andern sagend: Was will  
(= Was mag

τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους  
dies sein? Andere aber, spottend, sagten: - Mit süßem Wein  
dies bedeuten?)

μεμεστωμένοι εἰσίν.  
angefüllt sind sie.

14 Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρεν  
Aufgetreten aber - Petrus mit den (übrigen) Elf, erhob

τὴν φωνὴν αὐτοῦ και ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· ἄνδρες Ἰουδαῖοι και  
- seine Stimme und redete begeistert an sie: «Männer» Juden und

οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω και  
ihr Bewohnenden Jerusalem alle, dies euch kund soll sein, und

ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς  
nehmt mit den Ohren auf - meine Worte! Denn nicht wie ihr

ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη  
annehmt, <sup>2</sup>diese <sup>1</sup>sind betrunken, (es) ist ja (erst) (die) dritte Stunde

τῆς ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου  
des Tages, sondern dies ist das Gesagte durch den Propheten

Ἰωήλ· 17 και ἔσται ἐν ταῖς ἑσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,  
Joel: Und es wird sein in den letzten Tagen, spricht - Gott,

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, και  
ich werde ausgießen von - meinem Geist auf alles Fleisch, und

προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν και αἱ θυγατέρες ὑμῶν και  
weissagen werden - eure Söhne und - eure Töchter, und

οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν  
- eure Jünglinge Gesichte werden sehen, und - eure Alten

ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται · **18** καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου  
in Träumen werden Gesichte haben; und auch auf - meine Knechte

καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ  
und auf - meine Mägde in - jenen Tagen werde ich ausgießen von

τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. **19** καὶ δώσω  
- meinem Geist, und sie werden weissagen. Und ich werde geben

τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ  
Wunder am Himmel oben und Zeichen auf der Erde unten, Blut und

πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. **20** ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς  
Feuer und Dampf von Rauch; die Sonne wird sich verwandeln in

σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν  
Finsternis und der Mond in Blut, bevor *kommt* (der) *Tag* (des) Herrn, *der*

μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. **21** καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται  
*große* und *strahlende*. Und es wird sein: Jeder, der - anruft

τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. **22** Ἄνδρες Ἰσραηλίται,  
den Namen (des) Herrn, wird gerettet werden. <Männer> Israeliten,

ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους · Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα  
hört - diese Worte: Jesus, den Nazoräer, einen Mann,

ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι  
beglaubigt von - Gott vor euch durch *Macht*taten und *Wunder*

καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς  
und Zeichen, *die* getan hat durch ihn - Gott in eurer Mitte, wie

αὐτοὶ οἶδατε, **23** τοῦτον τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ  
selbst ihr wißt, diesen, nach dem bestimmten Ratschluß und

προγνώσει τοῦ θεοῦ ἐκδοτον διὰ χειρὸς  
(der) Vorausschau - Gottes preisgegebenen, durch (die) Hand

ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, **24** ὃν ὁ  
(der) Gesetzlosen angeschlagen habend, habt ihr umgebracht, welchen -

θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδίννας τοῦ θανάτου,  
Gott hat auferstehen lassen, gelöst habend die Schmerzen des Todes,

καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ'  
deshalb, weil nicht es war möglich, (daß) *festgehalten wurde* er von

αὐτοῦ. **25** Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην τὸν κύριον  
ihm. Denn David sagt über ihm: Ich sah den Herrn

(= sehe)

ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν ἵνα μὴ  
vor mir durch alle (Zeit), weil zu meiner Rechten er ist, damit nicht

σαλευθῶ. **26** διὰ τοῦτο ἠυφράνθη ἡ καρδία μου καὶ  
ich wankend gemacht werde. Deswegen freute sich - mein Herz, und

(= freut sich)

ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει  
jubelte - meine Zunge, dazu aber auch - mein Fleisch wird ruhen

(= jubelt)

ἐπ' ἐλπίδι, **27** ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις  
aufgrund (der) Hoffnung, weil nicht du verbleiben lassen wirst

τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσίον σου  
- meine Seele im Totenreich und nicht lassen wirst - deinen Heiligen

ἰδεῖν διαφθοράν. **28** ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,  
sehen Verwesung. Du hast kundgetan mir (die) Wege (des) Lebens,

πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. **29** Ἄνδρες  
du wirst erfüllen mich mit Freude bei - deinem Angesicht. <Männer>

(= bei dir)

ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ  
Brüder, (es ist) erlaubt, zu reden mit Freimut zu euch über den

πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ  
Stammvater David, daß sowohl er gestorben ist als auch

ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι  
begraben worden ist und - sein Grab ist unter uns bis zu

τῆς ἡμέρας ταύτης. **30** προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι  
- diesem Tag. Ein Prophet nun seiend und wissend, daß

ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ  
mit einem Eid geschworen hatte ihm - Gott, (einen) aus (der) Frucht

τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, **31** προ-  
- seiner Lende zu setzen auf - seinen Thron, vorherge-

ῖδων ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ  
sehen habend, hat er geredet über die Auferstehung des Christus:

ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ  
- Weder wurde er gelassen im Totenreich, noch - sein Fleisch

εἶδεν διαφθοράν. **32** τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ  
hat gesehen Verwesung. Diesen - Jesus hat auferstehen lassen -



θεός, οὐ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες · **33** τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ  
Gott, wovon alle wir sind Zeugen. Zu der Rechten nun -

θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου  
Gottes erhöht und die Verheißung des <sup>2</sup>Geistes - <sup>1</sup>heiligen

λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ  
empfangend habend vom Vater, hat er ausgegossen diesen, welchen

ἡμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε. **34** οὐ γὰρ Δαυὶδ  
ihr sowohl seht als auch hört. Denn nicht David  
(= wie ihr ihn sowohl . . .)

ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός · εἶπεν ὁ  
ist aufgefahren in die Himmel; er sagt aber selbst: Gesagt hat der

κύριος τῷ κυρίῳ μου · κάθου ἐκ δεξιῶν μου, **35** ἕως ἄν  
Herr - zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis -

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.  
ich hinlege - deine Feinde als Fußschemel - deiner Füße!

**36** ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ  
Mit Sicherheit nun erkenne (das) ganze Haus Israel, daß sowohl

κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν  
zum Herrn ihn als auch zum Gesalbten gemacht hat - Gott, diesen -

Ἰησοῦν ὃν ἡμεῖς ἐσταυρώσατε.  
Jesus, den ihr gekreuzigt habt!

**37** Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἰπὼν τε  
*Hörend* aber, wurden sie gestochen (in) das Herz; und sie sagten

πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους · τί ποιήσωμεν,  
zu - Petrus und den übrigen Aposteln: Was sollen wir tun,

ἄνδρες ἀδελφοί; **38** Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς · μετανοήσατε, φησίν.  
<Μänner> Brüder? Petrus aber <sup>2</sup>zu ihnen: Denkt um, <sup>1</sup>sagt,

καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς  
und taufen lasse sich jeder von euch auf den Namen Jesu Christi zur

ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν  
Vergebung - eurer Sünden, und ihr werdet empfangen die Gabe

τοῦ ἁγίου πνεύματος. **39** ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ  
des heiligen Geistes. Denn euch ist die Verheißung und

τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἄν  
- euren Kindern und allen - in (der) Ferne, wieviele -  
(= gilt)

προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. **40** ἑτέροις τε λόγοις  
hinzurufen wird (der) Herr, - unser Gott. Und mit anderen Worten  
(= Und mit anderen, weiteren

πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων·  
mehr legte er Zeugnis ab, und er ermahnte sie, sagend:  
Worten)

σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. **41** οἱ μὲν οὖν  
Laßt euch retten aus - diesem - verkehrten Geschlecht! Die - nun

ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ  
angenommen Habenden - sein Wort ließen sich taufen, und

προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.  
(es) wurden hinzugetan an - jenem Tag etwa dreitausend Seelen.

**42** Ἦσαν δὲ προσκατεροῦντες τῇ διδασκίᾳ τῶν ἀποστόλων καὶ  
Sie waren aber fest verharrend in der Lehre der Apostel und

τῇ κοινωσίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.  
der Gemeinschaft, dem Brechen des Brotes und den Gebeten.

**43** ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα  
(Es) kam aber über jede Seele Furcht, und viele Wunder und Zeichen  
(= jedermann)

διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο. **44** πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ  
durch die Apostel geschahen. Alle aber - Glaubenden waren an

τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ **45** καὶ τὰ κτήματα  
(= bei- dem-selben (Ort) und hatten alles gemeinsam, und die Güter  
sammen)

καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν  
und die Besitztümer verkauften sie und verteilten sie an alle,

καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν· **46** καθ' ἡμέραν τε  
je nachdem - jemand Bedarf hatte; und an (jedem) Tag

προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλώντες τε κατ'  
fest verharrend einmütig im Tempel und brechend in

οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλίασει καὶ  
(jedem) Haus (das) Brot, nahmen sie zu sich Speise in Jubel und  
(= den einzelnen Häusern)

ἀφελότητι καρδίας **47** αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν  
Schlichtheit (des) Herzens, lobend - Gott und habend Gunst

πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς  
bei dem ganzen Volk. Aber der Herr tat hinzu die  
(= die

σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.  
gerettet Werdenden an (jedem) Tag an die- selbe (Stelle).  
gerettet werden sollten) (= zu der Gemeinschaft)

3 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν  
Petrus aber und Johannes gingen hinauf in den Tempel um die Stunde

τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοι-  
des Gebets, die neunte. Und ein Mann, lahm von sei-

τίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτί-  
ner Mutter Leib an seiend, wurde (herbei)getragen, den sie leg-

θουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην  
ten an (jedem) Tag an die Tür des Tempels, - genannt

᾽Ωραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ  
»Schöne«, zu erbitten ein Almosen von den Hineingehenden in den

ἱερόν. 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας  
Tempel; *dieser*, gesehen habend Petrus und Johannes im Begriff seiend

εἰσεῖναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.  
hineinzugehen in den Tempel, bat ein Almosen zu erhalten.

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ  
Fest den Blick gerichtet habend aber Petrus auf ihn mit - Johannes,

εἶπεν· βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι  
sagte: Sieh <sup>2</sup>an <sup>1</sup>uns! Er aber gab acht auf sie, erwartend, etwas

παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ Πέτρος· ἀργύριον καὶ  
von ihnen zu erhalten. (Es) sagte aber Petrus: Silber und

χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι  
Gold nicht steht zur Verfügung mir; was aber ich habe, dies dir

δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ  
gebe ich: Im Namen Jesu Christi des Nazoräers stehe auf und

περιπάτει. 7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς  
gehe umher! Und ergriffen habend ihn an der rechten Hand,

ἤγειρεν αὐτὸν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ  
richtete er auf ihn; sofort aber wurden fest - seine Füße

καὶ τὰ σφυδρά, 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει  
und - (seine) Knöchel, und aufspringend, stand er und ging umher

καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ  
(= konnte er stehen)  
und ging hinein mit ihnen in den Tempel, umhergehend und

ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν  
springend und lobend - Gott. Und (es) sah das ganze Volk ihn

περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· **10** ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν  
umhergehend und lobend - Gott. Sie erkannten aber ihn,

ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραία  
daß er war der wegen des Almosens Sitzende an der »Schönen

πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ  
Pforte« des Tempels, und sie wurden erfüllt mit Staunen und

ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

Außersichsein über das <sup>2</sup>Geschehene <sup>1</sup>ihm.

**11** Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην  
(Als) *festhielt* aber *er* - Petrus und - Johannes,

συνέδρομεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ  
lief zusammen das ganze Volk zu ihnen in der Halle, - genannt

Σολομῶντος ἕκθαμβοι. **12** ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος  
Salomos, *voll Staunen*. (Dies) gesehen habend aber, - Petrus

ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί  
beganng zu reden zu dem Volk: «Männer» Israeliten, was

θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς  
wundert ihr euch über diesen, oder <sup>4</sup>auf uns <sup>1</sup>was <sup>2</sup>starrt <sup>3</sup>ihr wie  
(= als

ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν  
mit eigener Macht oder Frömmigkeit bewirkt Habende, *daß umhergeht*  
hätten wir ... bewirkt)

αὐτόν; **13** ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς  
*er?* Der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott

Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ  
Jakobs, der Gott - unserer Väter, hat verherrlicht - seinen Knecht

Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ  
Jesus, den ihr freilich ausgeliefert und verleugnet habt vor

πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου  
(dem) Angesicht (des) Pilatus, (obwohl) *sich entschieden hatte jener,*

ἀπολύειν· **14** ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον  
(ihn) freizulassen; ihr aber <sup>2</sup>den Heiligen und Gerechten

ἠρνήσασθε καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα  
<sup>1</sup>habt verleugnet, und ihr habt gebeten, (daß) «ein Mann» ein Mörder

χαρισθῆναι ὑμῖν, **15** τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε ὃν  
*geschenkt werde* euch, aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet, den

ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μαρτυρὲς ἔσμεν.  
- Gott auferweckt hat von (den) Toten, wovon wir Zeugen sind.

**16** καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε  
Und aufgrund des Glaubens - an seinen Namen <sup>2</sup>diesen, den ihr seht

καὶ οἴδατε, ἔστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἢ δι'  
und kennt, <sup>1</sup>hat festgemacht - sein Name, und der Glaube - durch

αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων  
ihn hat gegeben ihm - diese volle Gesundheit vor <sup>3</sup>Augen <sup>2</sup>aller

ὑμῶν. **17** Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν  
<sup>1</sup>euer. Und jetzt, Brüder, weiß ich, daß aus Unwissenheit

ἐπράξατε ὡπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. **18** ὁ δὲ θεός, ὃ  
ihr gehandelt habt, wie auch - eure Oberen: - Aber Gott, <sup>4</sup>was

προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν  
er vorher angekündigt hat durch (den) Mund aller - Propheten,

παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως. **19** μετανοήσατε οὖν  
(daß) *leidet* - sein *Gesalbter*, <sup>1</sup>hat <sup>3</sup>erfüllt <sup>2</sup>so. Denkt um also

(= leiden werde)  
καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,  
und kehrt um *dazu, daß* *ausgetilgt werden* eure - *Sünden*,

**20** ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου  
damit - kommen Zeiten (der) Erquickung *vom* Angesicht des Herrn

καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν,  
und er sendet den <sup>3</sup>bestimmten <sup>1</sup>für <sup>2</sup>euch *Gesalbten*, Jesus,

**21** ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων  
den, es ist nötig, (daß der) *Himmel* - *aufnimmt* bis zu (den) Zeiten

ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ  
(der) Wiederherstellung alles (dessen), *was* geredet hat - Gott durch

στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν. **22** Μωϋσῆς μὲν  
(den) Mund - seiner heiligen Propheten von Ewigkeit an. Mose -

εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος  
hat gesagt: - Einen Propheten euch wird erstehen lassen (der) Herr,

ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε  
- euer Gott, aus - euren Brüdern wie mich; auf ihn sollt ihr hören

κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. **23** ἔσται δὲ πᾶσα  
in allem, *was* - er reden wird zu euch. Es wird sein aber: Jede  
(= Je-

ψυχῆ ἥτις ἕαν μη ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευ- Seele, welche - nicht hört - auf jenen Propheten, wird ausgerot-

θήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 και πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σα- tet werden aus dem Volk. Und auch alle - Propheten von Sa-

μουήλ και τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν και (= von Sa- muel und den der Reihe nach, wieviele geredet haben, auch muel an und seinen Nachfolgern)

κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 ὑμεῖς ἔστε οἱ υἱοὶ τῶν haben angekündigt - diese Tage. Ihr seid die Söhne der

προφητῶν και τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς Propheten und des Bundes, den geschlossen hat - Gott mit

τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ· και ἐν τῷ σπέρματί σου - euren Vätern, sagend zu Abraham: Und in - deinem Samen (= deinen Nachkommen)

ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. 26 ὑμῖν werden gesegnet werden alle - Geschlechter der Erde. Für euch

πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν zuerst auferstehen lassen habend - Gott - seinen Knecht, sandte

αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ ihn als Segnenden euch, indem sich abwendet jeder von

τῶν πονηριῶν ὑμῶν.  
- euren bösen Taten.

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς (Während) redeten aber sie zum Volk, traten zu ihnen

οἱ ἱερεῖς και ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ και οἱ Σαδδου- die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Saddu-

καῖοι, 2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν zäer, aufgebracht seiend deswegen, weil lehrten sie das

λαὸν και καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν Volk und verkündeten an - Jesus die Auferstehung - (= am Beispiel Jesu)

ἐκ νεκρῶν, 3 και ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας και von (den) Toten, und sie legten an sie die Hände und

ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ legten (sie) in Gewahrsam für den morgigen (Tag); (es) war nämlich

ἑσπέρα ἤδη. 4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον Abend schon. Viele aber der gehört Habenden das Wort

ἐπίστευσαν και ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν  
kamen zum Glauben, und (es) wurde die Zahl der Männer

ὡς χιλιάδες πέντε.  
etwa fünftausend.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὖριον συναχθῆναι  
(Es) geschah aber, (daß) am folgenden (Tag) sich versammelten

αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας και τοὺς πρεσβυτέρους και τοὺς  
ihre - Oberen und die Ältesten und die

γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, 6 και Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς και  
Schriftgelehrten in Jerusalem, auch Hannas, der Hohepriester, und

Καϊάφας και Ἰωάννης και Ἀλέξανδρος και ὅσοι ἦσαν ἐκ  
Kajaphas und Johannes und Alexander und alle, die waren aus

γένους ἀρχιερατικοῦ, 7 και στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ  
hohepriesterlichem Geschlecht, und gestellt habend sie in die Mitte,

ἐπυνθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε  
fragten sie: In welcher Kraft oder in welchem Namen habt getan

τοῦτο ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς  
dies ihr? Da Petrus, erfüllt mit heiligem Geist, sagte zu

αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ και πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον  
ihnen: Obere des Volkes und Älteste, wenn wir heute

ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν  
vernommen werden wegen einer Wohltat an einem kranken Menschen, durch

τίνι οὗτος σέσεται, 10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν και  
wen dieser geheilt worden ist, kund soll sein allen euch und

παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
dem ganzen Volk Israel, daß durch den Namen Jesu Christi, des

Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ  
Nazoräers, den ihr gekreuzigt habt, den - Gott auferweckt hat von

νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν  
(den) Toten, durch diesen (Namen) dieser steht da vor euch

ὑγίης. 11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν  
gesund. Dies ist der Stein, - verachtet von euch -

οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 και οὐκ ἔστιν ἐν  
Bauleuten, - geworden zum Haupt (der) Ecke. Und nicht ist in

(= Eckstein)

ἄλλω οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομα ἐστὶν ἕτερον  
einem andern keinem die Rettung; denn auch nicht ist ein anderer Name  
(= irgendeinem)  
ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ  
unter dem Himmel, - gegeben an Menschen, in dem, es ist nötig,  
(= den Menschen) (= in dem wir gerettet

σωθῆναι ἡμᾶς.  
(daß) gerettet werden wir.  
werden sollen)

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρορησίαν καὶ Ἰωάννου  
Sehend aber den <sup>2</sup>des Petrus <sup>1</sup>Freimut und (des) Johannes

καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται,  
und erkannt habend, daß ungelehrte Leute sie sind und Laien,

ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,  
wunderten sie sich; sie wußten aber von ihnen, daß mit - Jesus sie waren;  
(= sie gewe-

14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον  
und den Menschen sehend bei ihnen stehend, den geheilten,  
sen waren)

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 κλεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω  
nichts hatten sie dagegen zu sagen. Geheißen habend aber sie aus  
(= konnten sie dagegen sagen)

τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 16 λέγοντες ·  
dem Hohen Rat weggehen, verhandelten sie mit- einander, sagend:

τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ  
Was sollen wir tun - mit diesen Menschen? Denn immerhin ja

γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς  
ein bekanntes Zeichen ist geschehen durch sie, allen -  
(= offenkundiges)

κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι ·  
Bewohnenden Jerusalem offenbares, und nicht können wir (es) leugnen.

17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ  
Aber damit nicht in noch weiterem (Umfang) (die Sache) verbreitet wird

εἰς τὸν λαὸν ἀπειλωσώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ  
unter das Volk, wollen wir drohen ihnen, nicht mehr zu reden aufgrund

τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 Καὶ καλέσαντες  
- dieses Namens zu keinem (der) Menschen. Und gerufen habend  
(= irgendeinem)

αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν  
sie, geboten sie, überhaupt nicht zu sprechen und nicht zu lehren ·

ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης  
aufgrund des Namens - Jesu. - Aber Petrus und Johannes,



ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ  
antwortend, sagten zu ihnen: Ob recht es ist vor - Gott,

ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε· **20** οὐ δυνά-  
auf euch zu hören mehr als - auf Gott, urteilt! Denn nicht

μεθα γὰρ ἡμεῖς ἅ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. **21** οἱ  
können wir, was wir gesehen und gehört haben, nicht sagen. Sie

δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν  
aber, Drohungen hinzugefügt habend, ließen frei sie, in keiner Weise

εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι  
findend das: Wie sie bestrafen könnten sie, wegen des Volkes, weil

πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· **22** ἑτῶν γὰρ  
alle priesen - Gott über dem Geschehenen; <sup>4</sup>Jahre (alt) nämlich

ἦν πλείονων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει  
war <sup>1</sup>mehr <sup>2</sup>als <sup>3</sup>vierzig der Mensch, an dem geschehen war

τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.  
- dieses Zeichen der Heilung.

**23** Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν  
Freigelassen aber, kamen sie zu den Eigenen und berichteten  
(= Ihrgen)

ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
alles, was zu ihnen die Oberpriester und die Ältesten

εἶπαν. **24** οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤρσαν  
gesagt hatten. Sie aber, gehört habend, einmütig erhoben

φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· δέσποτα, σὺ ὁ  
(die) Stimme zu - Gott und sagten: Herr, du -

ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ  
gemacht Habender den Himmel und die Erde und das Meer und

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, **25** ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου  
alles - in ihnen, du - unseres Vaters durch (den) heiligen Geist  
(= der du durch den heiligen Geist durch den Mund unseres

στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπῶν· \* ἵνατί  
(durch den) Mund Davids, deines Knechtes, gesagt Habender: Warum  
Vaters David, deines Knechtes, gesagt hast)

ἔφρούραζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά:  
tobten (die) Völker und (die) Völkerschaften sannnen Eitles?  
(= toben) (= sinnen)

**26** παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες  
(Es) traten auf die Könige der Erde, und die Herrscher  
(= treten auf)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ  
versammelten sich an dem- selben (Ort) gegen den Herrn und gegen  
(= versammeln sich) (= miteinander)  
τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. **27** συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἄλη-  
- seinen Gesalbten. (Es) haben sich <sup>2</sup>versammelt <sup>1</sup>ja gemäß (der)

θείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παιδᾶ σου Ἰησοῦν  
Wahrheit in - dieser Stadt gegen - deinen heiligen Knecht Jesus,  
ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν  
den du gesalbt hast, Herodes sowohl als auch Pontius Pilatus mit

ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, **28** ποιῆσαι ὅσα  
(den) Völkern und (den) Völkerschaften Israels, zu tun alles, was  
ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισεν γενέσθαι.  
- deine Hand und - dein Ratschluß vorherbestimmt hat, (daß) *geschehe*.

**29** καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἐπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν  
Und im Blick auf die (Dinge) jetzt, Herr, sieh hin auf - ihre Drohungen,

καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν  
und gib - deinen Knechten, mit allem Freimut zu reden  
τὸν λόγον σου, **30** ἐν τῷ τὴν χειρᾶ σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν  
- dein Wort, *indem* - deine Hand *ausstreckst du dazu, daß Heilung*

καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος  
und Zeichen und Wunder *geschehen* durch den Namen  
τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. **31** καὶ δεηθέντων αὐτῶν  
- deines heiligen Knechtes Jesus! Und (als) *gebetet hatten sie,*

ἔσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν  
erbebte der Ort, an dem sie waren versammelt, und erfüllt wurden

ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ  
alle mit dem heiligen Geist, und sie redeten das Wort -

θεοῦ μετὰ παρρησίας.  
Gottes mit Freimut.

**32** Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχή  
Aber der Menge der gläubig Gewordenen war (ein) Herz und <sup>2</sup>Seele

μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ  
<sup>1</sup>eine, und auch nicht einer, <sup>2</sup>(daß) irgendeins der gehörenden Güter ihm,

ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. **33** καὶ  
<sup>1</sup>sagte, sein eigen sei, sondern (es) war ihnen alles gemeinsam. Und

δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς  
mit großer Kraft gaben ab das Zeugnis die Apostel von der

ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτοίς.  
Auferstehung des Herrn Jesus, und große Gnade war auf <sup>2</sup>allen <sup>1</sup>ihnen.

**34** οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅ-  
Denn auch nicht irgendein Bedürftiger war unter ihnen; denn

σοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες  
alle, welche Besitzer von Grundstücken oder Häusern waren, verkaufend  
(= verkauft

ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων **35** καὶ  
brachten die erlösten Summen der verkauft werdenden (Güter) und  
habend)

ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ  
legten (sie) zu den Füßen der Apostel; es wurde zugeteilt aber

ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. **36** Ἰωσήφ δὲ ὁ  
jedem, je nachdem - jemand Bedarf hatte. Joseph aber, -

ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστίν  
mit Beinamen genannt Barnabas von den Aposteln, was ist

μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ  
übersetzt werdend »Sohn (des) Trostes«, Levit, Cyprier nach der

γένει, **37** ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἦνεγκεν  
Abstammung, <sup>4</sup>für einen ihm gehörenden Acker, verkauft habend, <sup>1</sup>brachte

τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.  
<sup>2</sup>das <sup>3</sup>Geld und legte (es) zu den Füßen der Apostel.

**5** Ἄνθρωπος δὲ τις Ἄνανιάς ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναίκῃ αὐτοῦ  
Aber ein Mann, Hananias mit Namen, mit Saphira, - seiner Frau,

ἔπωλησεν κτήμα **2** καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς  
verkaufte ein Grundstück und schaffte auf die Seite (etwas) vom

τιμῆς, συνειδυῖης καὶ τῆς γυναίκος, καὶ ἐνέγκας  
Kaufpreis, (wobei) *mitwußte* auch *die Frau*, und gebracht habend

μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. **3** εἶπεν δὲ ὁ  
einen Teil zu den Füßen der Apostel legte er. (Es) sagte aber -

Πέτρος· Ἄνανιά, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,  
Petrus: Hananias, weswegen hat erfüllt der Satan - dein Herz,

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφί-  
(daß) *belogen hast* du den <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heiligen und *auf die Sei-*

σασθα ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; **4** οὐχὶ  
*te geschafft hast* (etwas) vom Kaufpreis für das Grundstück? <sup>4</sup>Nicht,

μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πρᾶθὲν ἐν τῇ σῇ  
bleibend (unverkauft), <sup>3</sup>dir <sup>1</sup>blieb <sup>2</sup>es, und, verkauft, in - deiner

ἐξουσία ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν  
Verfügung war es? Was (ist geschehen), daß du dir gesetzt hast in  
(= Warum hast du dir gesetzt . . .)

τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἔψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ  
- dein Herz - diese Tat? Nicht hast du belogen Menschen, sondern

τῷ θεῷ. **5** ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους  
- Gott. Hörend aber - Hananias - diese Worte,

πεσὼν ἐξέψυξεν, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ  
(nieder)gefallen, gab den Geist auf; und (es) kam große Furcht über

πάντας τοὺς ἀκούοντας. **6** ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν  
alle - Hörenden. Aufgestanden aber, die Jüngerer hüllten ein

αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.  
ihn, und hinausgetragen habend, begruben sie.

**7** Ἐγένετο δὲ ὥς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ  
(Es) entstand aber <sup>3</sup>etwa von drei Stunden <sup>1</sup>eine <sup>2</sup>Zwischenzeit, und  
(= da

ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσηλθεν. **8** ἀπεκρίθη  
- seine Frau, nicht wissend das Geschehene, kam herein. (Es) begann zu reden  
kam seine Frau . . . herein)

δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος· εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον  
aber zu ihr Petrus: Sage mir: \* <sup>3</sup>Um so viel das Grundstück

ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· ναί, τοσούτου. **9** ὁ δὲ Πέτρος πρὸς  
<sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr verkauft? Sie aber sagte: Ja, um so viel. - Aber Petrus zu

αὐτὴν· τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν  
ihr: Was (ist geschehen), daß vereinbart wurde zwischen euch,  
(= Warum wurde vereinbart . . .)

πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν  
zu versuchen den Geist (des) Herrn? Siehe, die Füße der

θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ  
begraben Habenden - deinen Mann (sind) an der Tür, und

ἐξοίσουσίν σε. **10** ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς  
sie werden hinaustragen dich. Sie fiel hin aber sofort zu

τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ  
- seinen Füßen und gab den Geist auf; hereingekommen aber, die

νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες  
jungen Männer fanden sie tot, und hinausgetragen habend,

ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, **11** καὶ ἐγένετο φόβος μέγας  
begruben sie (sie) bei - ihrem Mann. Und (es) kam große Furcht

ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.  
über die ganze Gemeinde und über alle - Hörenden dieses.

**12** Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ  
Aber durch die Hände der Apostel geschahen Zeichen und

τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ. καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ  
Wunder viele im Volk; und sie waren einmütig alle in der

στοᾶ Σολομώντος, **13** τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα  
Halle Salomos. Aber von den übrigen niemand wagte,

κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός.  
engen Verkehr zu suchen mit ihnen, doch (es) pries sie das Volk.

**14** μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη  
Um so mehr aber wurden hinzusetzen Glaubende an den Herrn, Scharen

ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, **15** ὥστε καὶ εἰς τὰς  
von Männern sowohl als auch von Frauen, so daß auch auf die

πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ  
Straßen (sie) *trugen* die Kranken und *legten* (sie) auf Betten und

κραβάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἢ  
Matten, damit <sup>4</sup>(des) vorübergehenden Petrus <sup>1</sup>wenigstens <sup>2</sup>der

σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲ αὐτῶν. **16** συνήρχετο δὲ καὶ  
<sup>3</sup>Schatten überschatte einen von ihnen. Zusammen kam aber auch

τὸ πλῆθος τῶν περὶ πόλεωσιν Ἰερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς  
die Menge aus den Städten rings um Jerusalem, *bringend* Kranke

καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο  
und Gequälte von unreinen Geistern, welche geheilt wurden

ἅπαντες.

alle.

**17** Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ  
Aufgestanden aber der Hohepriester und alle - mit ihm, die

οὖσα αἴρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου **18** καὶ  
(= näm-  
bestehende Gruppe der Sadduzäer, wurden erfüllt mit Eifersucht und  
lich die Gruppe . . .)

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν  
legten an die Hände an die Apostel und legten sie *ins*

τηροῦσι δημοσίᾳ. **19** Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς  
öffentliche Gefängnis. (Der) Engel aber (des) Herrn, während (der) Nacht

ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἔξαγαγὼν τε  
geöffnet habend die Türen des Gefängnisses und hinausgeführt habend

αὐτοὺς εἶπεν· **20** πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ  
sie, sagte: Geht und, aufgetreten, sagt im Tempel dem

λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. **21** ἀκούσαντες δὲ  
Volk alle - Worte - dieses Lebens! (Dies) gehört habend aber,

εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον.  
gingen sie hinein gegen den Morgen in den Tempel und lehrten.

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ  
Gekommen aber, der Hohepriester und die mit ihm

συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερούσιαν  
riefen zusammen den Hohen Rat, und (zwar) den ganzen Rat der Alten

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον  
der Söhne Israels, und sandten in das Gefängnis,

ἄχθῆναι αὐτοὺς. **22** οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπῆρξαι  
(daß) *herbeigeführt würden* sie. Aber die gekommenen Diener

οὐχ εὑρόν αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν  
nicht fanden sie im Gefängnis; zurückgekommen aber, berichteten sie,

**23** λέγοντες ὅτι τὸ δεσμοτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ  
sagend: - Das Gefängnis fanden wir verschlossen in aller

ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες  
Sicherheit und die Wächter stehend an den Türen; geöffnet habend

δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν. **24** ὡς δὲ ἤκουσαν  
aber, drinnen niemand fanden wir. Als aber gehört hatten

τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ  
- diese Worte sowohl der Hauptmann des Tempels als auch die

ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.  
Oberpriester, waren sie ratlos über sie, was <sup>2</sup>wohl geschehen sei <sup>1</sup>dies.  
(= da)

**25** παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ  
Gekommen aber, einer berichtete ihnen: - Siehe, die

ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες  
Männer, die ihr gelegt habt in das Gefängnis, sind im Tempel stehend

καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. **26** Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς  
und lehrend das Volk. Da, hingegangen, der Hauptmann mit den

ὑπηρέταις ἤγεγνεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν  
Dienern führte her sie, nicht mit Gewalt; sie fürchteten nämlich das

λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.  
Volk, daß sie gesteignet würden.

**27** Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ.  
Hergebracht habend aber sie, stellten sie (sie) vor den Hohen Rat.

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς **28** λέγων· οὐ  
Und (es) befragte sie der Hohepriester, sagend: <sup>3</sup>Nicht

παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ  
mit einem Befehl <sup>1</sup>haben <sup>2</sup>wir befohlen <sup>4</sup>euch, nicht zu lehren aufgrund  
(= streng)

τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ  
- dieses Namens? Und siehe, ihr habt erfüllt - Jerusalem

τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα  
- mit eurer Lehre, und ihr wollt bringen über uns das Blut

τοῦ ἀνθρώπου τούτου. **29** ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ  
- dieses Menschen. *Antwortend* aber, Petrus und die

ἄποστολοι εἶπαν· πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ  
(anderen) Apostel sagten: Gehorchen muß man Gott mehr als

ἀνθρώποις. **30** ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν  
(den) Menschen. Der Gott - unserer Väter hat auferweckt Jesus,

ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· **31** τοῦτον ὁ θεὸς  
den ihr umgebracht habt, gehängt habend *ans* Holz; diesen - <sup>2</sup>Gott

ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψώσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι  
als Herrscher und Retter <sup>1</sup>hat erhöht - zu seiner Rechten, zu geben

μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **32** καὶ ἡμεῖς ἐσμεν  
Umdenken - Israel und Vergebung (der) Sünden. Und wir sind

μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ  
Zeugen - dieser Worte und der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige, den

ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.  
gegeben hat - Gott den Gehorchenden ihm.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν  
Sie aber, (dies) gehört habend, ergrimten und wollten töten

αὐτούς. 34 ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὄνοματι  
sie. Aufgestanden aber, ein Pharisäer im Hohen Rat mit Namen

Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν  
Gamaliel, Gesetzeslehrer, wertgeachtet bei dem ganzen Volk, befahl,

ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι 35 εἶπέν τε  
nach draußen für kurz(e Zeit) die Menschen zu tun, und er sagte

πρὸς αὐτούς· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ  
zu ihnen: <Männer> Israeliten, seht vor euch bei

τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν  
- diesen Menschen, was ihr wollt tun! Denn vor diesen -

ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλήθη  
Tagen stand auf Theudas, sagend, (daß) sei einer er, dem sich anschloß

ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ  
von Männern eine Zahl von etwa vierhundert; dieser wurde getötet, und

πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.  
alle, die folgten ihm, wurden zersprengt und wurden zu nichts.

37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς  
Nach diesem stand auf Judas der Galiläer in den Tagen der

ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ·  
Einschreibung und brachte zum Abfall eine Volksmenge hinter sich;

κάκεινος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ  
auch er kam um, und alle, welche folgten ihm,

διεσκοπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν,  
wurden zerstreut. Und im Blick auf die (Dinge) jetzt sage ich euch:

ἀπόσθε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν  
Steht ab von - diesen Menschen und laßt sie! Denn wenn

ἦ ἔξ ἀνθρώπων ἦ βουλή αὕτη ἦ τὸ ἔργον τοῦτο,  
sein sollte von Menschen - dieses Vorhaben oder - dieses Werk,

καταλυθήσεται, 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ  
wird es zunichte gemacht werden; wenn aber von Gott es ist, nicht

δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ  
werdet ihr können zunichtemachen sie, damit nicht sogar



θεομάχοι εὔρεθητε. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ  
als gegen Gott Kämpfende ihr erfunden werdet. Sie gehorchten aber ihm,

40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες  
und zu sich gerufen habend die Apostel, geschlagen habend (sie),

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ  
befahlen sie, nicht zu reden aufgrund des Namens - Jesu, und

ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ  
ließen (sie) frei. Sie - nun gingen, sich freuend, weg vom

προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ  
Angesicht des Hohen Rates, weil sie gewürdigt worden waren, für den

ὀνόματος ἀτιμασθῆναι, 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ  
Namen beschimpft zu werden; und jeden Tag im Tempel

καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἑπαύοντο διδάσκοντες καὶ  
und in (jedem) Haus nicht hörten sie auf, lehrend und  
(= in den einzelnen Häusern) (= zu lehren)

εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.  
als Frohbotschaft verkündend den Gesalbten, Jesus.  
(= zu verkündigen)

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν  
Aber in - diesen Tagen, (als) an Zahl zunahmen die Jünger,

ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι  
entstand ein Murren der Hellenisten gegen die Hebräer, weil

παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.  
übersehen wurden beim <sup>2</sup>Dienst - <sup>1</sup>täglichen - ihre Witwen.

2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν  
Und <sup>3</sup>zu sich gerufen habend <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Zwölf die Menge der Jünger,

εἶπαν· οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον  
sagten: Nicht wohlgefällig ist, (daß) wir, *hintangesetzt habend* das Wort  
(= passend)

τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί,  
- Gottes, *dienen* (bei den) Tischen. Seht euch um aber, Brüder,

ἄνδρας ἕξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις  
nach Männern aus euch, in gutem Ruf stehenden, sieben, voll

πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.  
Geist und Weisheit, die wir einsetzen werden für - diese Aufgabe;

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου  
wir aber auf das Gebet und auf den Dienst des Wortes

προσκατεθήσομεν. 5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον  
werden fest bedachtsein. Und (es) gefiel das Wort vor

παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης  
der ganzen Menge, und sie wählten aus Stephanus, einen Mann voll  
ganzen Menge)

πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ  
Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und

Νικόνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον  
Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus,

προσῆλυτον Ἀντιοχέα, 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων,  
einen Proselyten, Antiochener, die sie stellten vor die Apostel,

καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος  
und gebetet habend, legten sie <sup>2</sup>auf <sup>1</sup>ihnen die Hände. Und das Wort

τοῦ θεοῦ ἠύξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν  
- Gottes wuchs, und gemehrt wurde die Zahl der Jünger in

Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον  
Jerusalem sehr, und eine zahlreiche Menge der Priester gehorchten

τῇ πίστει.  
dem Glauben.

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ  
Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat Wunder und

σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς  
große Zeichen unter dem Volk. Auf traten aber einige derer aus der

συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων  
Synagoge, - genannt (Synagoge der) Libertiner und Zyperäer

καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας  
und Alexandriner und der aus Zilizien und Asien,

συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 καὶ οὐκ ἴσχυον  
ein Streitgespräch führend mit - Stephanus, und nicht waren sie stark,  
(= konnten sie wie

ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.  
zu widerstehen der Weisheit und dem Geist, mit dem er redete.  
derstehen)

11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ  
Da stifteten sie an Männer sagende: - Wir haben gehört ihn

λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν.  
redend lästernde Worte gegen Mose und - Gott.

**12** συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς  
Und sie hetzten auf das Volk und die Ältesten und die

γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον  
Schriftgelehrten, und hinzugetreten, packten sie ihn und führten (ihn)

εἰς τὸ συνέδριον, **13** ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας·  
vor den Hohen Rat, und sie stellten auf falsche Zeugen sagende:

ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ  
- Dieser Mensch nicht hört auf, redend Worte gegen  
(= zu reden)

τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου· **14** ἀκηκόαμεν  
- diesen - heiligen Ort und das Gesetz; wir haben gehört

γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει  
nämlich ihn sagend: - Jesus, der Nazoräer, dieser wird zerstören

τὸν τόπον τούτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν  
- diesen Ort und wird ändern die Gebräuche, die überliefert hat uns  
(= Ordnungen)

Μωϋσῆς. **15** καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ  
Mose. Und, fest den Blick gerichtet habend auf ihn, alle -

καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ  
Sitzenden im Hohen Rat sahen - sein Angesicht wie

πρόσωπον ἀγγέλου.  
(das) Angesicht eines Engels.

**7** Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; **2** ὁ  
(Es) sagte aber der Hohepriester: \* <sup>3</sup>Dies so <sup>1</sup>verhält \* <sup>2</sup>sich? Er

δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς  
aber sagte: <Μänner> Brüder und Väter, hört! Der Gott der

δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ  
Herrlichkeit erschien - unserem Vater Abraham, seienden in -

Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν **3** καὶ εἶπεν πρὸς  
Mesopotamien eher, als *wohnte er* in Haran, und sagte zu  
(= bevor)

αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου,  
ihm: Zieh aus aus - deinem Land und aus - deiner Verwandtschaft,

καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. **4** τότε ἐξελθὼν ἐκ  
und komm in das Land, das - dir ich zeigen werde! Da, ausgezogen aus

γῆς Χαλδαίων κατοικήσεν ἐν Χαρράν. κάκειθεν  
(dem) Land (der) Chaldäer, wohnte er in Haran. Und von dort,

μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς  
*nachdem gestorben war* - sein Vater, siedelte er um ihn in

τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, **5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ  
- dieses Land, in dem ihr jetzt wohnt, und nicht gab er ihm

κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς καὶ  
Besitz in ihm, auch nicht (den) Schritt eines Fußes, und  
(= einen Fußbreite)

ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ  
verhieß, zu geben ihm zum Besitz es und

τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.  
- seinem Samen nach ihm, (obwohl) nicht war ihm ein Kind.  
(= seinen Nachkommen)

**6** ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ  
(Es) sprach aber so - Gott: - Sein wird - sein Same  
(= werden seine Nachkommen)

πάροικον ἐν γῇ ἄλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ  
als Fremdling in einem fremden Land, und sie werden versklaven ihn

καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια · **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἔαν  
und schlecht behandeln vierhundert Jahre; und das Volk, dem -  
(= den Samen)

δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα  
sie dienen werden, werde richten ich, - <sup>2</sup>Gott <sup>1</sup>sprach, und danach

ἔξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. **8** καὶ  
werden sie ausziehen und werden dienen mir an - diesem Ort. Und

ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς · καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν  
er gab ihm (den) Bund (der) Beschneidung; und so zeugte er -

Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν  
Isaak und beschnitt ihn am <sup>2</sup>Tag - <sup>1</sup>achten, und Isaak den

Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.  
Jakob, und Jakob die zwölf Stammväter.

**9** Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο  
Und die Stammväter, neidisch geworden - auf Joseph, verkauften (ihn)

εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ **10** καὶ ἐξείλατο  
nach Ägypten; und (es) war - Gott mit ihm, und er nahm heraus  
(= er rettete)

αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ  
ihn aus allen - seinen Bedrängnissen und gab ihm Gnade und

σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν  
Weisheit vor Pharaο, (dem) König Ägyptens, und er setzte ein

αὐτὸν ἡγούμενον ἐφ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
ihn als Herrschenden über Ägypten und über sein ganzes - Haus.

**11** ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν  
(Es) kam aber eine Hungersnot über ganz - Ägypten und Kanaan

καὶ θλίψεις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα  
und große Bedrängnis, und nicht fanden Nahrungsmittel

οἱ πατέρες ἡμῶν. **12** ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα  
- unsere Väter. Gehört habend aber Jakob von <sup>3</sup>seienden

σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν  
Getreidemengen 'in <sup>2</sup>Ägypten, sandte aus - unsere Väter

πρῶτον. **13** καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ  
zum erstmal. Und beim zweitenmal gab sich zu erkennen Joseph

τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος  
- seinen Brüdern, und offenbar wurde dem Pharaο die Herkunft

τοῦ Ἰωσήφ. **14** ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ  
- Josephs. Gesandt habend aber, Joseph rief zu sich Jakob,  
(= lieb kommen)

τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς  
- seinen Vater, und die ganze Verwandtschaft, an Seelen

ἑβδομήκοντα πέντε. **15** καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ  
fünfundszwanzig. Und hinab zog Jakob nach Ägypten, und

ἔτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, **16** καὶ μετετέθησαν  
(es) starb er und - unsere Väter, und überführt wurden sie

εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο  
nach Sichem, und gelegt wurden sie in das Grab, das gekauft hatte

Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.  
Abraham für eine Summe Silbers von den Söhnen Hamors in Sichem.

**17** Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν  
Als aber sich näherte die Zeit der Verheißung, die zugesagt hatte

ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ  
- Gott dem Abraham, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

**18** ἄχρῳ οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν  
bis aufkam ein anderer König über Ägypten, der nicht kannte -

Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκά-  
Joseph. Dieser, *mit Arglist behandelnd* - unser Geschlecht, behandel-

κωσεν τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἐκ-  
te schlecht - unsere Väter, *indem* (er) *machte* - ihre Kinder  
(= indem er sie zwang, ihre Kinder auszusetzen)  
θετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῶγονεῖσθαι. 20 Ἐν  
zu ausgesetzten, *dazu, daß* nicht (sie) *am Leben erhalten wurden*. In

ὧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ·  
*dieser* Zeit wurde geboren Mose, und er war angenehm - Gott;

ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς,  
*dieser* wurde aufgezogen drei Monate im Hause des Vaters;

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ  
(als) *ausgesetzt worden war* aber *er*, nahm zu sich auf ihn die

θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ  
Tochter Pharaos und erzog ihn sich als Sohn. Und

ἐπαυδαύθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ  
unterrichtet wurde Mose in aller Weisheit (der) Ägypter; er war aber

δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ  
gewaltig in seinen Worten und Werken. Als aber voll wurde für ihn

τεσσερακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ  
(die) vierzigjährige Zeit, stieg auf (der Gedanke) in - sein Herz,

ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 24 καὶ  
sich umzusehen nach - seinen Brüdern, den Söhnen Israels. Und

ιδῶν τινα ἀδικούμενον ἡμίνατο καὶ  
gesehen habend einen ungerecht behandelt werdenden, stand er bei und

ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν  
verschaffte Recht dem mißhandelt werdenden, *erschlagend* den

Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι  
Ägypter. Er meinte aber, (daß) *verstünden* - seine Brüder, daß

ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ  
- Gott durch seine Hand gebe Rettung ihnen; sie aber nicht

συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς  
verstanden (es). Und am folgenden Tag erschien er ihnen

μαχομένοις καὶ συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών·  
Streit habenden und versuchte, zu versöhnen sie *zum* Frieden, *sagend*:

ἄνδρες, ἀδελφοί ἔστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; **27** ὁ δὲ  
Männer, Brüder seid ihr; warum tut ihr unrecht einander? Aber der

ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσωτο αὐτὸν εἰπὼν· τίς σε  
unrecht Tuende dem Nächsten stieß weg ihn, *sagend*: Wer <sup>2</sup>dich

κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; **28** μὴ ἀνελεῖν  
<sup>1</sup>hat eingesetzt als Oberen und Richter über uns? <sup>4</sup>Etwa umbringen

με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν  
<sup>3</sup>mich <sup>2</sup>du <sup>1</sup>willst, auf welche Weise du umgebracht hast gestern den

Αἰγύπτιον; **29** ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο  
Ägypter? (Es) floh aber Mose bei - diesem Wort, und er wurde

πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. **30** Καὶ  
ein Fremdling im Land Midian, wo er zeugte zwei Söhne. Und

πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
(als) voll geworden waren vierzig Jahre, erschien ihm in der Wüste

τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ βάτου.  
des Berges Sinai ein Engel in (der) Flamme eines Feuers eines Dornbusches.

**31** ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα,  
- Aber Mose, (dies) gesehen habend, wunderte sich über das Gesicht;  
(= die Erscheinung)

προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ  
(als) *hinzuging* aber er, genau nachzusehen, geschah (die) Stimme

κυρίου· **32** ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ  
(des) Herrn: Ich (bin) der Gott - deiner Väter, der Gott Abrahams

καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ  
und Isaaks und Jakobs. Voll Zittern aber geworden, <sup>2</sup>Mose nicht

ἐτόλμα κατανοῆσαι. **33** εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· λύσον  
<sup>1</sup>wagte, genau nachzusehen. (Es) sagte aber zu ihm der Herr: Löse

τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ  
die Fußbekleidung - deiner Füße! Denn der Ort, auf dem

ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. **34** ἰδὼν εἶδον τὴν  
du stehst, <sup>2</sup>heiliges Land <sup>1</sup>ist. *Sehend* habe ich gesehen die

κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ  
schlechte Behandlung - meines Volkes - in Ägypten, und

τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην  
- ihr Seufzen habe ich gehört, und ich bin herabgekommen,

ἐξελθεῖν αὐτούς · καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς  
herauszunehmen sie; und jetzt komm! Ich will senden dich nach  
(= zu retten)

Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες · τίς  
Ägypten. Diesen - Mose, den sie verleugneten, *sagend*: Wer

σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς  
<sup>2</sup>dich <sup>1</sup>hat eingesetzt als Oberen und als Richter?, diesen - <sup>2</sup>Gott

καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ  
sowohl als Oberen als auch als Erlöser <sup>1</sup>hat gesandt durch (die) Hand  
(= Befreier)

ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος  
eines Engels, des erschienenen ihm im Dornbusch. Dieser

ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ  
hat herausgeführt sie, *tuend* Wunder und Zeichen *im* Land

Αἴγυπτι καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
Ägypten und *im* Roten Meer und in der Wüste

ἔτη τεσσαεράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς  
vierzig Jahre. Dies ist der Mose - gesagt habende zu den

υἱοῖς Ἰσραὴλ · προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ  
Söhnen Israels: Einen Propheten euch wird erstehen lassen - Gott aus

τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ  
- euren Brüdern wie mich. Dies ist der Gewesene in der

ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν  
Gemeinde in der Wüste mit dem Engel, - sprechenden mit ihm auf

τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο  
dem Berg Sinai, und - (mit) unseren Vätern, der empfangen hat

λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι  
lebendige Aussprüche, zu geben uns, dem nicht wollten gehorsam

γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ  
werden - unsere Väter, sondern sie stießen (ihn) weg und

ἔστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον 40 εἰπόντες τῷ  
wandten sich um in - ihren Herzen nach Ägypten, *sagend* -

Ἄαρῶν · ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύονται ἡμῶν ·  
zu Aaron: Mache uns Götter, die hergehen werden vor uns!

ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς  
- Denn dieser Mose, der herausgeführt hat uns aus (dem) Land



Αἴγυπτου, οὐκ οἶδαμεν τι ἐγένετο αὐτῶ. 41 καὶ  
Ägypten, nicht wissen wir, was geschehen ist ihm. Und

ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις καὶ ἀνήγαγον  
sie machten ein Kalb in - jenen Tagen und brachten dar

θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις  
ein Opfer dem Götzenbild und freuten sich an den Werken

τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν  
- ihrer Hände. (Es) wandte sich ab aber - Gott und übergab

αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν  
sie, zu dienen dem Heer des Himmels, wie geschrieben ist *im*

βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια καὶ θυσίας  
Buch der Propheten: <sup>3</sup>Etwa Schlachttiere und Opfer

προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;  
<sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr gebracht zu mir vierzig Jahre in der Wüste, Haus Israel?

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ  
Sowohl habt ihr mitgeführt das Zelt des Moloch als auch den

ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε  
Stern - eures Gottes Romfa, die Abbilder, die ihr gemacht habt,

προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλώνας.  
anzubeten sie; und ich werde umsiedeln euch jenseits von Babylon.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ  
Das Zelt des Zeugnisses war - unseren Vätern in der

ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι  
Wüste, wie angeordnet hatte der Redende - mit Mose, zu machen

αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει· 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον  
es nach dem Vorbild, das er gesehen hatte; *dieses* auch trugen hin,

διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ  
übernommen habend, - unsere Väter mit Josua bei der

κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὃν ἐξῶσεν ὁ θεὸς  
Besitzergreifung (des Landes) der Völker, *die* vertrieben hatte - Gott

ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,  
weg von (dem) Angesicht - unserer Väter bis zu den Tagen Davids,

46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὕρεῖν  
welcher fand Gnade vor - Gott und bat, zu finden  
(= finden)

οικήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. **47** Σολομών δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ  
eine Wohnung für das Haus Jakob. Salomo aber baute ihm  
zu dürfen)

οἶκον. **48** ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις  
ein Haus. Aber nicht <sup>2</sup>der Höchste in mit Händen gemachten (Häusern)

κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· **49** ὁ οὐρανός μοι  
<sup>1</sup>wohnt, wie der Prophet sagt: Der Himmel (ist) mir

θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον  
(der) Thron, und die Erde (der) Schemel - meiner Füße. Welches Haus

οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος  
wollt ihr bauen mir, spricht (der) Herr, oder welches (sollte sein) (der) Ort

τῆς καταπαύσεώς μου; **50** οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα  
- meiner Ruhe? <sup>2</sup>Nicht - meine Hand <sup>1</sup>hat gemacht dies

πάντα; **51** Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ  
alles? Halsstarrige und Unbeschnittene an Herzen und

τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἰεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς  
an den Ohren, ihr immer dem <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heiligen widerstrebt, wie

οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. **52** τίνα τῶν προφητῶν οὐκ  
- eure Väter auch ihr. Welchen der Propheten <sup>2</sup>nicht

ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς  
<sup>1</sup>haben verfolgt - eure Väter? Und sie haben getötet die

προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ  
vorher verkündet Habenden von dem Kommen des Gerechten, dessen

νῦν ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, **53** οἵτινες ἐλά-  
Verräter und Mörder jetzt ihr geworden seid, die ihr emp-

βετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ  
fangen habt das Gesetz durch Anordnungen von Engeln, und nicht

ἐφυλάξατε.

habt ihr (es) gehalten.

**54** Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ  
Hörend aber dies, ergrimmten sie - in ihren Herzen und

ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. **55** ὑπάρχων δὲ πλήρης  
knirschten die Zähne gegen ihn. Seiend aber voll  
(= mit den Zähnen)

πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν  
heiligen Geistes, fest den Blick gerichtet habend zum Himmel, sah er

δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ  
(die) Herrlichkeit Gottes und Jesus stehend zur Rechten - Gottes

**56** καὶ εἶπεν· ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν  
und sagte: Siehe, ich sehe die Himmel geöffnet und den

υἶόν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. **57** κράξαντες  
Sohn des Menschen zur Rechten - Gottes stehend. Geschrien habend

δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρησαν  
aber mit lauter Stimme, hielten sie zu - ihre Ohren und stürmten

ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτὸν **58** καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς  
einmütig gegen ihn, und (ihn) hinausgeworfen habend aus der

πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν  
Stadt, steinigten sie (ihn). Und die Zeugen legten ab - ihre Kleider

παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, **59** καὶ  
zu den Füßen eines jungen Mannes, genannt Saulus. Und

ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ,  
sie steinigten - Stephanus, anrufenden und sagenden: Herr Jesus,

δέξαι τὸ πνεῦμα μου. **60** θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν  
nimm auf - meinen Geist! Gebeugt habend aber die Knie, schrie er

φωνῇ μεγάλῃ· κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ  
mit lauter Stimme: Herr, nicht rechne an ihnen diese - Sünde! Und

τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.  
dies gesagt habend, entschlief er.

**8** Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.  
Saulus aber war Wohlgefallen habend - an seiner Tötung.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν  
(Es) entstand aber an jenem - Tag eine große Verfolgung gegen die

ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱερουσαλῆμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς  
Gemeinde - in Jerusalem; und alle wurden zerstreut hin über die

χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.  
Landschaften - Judäas und Samariens außer den Aposteln.

**2** συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν  
(Es) bestatteten aber - Stephanus gottesfürchtige Männer und machten

κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. **3** Σαῦλος δὲ ἐλυμαί-  
ein großes Wehklagen über ihn. Saulus aber versuchte zugrun-

νετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,  
de zu richten die Gemeinde, in die (einzelnen) Häuser eindringend,

σύρον τε ἀνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.  
und fortschleppend Männer und Frauen, überlieferte er (sie) *ins* Gefängnis.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι  
Die - Verstreuten nun zogen umher, als Frohbotschaft verkündend

τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς  
das Wort. Philippus aber, hinabgekommen in die (Haupt)stadt -

Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι  
Samarierens, verkündete ihnen - Christus. (Es) achteten aber die Leute

τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν  
auf das <sup>1</sup>gesagt Werdende <sup>1</sup>von - <sup>2</sup>Philippus einmütig, *indem* <sup>2</sup>hörten

αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 πολλοὶ γάρ  
<sup>1</sup>*sie* und *sahen* die Zeichen, die er tat. Denn viele

τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ  
der Habenden unreine Geister - schreiend mit lauter Stimme

ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ  
fuhren sie aus - und viele Gelähmte und Verkrüppelte

ἔθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.  
wurden geheilt; (es) entstand aber große Freude in - jener Stadt.

9 Ἄνθρωπος δὲ τις ὀνόματι Σίμων προϋπήρχεν ἐν τῇ πόλει  
Aber ein Mann mit Namen Simon war vorher in der Stadt,

μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας,  
Zauberei treibend und außer sich bringend das Volk - Samarierens,

λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν, 10 ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ  
sagend, (daß) *sei einer er, ein Großer*, dem anhängen alle von

μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ  
klein bis groß, sagend: Dieser ist die Kraft - Gottes, -

καλουμένη μεγάλη. 11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ  
genannt »(die) Große«. Sie hingen an aber ihm *deswegen, weil*

ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτοῦς. 12 ὅτε δὲ  
geraume Zeit durch die Zaubereien *aufser sich waren sie*. Als aber

ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς  
sie glaubten dem Philippus die Frohbotschaft verkündenden vom

βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο  
Reich - Gottes und dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen

ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. **13** ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς  
Männer sowohl als auch Frauen. - Und auch Simon selbst

ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκατερόν τῷ Φιλίππῳ,  
wurde gläubig, und getauft war er fest anhängend - Philippus,

θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξι-  
und sehend Zeichen und große Machttaten geschehend, geriet er

στατο.  
außer sich.

**14** Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι  
Gehört habend aber die Apostel in Jerusalem, daß

δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς  
angenommen habe - Samarien das Wort - Gottes, sandten zu

αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, **15** οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο  
ihnen Petrus und Johannes, welche, hinabgekommen, beteten

περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. **16** οὐδέπω γὰρ  
für sie, daß sie empfangen heiligen Geist. Denn noch nicht

ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπετωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι  
war er auf keinen von ihnen gefallen, sondern nur getauft  
(= irgendeinen)

ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **17** τότε ἐπέτιθεσαν τὰς  
waren sie auf den Namen des Herrn Jesus. Dann legten sie auf die

χειρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. **18** Ἴδὼν  
Hände auf sie, und sie empfangen heiligen Geist. Gesehen habend

δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων  
aber - Simon, daß durch die Auflegung der Hände der Apostel

δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα **19** λέγων· δότε  
gegeben wird der Geist, brachte ihnen Geld, sagend: Gebt

κἄμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὃ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χειρας  
auch mir - diese Macht, daß, wem - ich auflege die Hände,

λαμβάνη πνεῦμα ἅγιον. **20** Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν·  
empfängt heiligen Geist! Petrus aber sagte zu ihm:

τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ  
- Dein Geld mit dir sei *ins* Verderben, weil die Gabe - Gottes  
(= fahre)  
ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. **21** οὐκ ἔστιν σοι μερὶς  
du gemeint hast durch Geld zu erwerben! Nicht ist dir Anteil

οὐδὲ κληρὸς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἢ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν  
und nicht Anrecht an - diesem Wort; - denn dein Herz nicht ist  
(= dieser Sache)  
εὐθεία ἐναντι τοῦ θεοῦ. **22** μετανόησον οὖν ἀπὸ  
aufrichtig vor - Gott. Denke um also weg von  
τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα  
- dieser deiner Bosheit und bitte den Herrn, ob etwa

ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου, **23** εἰς γὰρ χολὴν  
vergeben werden wird dir der Einfall - deines Herzens! Denn in Galle  
(= bitte-  
πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.  
(der) Bitterkeit und (der) Fessel (der) Ungerechtigkeit sehe ich dich seiend.  
rer Galle)

**24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν  
*Antwortend* aber, - Simon sagte: Betet ihr für mich zum  
κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.  
Herrn, daß nichts komme über mich (von dem), was ihr gesagt habt!

**25** Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου  
Sie - nun, bezeugt habend und gesagt habend das Wort des Herrn,  
ὑπέστρεφον εἰς Ἱερουσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν  
kehrten zurück nach Jerusalem, und vielen Dörfern der Samaritaner

εὐηγγελίζοντο.  
verkündeten sie die Frohbotschaft.

**26** Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων·  
Aber (der) Engel (des) Herrn sprach zu Philippus, sagend:  
ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν  
Stehe auf und gehe nach Süden auf die Straße -

καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἔστιν ἔρημος. **27** καὶ  
hinabführende von Jerusalem nach Gaza! Diese ist einsam. Und

ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εἰνούχος  
aufgestanden, ging er; und siehe, <ein Mann> ein Äthiopier, ein Eunuch,  
δυναστέως Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ  
Mächtiger (der) Kandake, (der) Königin (der) Äthiopier, der war über  
(= Hofbeamter)

πάσης τῆς γάξης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνῶσων εἰς  
ihrem ganzen – Schatz, der gekommen war, anbeten wollend, nach

Ἱερουσαλὴμ, **28** ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ  
Jerusalem, und er war zurückkehrend und sitzend auf

τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαϊάν.  
– seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

**29** εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· πρόσελθε καὶ  
(Es) sagte aber der Geist – zu Philippus: Gehe hin und

κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. **30** προσοδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος  
halte dich eng an – diesen Wagen! Hinzugelaufen aber, – Philippus

ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαϊάν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν· ἄρα  
hörte ihn lesend Jesaja, den Propheten, und sagte: \*

γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; **31** ὁ δὲ εἶπεν· πῶς γὰρ  
<sup>3</sup>Auch <sup>1</sup>verstehst <sup>2</sup>du, was du liest? Er aber sagte: Wie denn

ἂν δυνάμην ἔαν μὴ τις ὀδηγήσει με; παρεκάλειν τε τὸν  
– könnte ich, wenn nicht jemand anleitet mich? Und er bat –

Φίλιππον ἀναβάντα καθίσει σὺν αὐτῷ. **32** ἡ δὲ περιοχὴ τῆς  
Philippus, aufgestiegen, sich zu setzen zu ihm. Aber der Wortlaut der

γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν  
Schriftstelle, die er las, war dieser: Wie ein Schaf zum Schlachten

ἤχθη καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείραντος  
wurde er geführt, und wie ein Lamm vor dem <sup>2</sup>Scherenden

αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.  
<sup>1</sup>es stumm (ist), so nicht öffnet er – seinen Mund.

**33** Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη·  
In – seiner Erniedrigung – sein Strafgericht wurde aufgehoben;

τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ  
– <sup>3</sup>sein Geschlecht <sup>1</sup>wer <sup>2</sup>wird beschreiben? Denn weggenommen wird von

τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. **34** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ  
der Erde – sein Leben. Antwortend aber, <sup>2</sup>der Eunuch – zu Philippus

εἶπεν· δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ  
<sup>1</sup>sagte: Ich bitte dich, von wem <sup>2</sup>der Prophet <sup>1</sup>sagt dies? Von sich

ἢ περὶ ἑτέρου τίνος; **35** ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος  
oder von einem anderen? Geöffnet habend aber – Philippus

τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης  
- seinen Mund und angefangen habend mit - dieser Schriftstelle,

εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. **36** ὡς δὲ  
verkündete als Frohbotschaft ihm - Jesus. Als aber

ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ  
sie fuhren auf dem Weg, kamen sie an ein Wasser, und (es) sagt der

εὐνοῦχος· ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι; **38** καὶ  
Eunuch: Siehe, Wasser; was hindert, (daß) *ich getauft werde?* Und

ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς  
er hieß stehen bleiben den Wagen, und sie stiegen hinab beide in

τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν  
das Wasser, sowohl - Philippus als auch der Eunuch, und er taufte

αὐτόν. **39** ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα  
ihn. Als aber sie heraufgestiegen waren aus dem Wasser, <sup>2</sup>(der) Geist

κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ  
(des) Herrn 'entrückte - Philippus, und nicht sah ihn nicht mehr der  
(= mehr)

εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. **40** Φίλιππος δὲ  
Eunuch; er zog aber - seine Straße, sich freuend. Philippus aber

εὑρέθη εἰς Ἀσχδὸν· καὶ διερχόμενος εὐηγ-  
wurde gefunden in Aschdod, und umherziehend, verkündete er  
(= befand sich)

γελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς  
die Frohbotschaft - allen Städten, bis *daß kam er* nach

Καισάρειαν.

Cäsarea.

**9** Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς  
- Aber Saulus, noch atmend Drohung und Mord gegen die

μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ **2** ἠτήσατο παρ'  
Jünger des Herrn, gegangen zu dem Hohenpriester, erbat sich von

αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινες  
ihm Briefe nach Damaskus an die Synagogen, damit, wenn einige

εὔρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,  
er finde des (neuen) Wegs Seiende, Männer sowohl als auch Frauen,



δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ. **3** Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι  
gefesselt er führe nach Jerusalem. Während aber (er) dahinzog,

ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ, ἑξαίφνης τε αὐτὸν  
geschah es, (daß) er sich näherte - Damaskus, und plötzlich <sup>2</sup>ihn

περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **4** καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν  
<sup>1</sup>umstrahlte ein Licht vom Himmel, und (nieder)gefallen auf den

γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με  
Boden, hörte er eine Stimme, sagend zu ihm: Saul, Saul, was <sup>3</sup>mich

διώκεις; **5** εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· ἐγώ εἰμι  
<sup>1</sup>verfolgst <sup>2</sup>du? Er sagte aber: Wer bist du, Herr? Er aber: Ich bin

Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· **6** ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν  
Jesus, den du verfolgst. Doch steh auf und geh hinein in die Stadt,

καὶ λαληθήσεται σοι ὅτι σε δεῖ ποιεῖν. **7** οἱ δὲ  
und es wird gesagt werden dir, was, (daß) du, es ist nötig, tust. Aber die

ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔνεοί,  
Männer - auf dem Weg seienden mit ihm standen sprachlos,

ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. **8** ἠγέρθη δὲ  
hörend zwar die Stimme, niemanden aber sehend. Auf stand aber

Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένον δὲ τῶν ὀφθαλ-  
Saulus vom Boden; (nachdem) geöffnet waren aber - seine

μῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰς-  
*Augen*, nichts sah er; an der Hand führend aber ihn, brachten

ἡγάγον εἰς Δαμασκόν. **9** καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ  
sie (ihn) nach Damaskus. Und er war drei Tage nicht sehend, und

οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.  
nicht aß er und nicht trank er.

**10** Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ  
(Es) war aber ein Jünger in Damaskus mit Namen Hananias, und

εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος· Ἀνανία. ὁ δὲ  
(es) sagte zu ihm in einem Gesicht der Herr: Hananias! Er aber

εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. **11** ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς  
sagte: Siehe, ich, Herr! Aber der Herr zu ihm: Aufgestanden

πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθειαν καὶ ζήτησον  
geh in die Gasse, - genannt »(die) Gerade«, und suche auf

ἐν οἰκίᾳ Ἰουδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα · ἰδοὺ γὰρ  
*im Haus (des) Judas Saulus mit Namen, einen Tarser; denn siehe,*

προσεύχεται **12** καὶ εἶδεν ἄνδρα ἐν ὄραματι  
*er betet! Und er hat gesehen einen Mann in einem Gesicht,*

Ἄνανιαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ τὰς χεῖρας  
*Hananiah mit Namen, hingekommen und aufgelegt habend ihm die Hände,*

ὅπως ἀναβλέψῃ. **13** ἀπεκρίθη δὲ Ἄνανίας · κύριε,  
*damit er wieder sehe. (Es) antwortete aber Hananiah: Herr,*

ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ  
*ich habe gehört von vielen von - diesem Mann, wieviel Böses*

τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ · **14** καὶ ὧδε ἔχει  
*- deinen Heiligen er getan hat in Jerusalem. Und hier hat er*

ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους  
*Vollmacht von den Oberpriestern, zu fesseln alle - Anrufenden*

τὸ ὄνομά σου. **15** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος · πορεύου, ὅτι  
*- deinen Namen. (Es) sagte aber zu ihm der Herr: Geh, weil*

σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βασιτάσαι  
*ein Werkzeug (der) Auserwählung ist mir dieser, zu tragen*  
(= ein auserwähltes Werkzeug) (= daß er trägt)

τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων  
*- meinen Namen vor Völker sowohl als auch Könige*

υἴων τε Ἰσραὴλ · **16** ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα  
*und (die) Söhne Israels; denn ich werde zeigen ihm, wieviel,*

δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. **17** Ἀπῆλθεν δὲ  
*es ist nötig, (daß) er für - meinen Namen leidet. Hin ging aber*

Ἄνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεῖς ἐπ' αὐτὸν  
*Hananiah und ging hinein in das Haus, und aufgelegt habend auf ihn*

τὰς χεῖρας εἶπεν · Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς  
*die Hände, sagte er: Saul, Bruder, der Herr hat gesandt mich, Jesus,*

ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἧ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς  
*der erschienene dir auf dem Weg, auf dem du kamst, damit du wieder siehst*

καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. **18** καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν  
*und erfüllt wirst mit heiligem Geist. Und sofort fielen sie ab*  
(= fiel es ab)

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ  
*von seinen - Augen wie Schuppen, und er sah wieder, und*

ἀναστὰς ἐβαπτίσθη **19** καὶ λαβὼν τροφήν  
aufgestanden, ließ er sich taufen, und genommen habend Speise,

ἐνίσχυσεν.

kam er wieder zu Kräften.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῶ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς **20** καὶ  
Er war aber bei den Jüngern in Damaskus einige Tage, und

εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
sofort in den Synagogen verkündete er - Jesus, daß dieser ist der

υἱὸς τοῦ θεοῦ. **21** ἔξιستانτο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ  
Sohn - Gottes. (Es) gerieten außer sich aber alle - Hörenden und

ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς  
sagten: <sup>2</sup>Nicht dieser <sup>1</sup>ist der zugrunde gerichtet Habende in

Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο  
Jerusalem die Anrufenden - diesen Namen, und <sup>4</sup>hierher dazu

ἐηλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς  
<sup>1</sup>war <sup>2</sup>er (<sup>3</sup>nicht) gekommen, daß gefesselt sie er führe vor die

ἀρχιερεῖς; **22** Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν  
Oberpriester? Saulus aber (noch) mehr wurde stark und verwirrte

τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ συμβιβάζων ὅτι οὗτός  
die Juden - wohnenden in Damaskus, beweisend, daß dieser

ἐστιν ὁ χριστός.  
ist der Gesalbte.

**23** Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι  
Als aber sich erfüllten viele Tage, beschlossen die Juden,

ἀνελεῖν αὐτὸν· **24** ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπι-  
umzubringen ihn; bekannt wurde aber dem Saulus - ihr An-

βουλή αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ  
schlag. Sie bewachten aber auch die Tore tags sowohl als auch

νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· **25** λαβόντες δὲ  
nachts, damit ihn sie umbrächten. (Ihn) genommen habend aber,

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθήκαν αὐτὸν  
- seine Jünger nachts durch die Mauer ließen hinab ihn,  
(= eine Maueröffnung)

χαλάσαντες ἐν σφυρίδι.  
*hinunterschaffend* in einem Korb.

**26** Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι  
Gekommen aber nach Jerusalem, versuchte er, sich anzuschließen

τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν  
den Jüngern; und alle fürchteten ihn, nicht glaubend, daß er sei

μαθητῆς. **27** Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν  
ein Jünger. Barnabas aber, sich (seiner) angenommen habend, <sup>2</sup>ihn

ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ  
führte zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie auf dem Weg

εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν  
er gesehen habe den Herrn und daß er geredet habe mit ihm und wie in

Δαμασκῷ ἐπαρησιασάτο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. **28** καὶ  
Damaskus er freimütig gesprochen habe im Namen - Jesu. Und

ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ,  
er war bei ihnen eingehend und ausgehend in Jerusalem,

παρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, **29** ἐλάλει τε καὶ  
freimütig sprechend im Namen des Herrn, und er redete und

συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, οἳ δὲ ἐπεχείρουν  
hielt Streitgespräche mit den Hellenisten; die aber versuchten,

ἀνελεῖν αὐτόν. **30** ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ  
umzubringen ihn. (Dies) erfahren habend aber, die Brüder

κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς  
führten hinab ihn nach Cäsarea und sandten weg ihn nach

Ταρσόν.

Tarsus.

**31** Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ  
Die - Gemeinde nun in ganz - Judäa und Galiläa und

Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ  
Samariten hatte Frieden, sich aufbauend und wandelnd in der Furcht

τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος  
des Herrn, und durch den Zuspruch des heiligen Geistes

ἐπληθύνετο.  
mehrte sie sich.

**32** Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν  
Es geschah aber, (daß) *Petrus*, *durchziehend* durch alle (Orte), *hinabkam*

καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. **33** εὗρεν δὲ  
auch zu den <sup>3</sup>Heiligen - <sup>2</sup>bewohnenden <sup>1</sup>Lydda. Er fand aber

ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι Αἰνέα, ἐξ ἑτῶν ὀκτῶ κατακείμενον  
dort einen Mann mit Namen *Äneas*, seit acht Jahren darniederliegend

ἐπὶ κρᾶβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. **34** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
auf einem Bett, welcher war gelähmt. Und (es) sagte zu ihm -

Πέτρος· Αἰνέα, ἰάταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον  
*Petrus: Äneas, (es) heilt dich Jesus Christus; steh auf und breite aus*

(= mache dir  
σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη. **35** καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ  
dir selbst! Und sofort stand er auf. Und (es) sahen ihn alle -  
selbst dein Bett)

κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν  
Bewohnenden Lydda und die (Ebene) Scharon, welche sich bekehrten

ἐπὶ τὸν κύριον.  
zum Herrn.

**36** Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ  
In Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen *Tabita*, *was*

διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν  
übersetzt werdend heißt »Gazelle«; diese war reich an guten Werken

καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. **37** ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
und Almosen, *die* sie übte. Es geschah aber in - jenen Tagen,

ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ  
(daß,) *krank geworden, sie starb; (sie) gewaschen habend* aber,

ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερῶν. **38** ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ  
legten sie sie in ein Obergemach. (Weil) nahe aber *ist Lydda* -

Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν  
bei Joppe, <sup>2</sup>die Jünger, gehört habend, daß *Petrus* sei in ihr, <sup>1</sup>sandten  
(= in Lydda)

δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· μὴ ὀκνήσης  
zwei Männer zu ihm, bittend: Nicht zögere,

διελθεῖν ἕως ἡμῶν. **39** ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνήλθεν  
herüberzukommen zu uns! Aufgestanden aber, *Petrus* ging mit

αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶν  
ihnen; *diesen*, angekommen, führten sie hinauf in das Obergemach,

καὶ παρέστησαν αὐτῷ πάσαι αἰ χήραι κλαίουσαι καὶ  
und (es) traten zu ihm alle - Witwen, weinend und

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίησεν μετ'  
an sich selbst vorzeigend Röcke und Kleider, welche alle machte, bei  
(= gemacht hatte)

αὐτῶν οὕσα ἢ Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω  
ihnen seiend, die »Gazelle«. Hinausgeschickt habend aber nach draußen

πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ  
alle - Petrus und gebeugt habend die Knie, betete und,

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἢ  
sich gewandt habend zu dem Leichnam, sagte: Tabita, steh auf! Sie

δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον  
aber öffnete - ihre Augen, und gesehen habend - Petrus,

ἀνεκάθισεν. 41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν  
setzte sie sich auf. Gegeben habend aber ihr (die) Hand, richtete er auf

αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν  
sie; gerufen habend aber die Heiligen und die Witwen, stellte er vor

αὐτήν ζῶσαν. 42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ  
sie lebend. Bekannt aber wurde es in ganz - Joppe, und

ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ  
zum Glauben kamen viele an den Herrn. Es geschah aber,

ἡμέρας ἱκανὰς μείναι ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινὶ Σίμωνι  
(daß) viele Tage (er) blieb in Joppe bei einem gewissen Simon,

βυρσεῖ.  
einem Gerber.

**10** Ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,  
Aber ein Mann in Cäsarea mit Namen Kornelius,

ἐκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβῆς  
ein Zenturio von einer Kohorte, der (so)genannten italischen, fromm

καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν  
und fürchtend - Gott mit seinem ganzen- Haus, gebend

ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,  
viele Almosen dem Volk und betend - zu Gott durch alle (Zeit),

3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς  
sah in einem Gesicht deutlich etwa um (die) neunte Stunde des

ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα  
Tages (den) Engel - Gottes *hereinkommend* zu ihm und *sagend*

αὐτῷ · Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ  
zu ihm: Kornelius! Er aber, fest den Blick gerichtet habend auf ihn und

ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν · τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ ·  
voll Furcht geworden, sagte: Was ist, Herr? Er sagte aber zu ihm:

αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς  
- Deine Gebete und - deine Almosen sind aufgestiegen als

μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς  
Gedächtnisopfer vor - Gott. Und jetzt schicke Männer nach

Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπι-  
Joppe und laß kommen einen gewissen Simon, der mit Bei-

καλεῖται Πέτρος · 6 οὗτος ξενίζεται παρὰ τι-  
namen genannt wird Petrus; dieser wohnt als Gast bei einem ge-

νι Σίμονι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ  
wissen Simon, einem Gerber, welchem ist ein Haus *am*

θάλασσαν. 7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν  
Meer. Als aber weggegangen war der Engel - sprechende

αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ  
mit ihm, gerufen habend zwei der Diener und einen frommen Soldaten

τῶν προσκατεροῦντων αὐτῷ 8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς  
von den ständig seienden bei ihm und erzählt habend alles ihnen,

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον,  
sandte er sie nach - Joppe. Aber am *darauffolgenden* (Tag),

ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη  
(als) *unterwegs waren jene* und der Stadt *sich näherten*, stieg hinauf

Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.  
Petrus auf das Dach, um zu beten um (die) sechste Stunde.

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεῦσασθαι. παρα-  
Er wurde aber hungrig und wollte essen. (Während)

σκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις 11 καὶ  
*zubereiteten* aber *sie*, kam über ihn eine Entrückung, und

θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκευὸς τι  
er sieht den Himmel geöffnet und herabkommend ein Behältnis

ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρον ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπι  
wie ein großes Leintuch, an (den) vier Anfängen herabgelassen werdend auf  
(= Zipfeln)

τῆς γῆς. **12** ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ  
die Erde, in welchem waren alle (möglichen) - Vierfüßler und

ἐρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. **13** καὶ ἐγένετο  
Kriechtiere der Erde und Vögel des Himmels. Und (es) geschah

φωνὴ πρὸς αὐτόν· ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. **14** ὁ  
eine Stimme zu ihm: Aufgestanden, Petrus, schlachte und iß! -

δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον  
Aber Petrus sagte: Keinesfalls, Herr, weil niemals ich gegessen habe

πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. **15** καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου  
alles Gemeine und Unreine. Und (die) Stimme wieder zum zweitenmal  
(= irgendetwas Gemeines oder Unreines)

πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.  
zu ihm: Was - Gott rein gemacht hat, du nicht erkläre für gemein!

**16** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ  
Dies aber geschah dreimal, und sofort wurde emporgehoben das

σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. **17** Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος  
Behältnis in den Himmel. Als aber bei sich selbst ratlos war - Petrus,

τί ἂν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ  
was wohl sei das Gesicht, das er gesehen hatte, siehe, die Männer -  
(= bedeute)

ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν  
abgesandten von - Kornelius, sich durchgefragt habend nach dem

οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, **18** καὶ  
Haus - Simons, traten heran an den Toreingang, und

φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος  
gerufen habend, fragten sie, ob Simon, - mit Beinamen genannt Petrus,

ἐνθάδε ξενίζεται. **19** Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ  
hier zu Gast sei. (Während) - aber Petrus nachdachte über

τοῦ ὄραματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές  
das Gesicht, sagte zu ihm der Geist: Siehe, drei Männer, suchend

σε. **20** ἀλλὰ ἀναστάς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς  
dich! Aber aufgestanden, steige hinunter und gehe mit ihnen,

μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.  
in keiner Weise Bedenken habend, weil ich gesandt habe sie!



**21** καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι  
Hinabgestiegen aber, Petrus zu den Männern sagte: Siehe, ich bin,

ὃν ζητεῖτε· τίς ἢ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; **22** οἱ δὲ  
den ihr sucht. Was (ist) die Ursache, derentwegen ihr da seid? Sie aber

εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν  
sagten: Kornelius, ein Zenturio, ein Mann, gerecht und fürchtend -

θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν  
Gott und ein gutes Zeugnis empfangend von dem ganzen Volk der

Ἰουδαίων, ἐχορηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαι  
Juden, wurde angewiesen von einem heiligen Engel, kommen zu lassen

σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.  
dich in - sein Haus und zu hören Worte von dir.

**23** εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.  
Hereingerufen habend nun, sie bewirtete er.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν  
Aber am *folgenden* (Tag) sich aufgemacht habend, ging er weg mit

αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης  
ihnen. Und einige der Brüder - von Joppe

συνῆλθον αὐτῷ. **24** τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν  
gingen mit ihm. Und am *folgenden* (Tag) kam er nach -

Καيسάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς  
Cäsarea. - Aber Kornelius war erwartend sie,

συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς  
bei sich zusammengerufen habend - seine Verwandten und die

ἀναγκάιους φίλους. **25** Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,  
nächsten Freunde. Als aber es geschah, *daß hereinkam* - Petrus,

συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας  
entgegengegangen ihm, - Kornelius, (nieder)gefallen zu den Füßen,

προσεκύνησεν. **26** ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων·  
begrüßte unterwürfig. - Aber Petrus richtete auf ihn, sagend:

ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. **27** καὶ συνομιλῶν αὐτῷ  
Steh auf! Auch ich selbst ein Mensch bin. Und sprechend mit ihm,

εἰσῆλθεν καὶ εὗρισκει συνελθυθότας πολλοὺς. **28** ἔφη τε  
ging er hinein und findet zusammengekommen viele. Und er sagte

πρὸς αὐτούς · ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ  
zu ihnen: Ihr wißt, daß unerlaubt ist <einem Mann>

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσερχεσθαι ἄλλο-  
einem Juden, zu verkehren mit oder zu gehen zu einem Anders-

φύλῳ · κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν  
stämmigen; und mir - Gott hat klargemacht, keinen <sup>2</sup>gemein  
(= aber mir)

ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἀνθρώπων · 29 διὸ καὶ ἀναντιροῆτως  
oder unrein zu nennen <sup>1</sup>Menschen; deswegen auch ohne Widerrede

ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ  
bin ich gekommen, hergerufen. Ich frage nun: Aus welchem Grund

μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη · ἀπὸ  
habt ihr kommen lassen mich? Und - Kornelius sagte: Zurück  
(= Vor drei

τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἦμην τὴν  
(den) vierten Tag bis zu dieser - Stunde war ich um die  
Tagen)

ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ  
neunte (Stunde) betend in - meinem Haus, und siehe, ein Mann

ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ 31 καὶ φησὶν · Κορνήλιε,  
stand vor mir in glänzendem Kleid und sagt: Kornelius,

εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνή-  
erhört worden ist dein - Gebet, und - deine Almosen sind in Erinne-  
(= deiner Almosen ist vor Gott gedacht worden)

σθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην  
rung gerufen worden vor - Gott. Schicke nun nach Joppe

καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος,  
und laß herbeirufen Simon, der mit Beinamen genannt wird Petrus!

οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.  
Dieser wohnt als Gast *im* Haus Simons (des) Gerbers *am* Meer.

33 ἔξαιτης οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας  
Sofort nun habe ich geschickt zu dir, und du gut hast getan,

παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν  
*herkommend.* Jetzt also alle wir vor - Gott sind da,

ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.  
zu hören alles - Aufgetragene dir vom Herrn.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν · ἐπ' ἀληθείας  
Geöffnet habend aber Petrus den Mund, sagte: Gemäß (der) Wahrheit

καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτῃς ὁ θεός,  
erkenne ich, daß nicht ist die Person ansehend - Gott,

**35** ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος  
sondern in jedem Volk der Fürchtende ihn und Wirkende

δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν. **36** τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν  
Gerechtigkeit <sup>2</sup>angenehm <sup>1</sup>ihm ist. Das Wort, das er gesandt hat

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
den Söhnen Israels, verkündigend Frieden durch Jesus Christus -

οὗτός ἐστιν πάντων κύριος, **37** ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα  
dieser ist aller Herr -, <sup>2</sup>ihr <sup>1</sup>kennt, das geschehene Ereignis

καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ  
in ganz - Judäa, *begonnen habend* von - Galiläa nach der

βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, **38** Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς  
Taufe, die verkündete Johannes, Jesus - von Nazaret, wie

ἐχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν  
gesalbt hat ihn - Gott mit heiligem Geist und Kraft, der umherzog,

εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ  
wohltuend und heilend alle - <sup>3</sup>Beherrschten <sup>1</sup>vom

διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. **39** καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων  
<sup>2</sup>Teufel, weil - Gott war mit ihm. Und wir (sind) Zeugen alles

ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν  
(dessen), was er getan hat sowohl in dem Land der Juden als auch in

Ἱερουσαλὴμ. ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ  
Jerusalem. Welchen auch sie umgebracht haben gehängt habend *ans*

ξύλου, **40** τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ  
Holz, den - <sup>2</sup>Gott <sup>1</sup>hat auferweckt am dritten Tag und

ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, **41** οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ  
ließ ihn sichtbar werden, nicht dem ganzen Volk, sondern

μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες  
Zeugen, den vorherbestimmten von - Gott, uns, die

συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι  
wir mitgegessen und getrunken haben mit ihm, *nachdem auferstanden war*

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **42** καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ  
*er* von (den) Toten. Und er gebot uns, zu verkünden dem

λαῶν καὶ διαμαρτυράσθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ  
Volk und zu bezeugen, daß dieser ist der von - Gott be-

τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες  
stimmte Richter (der) Lebenden und (der) Toten. Für diesen alle

οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν  
- Propheten legen Zeugnis ab, (daß) Vergebung (der) Sünden empfängt

διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.  
durch - seinen Namen jeder - Glaubende an ihn.

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν  
(Während) noch redete - Petrus - diese Worte, fiel

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ  
der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige auf alle - <sup>3</sup>Hörenden <sup>1</sup>das <sup>2</sup>Wort. Und

ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι  
außer sich gerieten die Gläubigen aus (der) Beschneidung, wieviele

συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ  
gekommen waren mit - Petrus, weil auch auf die Heiden die Gabe des

ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται. 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν  
heiligen Geistes ausgegossen worden ist; denn sie hörten sie

λαλοῦντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε  
redend mit (anderen) Zungen und preisend - Gott. Darauf

ἄπεκρίθη Πέτρος. 47 μῆτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι  
began zu reden Petrus: <sup>2</sup>Etwa <sup>4</sup>das Wasser <sup>1</sup>kann verweigern

τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον  
<sup>3</sup>jemand, so daß nicht getauft werden diese, welche den <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heiligen

ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ  
empfangen haben wie auch wir? Und er ordnete an, (daß) sie im

ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν  
Namen Jesu Christi getauft würden. Darauf baten sie ihn,

ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.  
zu bleiben einige Tage.

11 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ  
(Es) hörten aber die Apostel und die Brüder - seienden in

τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ  
- Judäa, daß auch die Heiden angenommen hatten das Wort -

θεοῦ. **2** Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο  
Gottes. Als aber hinaufkam Petrus nach Jerusalem, stritten

πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς **3** λέγοντες ὅτι  
gegen ihn die aus (der) Beschneidung, sagend: -

εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ  
Du bist hineingegangen zu Männern Vorhaut habenden und  
(= unbeschnittenen)

συνέφαγες αὐτοῖς. **4** Ἀρχάμενος δὲ Πέτρος ἔξε-  
hast gegessen mit ihnen. Begonnen habend aber, Petrus setzte

τίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· **5** ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει  
auseinander ihnen der Reihe nach, sagend: Ich war in (der) Stadt

Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα,  
Joppe betend und sah in einer Entrückung ein Gesicht,

καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρον  
herabkommend ein Behältnis wie ein großes Leintuch, an (den) vier

ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι  
Anfängen herabgelassen werdend vom Himmel, und es kam bis zu  
(= Zipfeln)

ἐμοῦ. **6** εἰς ἦν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον  
mir. Auf dieses fest den Blick gerichtet habend, bemerkte ich und sah

τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ  
die Vierfüßler der Erde und die wilden Tiere und die Kriechtiere und

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. **7** ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης  
die Vögel des Himmels. Ich hörte aber auch eine Stimme, sagend

μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. **8** εἶπον δέ·  
zu mir: Aufgestanden, Petrus, schlachte und iß! Ich sagte aber:

μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε  
Keinesfalls, Herr, weil Gemeines oder Unreines niemals

εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. **9** ἀπεκρίθη δὲ  
hineingekommen ist in - meinen Mund. (Es) antwortete aber

φωνή ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἅ ὁ θεὸς  
(die) Stimme zum zweitenmal vom Himmel: Was - Gott

ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου. **10** τοῦτο δὲ ἐγένετο  
rein gemacht hat, <sup>2</sup>du nicht 'erkläre für gemein! Dies aber geschah

ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. **11** καὶ  
dreimal, und hinaufgezogen wurde wieder alles in den Himmel. Und

ἰδοὺ ἕξαντις τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ ἡμεν,  
siehe, sofort <sup>2</sup>drei Männer <sup>1</sup>traten heran an das Haus, in dem wir waren,

ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με. **12** εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα  
abgesandt von Cäsarea zu mir. (Es) befahl aber der Geist

μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον  
mir, zu gehen mit ihnen, in keiner Weise *Bedenken habend*. (Es) gingen

δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον  
aber mit mir auch – diese sechs Brüder, und wir gingen hinein in das Haus

τοῦ ἀνδρός. **13** ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον  
des Mannes. Und er berichtete uns, wie er gesehen habe den Engel

ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ  
in – seinem Haus *stehend* und *sagend*: Sende nach Joppe und

μετάπεμψαι Σίμονα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, **14** ὃς λαλήσει  
laß kommen Simon, – mit Beinamen genannt Petrus, der reden wird

ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

Worte zu dir, durch die gerettet werden wirst du und dein ganzes – Haus.

**15** ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ  
*Nachdem* aber *begonnen hatte* ich zu reden, fiel der <sup>2</sup>Geist –

ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. **16** ἐμνήσθην δὲ  
<sup>1</sup>heilige auf sie wie auch auf uns *im* Anfang. Ich gedachte aber

τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,  
des Wortes des Herrn, wie er sagte: Johannes zwar hat getauft mit Wasser,

ἡμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **17** εἰ οὖν τὴν  
ihr aber werdet getauft werden mit heiligem Geist. Wenn nun die

ἴσῃ δωρεάν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν  
gleiche Gabe gegeben hat ihnen – Gott wie auch uns

πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην  
gläubig Gewordenen an den Herrn Jesus Christus, ich (als) wer war

δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν; **18** Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα  
mächtig, zu hindern – Gott? Gehört habend aber dieses,  
Gott hätte hindern können?)

ἠσυχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· ἄρα καὶ τοῖς  
beruhigten sie sich und priesen – Gott, sagend: Also auch den

ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

Heiden – Gott das Umdenken *zum* Leben hat gegeben.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ  
Die - Zerstreuten nun unter der Bedrängnis - geschehenen wegen

Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας  
Stephanus zogen umher bis Phönizien und Zypern und Antiochia,

μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 Ἦσαν  
niemandem sagend das Wort, wenn nicht nur Juden. (Es) waren  
(= außer)

δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες  
aber einige von ihnen «Männer» Zyprer und Zyrenäer, welche,

ἔλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς  
gekommen nach Antiochia, redeten auch zu den Hellenisten,

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν  
als Frohbotschaft verkündend den Herrn Jesus. Und (es) war

χειρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ  
(die) Hand (des) Herrn mit ihnen, und eine große Zahl, -

πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ  
gläubig geworden, bekehrte sich zum Herrn. Zu Gehör kam aber die

λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ  
Kunde <sup>3</sup>in die Ohren der Gemeinde - seienden in Jerusalem <sup>1</sup>über

αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας.  
<sup>2</sup>sie, und sie sandten aus Barnabas, hinzugehen bis nach Antiochia.

23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ,  
Dieser, hingekommen und gesehen habend die Gnade - - Gottes,

ἔχαρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας  
freute sich und ermahnte alle, nach dem Vorsatz des Herzens

προσμένειν τῷ κυρίῳ, 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης  
zu bleiben bei dem Herrn, weil er war ein Mann, guter und voll

πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως, καὶ προσετέθη ὄχλος  
heiligen Geistes und Glaubens. Und hinzugetan wurde eine zahlrei-

ἰκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσοῦν ἀναζητῆσαι  
che Menge dem Herrn. Er ging weg aber nach Tarsus, aufzusuchen

Σαῦλον, 26 καὶ εὗρόν ἦγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.  
Saulus, und (ihn) gefunden habend, brachte er (ihn) nach Antiochia.

ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συνα-  
Es fügte sich aber für sie, (daß sie) sogar ein ganzes Jahr **zusammen-**  
(= zusammen)

χθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν,  
*kamen in der Gemeinde und lehrten eine zahlreiche Menge*  
wirkten)

χορηματίσσαι τε πρῶτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς  
und (daß) *hieβen* zum erstmal in Antiochia die *Jünger*

Χριστιανοὺς.

*Christen.*

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται  
Aber in diesen - Tagen kamen herab von Jerusalem Propheten

εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστὰς δὲ εἰς ἓξ αὐτῶν ὀνόματι  
nach Antiochia. Aufgestanden aber, einer von ihnen, mit Namen

Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην  
Agabus, zeigte an durch den Geist, (daß) eine große Hungersnot

μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἣτις ἐγένετο ἐπὶ  
*werde* sein über die ganze bewohnte (Erde), welche kam unter

Κλαυδίου. 29 τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις,  
Klaudius. Aber von den Jüngern, wie Vermögen hatte jemand,

ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμ-  
setzten sie fest, (daß) jeder von ihnen zur Unterstützung (etwas)

ψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς. 30 ὁ καὶ  
*schicken sollte* den in - Judäa wohnenden Brüdern; dies auch

ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς  
taten sie, *sendend* zu den Ältesten durch (die) Hand

Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.  
(des) Barnabas und Saulus.

12 Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς  
Aber in jener - Zeit legte an Herodes, der König, die

χειρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῖλεν  
Hände, zu mißhandeln einige von denen aus der Gemeinde. Er ließ töten

δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.  
aber Jakobus, den Bruder (des) Johannes, mit (dem) Schwert.

3 Ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις,  
Gesehen habend aber, daß wohlgefällig es ist den Juden,



προσέθετο συλλαβείν καὶ Πέτρον, — ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι  
fügte er hinzu, festzunehmen auch Petrus — (es) waren aber die Tage  
(= ließ er auch Petrus festnehmen)

τῶν ἀζύμων — 4 ὄν καὶ πιάσας ἔθετο  
der ungesäuerten Brote —, den — festgenommen habend er legte

εἰς φυλακὴν παραδοῦς τέσσαρσιν τετραδίους  
ins Gefängnis, übergeben habend (ihn) vier Viererschaften

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα  
von Soldaten, zu bewachen ihn, wollend nach dem Passafest

ἀναγαγεῖν αὐτόν τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ  
vorführen ihn dem Volk. — Petrus zwar nun wurde verwahrt im

φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενώς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας  
Gefängnis; Gebet aber war inständig geschehend von der Gemeinde

πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.  
zu — Gott für ihn.

6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτόν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν  
Als aber wollte vorführen ihn — Herodes, — in jener Nacht war

ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος  
— Petrus schlafend zwischen zwei Soldaten, gefesselt

άλυσεσιν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.  
mit zwei Ketten, und Wächter vor der Tür bewachten das Gefängnis.

7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν  
Und siehe, (der) Engel (des) Herrn trat hinzu, und Licht leuchtete in

τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν  
dem Raum; stoßend aber die Seite des Petrus, weckte er auf

αὐτόν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις  
ihn, sagend: Steh auf in Schnelligkeit! Und ab fielen ihm die Ketten

ἐκ τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· ζῶσαι  
von den Händen. (Es) sagte aber der Engel zu ihm: Gürtel dich

καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει  
und binde unter — deine Sandalen! Er tat aber so. Und er sagt

αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 καὶ  
zu ihm: Wirf dir um — deinen Mantel und folge mir! Und

ἔξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ  
hinausgegangen, folgte er, und nicht wußte er, daß wahr ist das

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου · ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.  
Geschehede durch den Engel; er meinte aber, ein Gesicht zu sehen.

**10** διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν  
Aber gegangen durch (die) erste Wache und (die) zweite, kamen sie

ἐπὶ τὴν πύλιν τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις  
an das <sup>2</sup>Tor - 'eiserne - führende in die Stadt, welches

αὐτομάτῃ ἠνοιγῆ αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον  
von selbst sich öffnete ihnen, und hinausgegangen, gingen sie weiter

ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. **11** Καὶ  
eine Gasse, und sofort entfernte sich der Engel von ihm. Und

ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν · νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι  
- Petrus, zu sich selbst gekommen, sagte: Nun weiß ich wahrhaftig, daß

ἔξαπέστειλεν ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξεύλατό με  
gesandt hat der Herr - seinen Engel und herausgenommen hat mich

ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν  
aus (der) Hand (des) Herodes und der ganzen Erwartung des Volkes der

Ἰουδαίων. **12** συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν  
Juden. Und sich (das) klargemacht habend, kam er an das Haus

τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου  
der Maria, der Mutter (des) Johannes, - mit Beinamen genannt

Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.  
Markus, wo waren viele versammelt und betend.

**13** κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν  
(Als) geklopft hatte aber er an die Tür des Vorhofes, kam herbei

παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη, **14** καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν  
eine Magd zu horchen, mit Namen Rhode, und erkannt habend die

φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἠνοιξεν τὸν πυλῶνα,  
Stimme des Petrus, vor - Freude nicht öffnete sie das Tor,

εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ  
hineingelaufen aber, berichtete sie, (daß) stehe - Petrus vor dem

πυλῶνος. **15** οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν · μαίνη. ἡ δὲ  
Tor. Sie aber zu ihr sagten: Du bist von Sinnen. Sie aber

δυσωχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον · ὁ ἄγγελός  
bekräftigte, (daß es) so sich verhalte. Sie aber sagten: - Sein En-

ἔστιν αὐτοῦ. **16** ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοί-  
gel ist (es). - Aber Petrus blieb dabei, klopfend; geöffnet

ξάντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. **17** κατα-  
habend aber, sahen sie ihn und gerieten außer sich. Gewinkt

σεῖσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς  
habend aber ihnen mit der Hand zu schweigen, erzählte er ihnen, wie

ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἰπὲν τε·  
der Herr ihn herausgeführt habe aus dem Gefängnis, und er sagte:

ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν  
Berichtet Jakobus und den Brüdern dieses! Und hinausgegangen,

ἔπορευθη εἰς ἕτερον τόπον.  
ging er an einen anderen Ort.

**18** Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς  
(Als) geworden war aber Tag, war nicht geringe Verwirrung bei den

στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. **19** Ἡρώδης δὲ  
Soldaten, was wohl - Petrus geworden sei. Herodes aber,  
(= aus Petrus)

ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς  
gesucht habend nach ihm und nicht gefunden habend, verhört habend die

φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ  
Wächter, befahl, (daß sie) abgeführt würden, und hinabgegangen von

τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.  
- Judäa nach Cäsarea, verweilte er (dort).

**20** Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν  
Er war aber heftig zürnend (den) Tyrern und Sidoniern; einmütig

δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ  
aber kamen sie zu ihm, und überredet habend Blastus, den über die  
(= den Kammerherrn)

κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἤτουντο εἰρήνην διὰ τὸ  
Schlafkammer des Königs, erbaten sie Frieden, deswegen, weil

τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.  
ernährt wurde ihr - Land von dem königlichen.

**21** τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος  
Aber an einem festgesetzten Tag - <sup>2</sup>Herodes, angezogen habend

ἔσθητα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος  
ein königliches Kleid und sich gesetzt habend auf die Rednerbühne,

ἔδημηγόρει πρὸς αὐτούς, **22** ὁ δὲ δῆμος  
hielt eine öffentliche Rede an sie; aber das Volk

ἐπεφώνει· θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. **23** παραχρῆμα  
schrie (ihm) zu: Gottes Stimme und nicht eines Menschen. Sofort

δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ  
aber schlug ihn (der) Engel (des) Herrn dafür, daß nicht

ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος  
er gegeben hatte die Ehre - Gott, und geworden

σκαληκρόβρωτος ἐξέψυξεν.  
von Würmern zerfressen, gab er den Geist auf.

**24** Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἠῤῥαυεν καὶ ἐπληθύνετο. **25** Βαρναβᾶς  
Aber das Wort - Gottes wuchs und mehrte sich. Barnabas

δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν  
aber und Saulus kehrten zurück nach Jerusalem, erfüllt habend den

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα  
Dienst, mit sich genommen habend Johannes, - mit Beinamen genannt

Μάρκον.  
Markus.

**13** Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν  
(Es) waren aber in Antiochia in der (dort) seienden Gemeinde

προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ  
Propheten und Lehrer: sowohl - Barnabas als auch Simeon, -

καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναὴν τε  
genannt Niger, und Luzius, der Zyrenäer, und Manain,

Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.  
(des) Herodes, des Tetrarchen, Jugendgefährte, und Saulus.

**2** Λειτουργοῦντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεύοντων  
(Als) Gottesdienst hielten aber sie dem Herrn und fasteten,

εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ  
sagte der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige: Sondert aus doch ja mir - Barnabas und

Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. **3** τότε  
Saulus zu dem Werk, zu dem ich berufen habe sie! Da,

νηστεύσαντες και προσευξάμενοι και ἐπιθέντες τὰς χεῖρας  
gefastet habend und gebetet habend und aufgelegt habend die Hände

αὐτοῖς ἀπέλυσαν.  
ihnen, ließen sie (sie) ziehen.

4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατήλθον  
Sie - nun, ausgeschildt vom heiligen Geist, gingen hinab

εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον 5 και  
nach Seleuzia, und von dort segelten sie nach Zypern, und

γενόμενοι ἐν Σαλαμίῃ κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς  
gekommen nach Salamis, verkündeten sie das Wort - Gottes in den

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ και Ἰωάννην ὑπηρέτην.  
Synagogen der Juden. Sie hatten aber auch Johannes als Diener.

6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινα  
Aber gezogen durch die ganze Insel bis Paphos, fanden sie einen Mann,

μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα  
Zauberer, falschen Propheten, Juden, welchem (war) (der) Name

Βαρῆσου 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ,  
Barjesus, welcher war bei dem Statthalter Sergius Paulus,

ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν και  
einem verständigen Mann. Dieser, zu sich gerufen habend Barnabas und

Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 8 ἀνθίστατο  
Saulus, wünschte zu hören das Wort - Gottes. (Es) widerstand

δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται  
aber ihnen Elymas, der Zauberer - so nämlich wird übersetzt

τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς  
- sein Name -, suchend abzuhalten den Statthalter vom

πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ και Παῦλος, πλησθεὶς  
Glauben. Saulus aber, - auch Paulus (genannt), erfüllt

πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν ·  
von heiligem Geist, fest den Blick gerichtet habend auf ihn, sagte:

ὦ πλήρης παντὸς δόλου και πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,  
O (du) voll aller Arglist und aller Bosheit, Sohn (des) Teufels,

ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφον τὰς  
Feind aller Gerechtigkeit, <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>willst <sup>2</sup>du aufhören, verkehrend die  
(= zu verkehren)

ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας; **11** καὶ νῦν ἰδοὺ χειρ  
²Wege des Herrn - 'geraden? Und nun siehe, (die) Hand

κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν  
(des) Herrn (kommt) über dich, und du wirst sein blind, nicht sehend die

ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀγλῦς  
Sonne bis zu einem Zeitpunkt. Und sofort fiel auf ihn Dunkelheit  
(= eine Zeitlang)

καὶ σκότος καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.  
und Finsternis, und herumgehend, suchte er an der Hand Führende.

**12** τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν  
Da, gesehen habend der Statthalter das Geschehene, wurde gläubig,

ἐκπλησσομένος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.  
außer sich geratend über die Lehre des Herrn.

**13** Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς  
Abgefahren aber von - Paphos, die um Paulus kamen nach  
(= Paulus und seine Begleiter)

Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν  
Perge - in Pamphylien; Johannes aber, sich getrennt habend von ihnen,

ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. **14** Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς  
kehrte zurück nach Jerusalem. Sie aber, weitergezogen von -

Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ εἰσελθόντες  
Perge, kamen nach Antiochia, das pisidische, und hineingegangen

εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.  
in die Synagoge am Tag des Sabbats, setzten sie sich.

**15** μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν  
Aber nach der Verlesung des Gesetzes und der Propheten sandten

οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· ἄνδρες ἀδελφοί, εἶ  
die Synagogenvorsteher zu ihnen, sagend: «Männer» Brüder, wenn

τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.  
unter euch ist irgendein Wort (des) Zuspruchs an das Volk, redet!

**16** Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασεΐσας τῇ χειρὶ εἶπεν·  
Aufgestanden aber Paulus und gewinkt habend mit der Hand, sagte:

ἄνδρες Ἰσραηλίται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. **17** ὁ  
«Männer» Israeliten und *ihr* Fürchtenden - Gott, hört: Der

θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ  
Gott - dieses Volkes Israel hat auserwählt - unsere Väter, und

τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ  
das Volk hat er erhöht in der Fremde *im* Land Ägypten, und mit

βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς. **18** καὶ ὡς  
erhobenem Arm hat er herausgeführt sie aus ihm, und etwa

τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ **19** καὶ  
eine vierzigjährige Zeit hat er ertragen sie in der Wüste, und

καθελὼν ἕθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναάν κατεκληρονόμησεν  
vernichtet habend sieben Völker *im* Land Kanaan, gab er als Erbteil (ihnen)

τὴν γῆν αὐτῶν **20** ὡς ἕτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ  
- deren Land etwa für vierhundertundfünfzig Jahre. Und

μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.  
danach gab er (ihnen) Richter bis zu Samuel, dem Propheten.

**21** κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς  
Und von da an erbaten sie sich einen König, und (es) gab ihnen - Gott

τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,  
den Saul, Sohn Kischs, einen Mann aus (dem) Stamm Benjamin,

ἔτη τεσεεράκοντα, **22** καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν  
vierzig Jahre. Und entfernt habend (vom Thron) ihn, erhob er

τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας·  
- David ihnen *zum* König, zu dem - er gesagt hat, *Zeugnis gebend:*

εἶρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ  
Ich habe gefunden David, den (Sohn) - Isais, einen Mann nach

τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.  
- meinem Herzen, der tun wird alle - meine Wünsche.

**23** τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν  
Von dessen - Samen - Gott gemäß Verheißung hat zugeführt

(= Aus dessen Nachkommenschaft)

τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, **24** προκηρῦξαντος  
dem Israel als Retter Jesus, (nachdem) *vorherverkündet hatte*

Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα  
*Johannes* vor (dem) Angesicht - seines Auftretens (die) Taufe  
(= vor dessen Auftreten)

μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. **25** ὡς δὲ ἐπλήρου  
(des) Umdenkens dem ganzen Volk Israel. Als aber vollendete

Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν· τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι;  
*Johannes* den Lauf, sagte er: Was <sup>3</sup>(daß) *ich*, <sup>2</sup>ihr <sup>1</sup>vermutet, *bin*?

οὐκ εἰμι ἐγώ· ἄλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμι  
Nicht bin (es) ich! Doch siehe, er kommt nach mir, von<sup>2</sup> dem nicht ich bin

ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί,  
würdig, die Fußbekleidung der Füße zu lösen. «Männer» Brüder,  
würdig bin, die Fußbekleidung zu lösen)

υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν  
Söhne (des) Geschlechts Abrahams, und *ihr* unter euch Fürchtenden -

θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 οἱ γὰρ  
Gott, uns <sup>2</sup>das Wort - dieser Rettung <sup>1</sup>ist gesandt. Denn die

κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον  
Wohnenden in Jerusalem und - ihre Oberen, diesen

ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν  
nicht erkannt habend, <sup>2</sup>auch die Stimmen der Propheten, - an jedem

σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ  
Sabbat verlesen werdenden, geurteilt habend, <sup>1</sup>haben erfüllt. Und

μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ἠτήσαντο Πιλάτου  
keine Schuld (des) Todes gefunden habend, baten sie Pilatus,

ἀνααιρεθῆναι αὐτόν. 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ  
(daß) *getötet werde er.* Als aber sie vollendet hatten alles - über

αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου  
ihn Geschriebene, abgenommen habend (ihn) vom Holz,

ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν  
legten sie (ihn) in eine Grabkammer. - Aber Gott hat auferweckt

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους  
ihn von (den) Toten, welcher erschienen ist über mehrere Tage

τοῖς συναβαθῶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ,  
den Hinaufgegangenen mit ihm von - Galiläa nach Jerusalem,

οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς  
welche jetzt sind seine Zeugen vor dem Volk. Und wir euch

εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελ-  
verkündigen als Frohbotschaft die an die Väter gesche-

λίαν γενομένην, 33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέ-  
hene Verheißung, daß diese - Gott erfüllt hat - ihren

κνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ  
Kindern, uns, auferstehen lassen habend Jesus, wie auch im



ψαλμῶ γέγραπται τῷ δευτέρῳ · υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον  
²Psalm geschrieben ist - ¹zweiten: Mein Sohn bist du, ich heute

γενένηκά σε. **34** ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ  
habe gezeugt dich. Daß aber er hat auferstehen lassen ihn von

νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,  
(den) Toten, nicht mehr sollenden zurückkehren in (die) Verwesung,

οὕτως εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια  
³so ¹hat ²er gesagt: - Ich werde geben euch die heiligen (Güter)

Δαυὶδ τὰ πιστά. **35** διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ  
Davids, die zuverlässigen. *Deswegen* auch in einem anderen (Psalm)

λέγει · οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.  
sagt er: Nicht wirst du lassen - deinen Heiligen sehen Verwesung.

**36** Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ  
Denn David zwar, eigenem Geschlecht gedient habend, ²nach ³dem  
τοῦ θεοῦ βουλῇ ἔκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς  
(= seinem)  
Ratschluß - Gottes ¹entschlief und wurde hinzugesetzt zu - sei-

πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν · **37** ὃν δὲ ὁ θεὸς  
nen Vätern und sah Verwesung. (Der) aber, den - Gott

ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν. **38** γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν,  
aufgeweckt hat, nicht sah Verwesung. Kundgetan nun soll sein euch,

ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν  
«Männer» Brüder, daß durch diesen euch Vergebung (der) Sünden

καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε  
verkündet wird, und von allem, von welchem nicht ihr konntet

ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιοθῆναι,  
durch (das) Gesetz (des) Mose rechtskräftig freigesprochen werden,

**39** ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.  
²durch diesen jeder - Glaubende ¹wird rechtskräftig freigesprochen.

**40** βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς  
Seht zu nun, daß nicht herankommt das Gesagte in den

προφήταις · **41** ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ  
Propheten: Seht, *ihr* Verächter, und verwundert euch und

ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν.  
werdet zunichte, weil ein Werk wirke ich in - euren Tagen,

ἔργον ὁ οὐ μὴ πιστεύσητε ἕάν τις ἐκδιηγῆται  
ein Werk, das keinesfalls ihr glauben werdet, wenn jemand (es) erzählt  
ὑμῖν.  
euch!

42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ  
(Als) hinausgingen aber sie, baten sie, (daß) am folgenden  
(= bat man)  
σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθεί-  
Sabbat (wieder) gesagt würden ihnen - diese Worte. (Nachdem)

σης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν  
sich aufgelöst hatte aber die Synagogenversammlung, folgten

πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων  
viele der Juden und der (Gott) verehrenden Proselyten

τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπει-  
- Paulus und - Barnabas, welche, redend zu ihnen, zu bere-  
θον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ  
den suchten sie, zu bleiben an der Gnade - Gottes. Aber am

ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη  
kommenden Sabbat fast die ganze Stadt versammelte sich,

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι  
zu hören das Wort des Herrn. Gesehen habend aber die Juden

τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον  
die vielen Leute, wurden erfüllt mit Eifersucht und widersprachen

τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. 46 παρορη-  
den von Paulus gesagt werdenden (Worten), lästernd. Und

σιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν· ὑμῖν  
mit Freimut sprechend, - Paulus und - Barnabas sagten: Euch,

ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ  
(es) war nötig, (daß) zuerst gesagt wurde das Wort -

θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπώθεισθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους  
Gottes; da ihr von euch stoßt es und nicht für würdig

κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα  
erachtet euch selbst des ewigen Lebens, siehe, wir wenden uns

εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος·  
zu den Heiden. Denn so hat aufgetragen uns der Herr:

τέθεικά σε εἰς φῶς ἔθνων τοῦ εἶναι σε εἰς  
Ich habe gesetzt dich *zum* Licht (der) Heiden, *daß* *bist* du -

σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς.  
Rettung bis an (das) Äußerste der Erde.

**48** Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν  
(Dies) hörend aber, die Heiden freuten sich und priesen das

λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι  
Wort des Herrn, und gläubig wurden alle, die waren bestimmt

εἰς ζῶν ἁίωιον. **49** διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ  
*zum* ewigen Leben. (Es) verbreitete sich aber das Wort des

κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. **50** οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν  
Herrn durch das ganze Land. Aber die Juden hetzten auf

τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους  
die (Gott) verehrenden <sup>2</sup>Frauen - <sup>1</sup>vornehmen und die Ersten

τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ  
der Stadt und erregten eine Verfolgung gegen - Paulus und

Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. **51** οἱ  
Barnabas und trieben hinaus sie aus - ihrem Gebiet. Sie

δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον  
aber, abgeschüttelt habend den Staub der Füße gegen sie, kamen

εἰς Ἰκόνιον, **52** οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ  
nach Ikonion, und die Jünger wurden erfüllt mit Freude und

πνεύματος ἁγίου.  
heiligem Geist.

**14** Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ  
Es geschah aber in Ikonion, (daß) in der- selben (Weise)  
(= wieder)

εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως  
*hineingingen* sie in die Synagoge der Juden und *sprachen* so,

ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ  
daß *gläubig wurde* von Juden sowohl als auch von Griechen eine zahlreiche

πλήθος. **2** οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν  
Menge. Aber die den Glauben verweigert habenden Juden hetzten auf

καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἔθνων κατὰ τῶν ἀδελφῶν.  
und erbitterten die Gemüter der Heiden gegen die Brüder.

**3** ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρορησιαζόμενοι  
Geraume - Zeit nun verweilten sie, mit Freimut sprechend

ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ  
im Vertrauen auf den Herrn, - Zeugnis ablegenden für das Wort

τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδοντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ  
- seiner Gnade, gebenden, (daß) Zeichen und Wunder *geschahen* durch

τῶν χειρῶν αὐτῶν. **4** ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ  
- ihre Hände. (Es) spaltete sich aber die Menge der Stadt, und

οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.  
die einen waren mit den Juden, die anderen mit den Aposteln.

**5** ὡς δὲ ἐγένετο ὄρημν τῶν ἐθνῶν τε καὶ  
Als aber entstand ein begieriger Entschluß der Heiden sowohl als auch

Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι  
(der) Juden mit - ihren Oberen, zu mißhandeln und zu steinigen

αὐτούς. **6** συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς  
sie, (dies) gemerkt habend, entflohen sie in die Städte -

Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περιχώρον, **7** κακεῖ  
Lykaoniens, Lystra und Derbe, und das Umland, und dort

εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.  
die Frohbotschaft verkündigend waren sie.

**8** Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,  
Und ein Mann <sup>4</sup>kraftloser in Lystra <sup>1</sup>an <sup>2</sup>den <sup>3</sup>Füßen saß,

χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.  
lahm von seiner Mutter Leib an, der niemals umhergegangen war.

**9** οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτε-  
Dieser hörte - Paulus redend; *der*, fest den Blick

νίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν  
gerichtet habend auf ihn und gesehen habend, daß er hat Glauben,

τοῦ σωθῆναι. **10** εἶπεν μεγάλη φωνῇ· ἀνάστηθι  
*daß* (er) *gerettet werden konnte*, sagte mit lauter Stimme: Stehe auf

ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.  
auf - deine Füße aufrecht! Und er sprang auf und ging umher.

**11** οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν  
Und die Leute, gesehen habend, was getan hatte Paulus, erhoben

τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες · οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες  
- ihre Stimme, auf lykaonisch sagend: Die Götter, gleich geworden

ἄνθρωποι κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, **12** ἐκάλουν τε  
Menschen, sind herabgekommen zu uns. Und sie nannten

τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς  
- Barnabas Zeus, - aber Paulus Hermes, da er

ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. **13** ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ  
war der Führende das Wort. Und der Priester des Zeus -

ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας  
seienden vor der Stadt, Stiere und Kränze an die Tore

ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. **14** Ἀκούσαστες  
gebracht habend, <sup>2</sup>mit den Leuten <sup>1</sup>wollte opfern. (Dies) gehört habend

δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος διαρρηξάντες  
aber, die Apostel Barnabas und Paulus, zerrissen habend

τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπέδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες **15** καὶ  
- ihre Kleider, sprangen los in die Volksmenge, schreiend und

λέγοντες · ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς  
sagend: Männer, was dieses tut ihr? <sup>3</sup>Auch <sup>1</sup>wir <sup>5</sup>gleichgeartete  
(= was tut ihr da?)

ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ  
<sup>2</sup>sind <sup>4</sup>euch Menschen, verkündigend als Frohbotschaft, (daß) *ihr* von

τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς  
diesen - nichtigen (Göttern) *euch bekehrt zum lebendigen Gott, der*

ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ  
gemacht hat den Himmel und die Erde und das Meer und

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς · **16** ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς  
alles - in ihnen; *dieser* in den vergangenen Geschlechtern

εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ·  
hat gelassen alle - Völker gehen - auf ihren Wegen;

**17** καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθοῦργων,  
und doch nicht unbezeugt sich hat er gelassen, Gutes tuend,

οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοῦς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους,  
vom Himmel euch Regen gebend und fruchtbare Zeiten,

ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. **18** καὶ  
anfüllend mit Nahrung und Freude - eure Herzen. Und  
(= mit Freude über Nahrung)

ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ  
dieses sagend, kaum brachten sie ab die Leute, daß <nicht>

θῦναι αὐτοῖς.  
(sie) *opferten* ihnen.

**19** Ἐπήλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ  
(Es) kamen herbei aber von Antiochia und Ikonion Juden und,  
πεῖσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον  
überredet habend die Leute und gesteinigt habend - Paulus,  
ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναί.  
schleiften (ihn) hinaus aus der Stadt, meinend, (daß) *er tot sei.*

**20** κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς  
(Als) *umringt hatten* aber die Jünger ihn, aufgestanden,  
εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν  
ging er hinein in die Stadt. Und am *folgenden* (Tag) ging er hinaus mit

τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην. **21** εὐαγγελισάμενοί τε  
- Barnabas nach Derbe. Und die Frohbotschaft verkündigt habend  
τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς  
- jener Stadt und zu Jüngern gemacht habend viele,

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς  
kehrten sie zurück nach - Lystra und nach Ikonion und nach  
Ἀντιόχειαν **22** ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες  
Antiochia, stärkend die Seelen der Jünger, ermahnend,

ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων  
zu bleiben an dem Glauben, und (sagend), daß durch viele Bedrängnisse  
δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.  
es nötig ist, (daß) *wir hineingehen* in das Reich - Gottes.

**23** χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους,  
Eingesetzt habend aber ihnen in (jeder) Gemeinde Älteste,

προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν  
*betend* mit Fasten, befahlen sie sie dem Herrn, an den  
πεπιστεύκεισαν. **24** Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν  
sie gläubig geworden waren. Und gezogen durch - Pisidien

ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν **25** καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν  
kamen sie nach - Pamphylien, und geredet habend in Perge das

λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν 26 καίκεῖθεν ἀπέπλευσαν  
Wort, gingen sie hinab nach Attalia. Und von dort segelten sie ab

εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ  
nach Antiochia, von wo aus sie waren übergeben der Gnade -

θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 παραγενόμενοι δὲ καὶ  
Gottes zu dem Werk, das sie erfüllt hatten. Angekommen aber und

συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ  
versammelt habend die Gemeinde, berichteten sie alles, was getan hatte -

θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν  
Gott an ihnen und daß er geöffnet hatte den Heiden (die) Tür

πίστεως. 28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς  
zum Glauben. Sie verweilten aber nicht geringe Zeit bei den

μαθηταῖς.

Jüngern.

**15** Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς  
Und einige, herabgekommen von - Judäa, lehrten die

ἀδελφοὺς ὅτι, ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει  
Brüder: - Wenn nicht ihr euch beschneiden laßt nach dem Brauch

τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης  
- (des) Mose, nicht könnt ihr gerettet werden. (Als) entstanden war

δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ  
aber *Zwist* und nicht *geringe Auseinandersetzung* dem Paulus

καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν  
und dem Barnabas gegen sie, ordneten sie an, (daß) *hinaufgingen*  
(= ordnete man an)

Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς  
*Paulus* und *Barnabas* und *einige andere* von ihnen zu den

ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ  
Aposteln und Ältesten nach Jerusalem wegen

τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς  
- dieser Streitfrage. Sie - nun, auf den Weg geleitet von der

ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν  
Gemeinde, durchzogen sowohl - Phönizien als auch Samarien,

ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἔθνων καὶ ἐποιοῦν  
erzählend die Bekehrung der Heiden, und bereiteten

χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ  
große Freude allen - Brüdern. Angekommen aber

εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ  
in Jerusalem, wurden sie aufgenommen von der Gemeinde und

τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀγγεγγεῖαν τε ὅσα ὁ  
den Aposteln und den Ältesten und berichteten alles, was -

θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν  
Gott getan hatte an ihnen. (Es) erhoben sich aber einige derer

ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι  
von der Gruppe der Pharisäer, gläubig Gewordene, sagend, daß

δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν  
es nötig sei, zu beschneiden sie und zu verlangen, zu halten das

νόμον Μωϋσέως.  
Gesetz (des) Mose.

6 Συνήχθησαν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
Und es versammelten sich die Apostel und die Ältesten,

ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 Πολλῆς δὲ  
Einsicht zu gewinnen wegen - dieser Frage. (Als) aber viel

ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς  
Auseinandersetzung entstanden war, <sup>3</sup>aufgestanden, <sup>2</sup>Petrus <sup>1</sup>sagte zu

αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀπ' ἡμερῶν ἀρχαίων  
ihnen: «Männer» Brüder, ihr wißt, daß seit alten Tagen  
(= vor langer Zeit)

ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου  
unter euch sich auserwählt hat - Gott, (daß) durch - meinen Mund

ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.  
hören die Heiden das Wort der Frohbotschaft und gläubig werden.

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς  
Und der Herzenskenner Gott hat Zeugnis abgelegt, ihnen

δοῦς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν 9 καὶ  
gegeben habend den <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heiligen wie auch uns, und

οὐθέν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ  
in keiner Weise hat er einen Unterschied gemacht zwischen uns - und



αὐτῶν τῆ πίστει καθαρίας τὰς καρδίας αὐτῶν. **10** νῦν  
ihnen, durch den Glauben gereinigt habend - ihre Herzen. Jetzt

οὐκ τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον  
nun was versucht ihr - Gott, aufzuerlegen ein Joch auf den Nacken  
(= indem ihr auferlegt)

τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν  
der Jünger, das weder - unsere Väter noch wir stark waren  
(= tragen konn-  
βασιτάσαι; **11** ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν  
zu tragen? Doch durch die Gnade des Herrn Jesus glauben wir  
ten)

σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεινοι. **12** Ἐσίγησεν δὲ  
gerettet zu werden, auf welche Weise auch jene. Still wurde aber

πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων  
die ganze Menge, und sie hörten Barnabas und Paulus erzählend,

ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
wieviele <sup>4</sup>getan hatte - Gott <sup>1</sup>Zeichen <sup>2</sup>und <sup>3</sup>Wunder unter den Heiden

δι' αὐτῶν. **13** Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη  
durch sie. *Nachdem* aber *still geworden waren* sie, antwortete

Ἰάκωβος λέγων· ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. **14** Συμεὼν  
Jakobus, sagend: «Männer» Brüder, hört auf mich! Simon

ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ  
hat erzählt, wie zuerst - Gott darauf gesehen hat, zu gewinnen aus

ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **15** καὶ τοῦτω  
(den) Heiden ein Volk - seinem Namen. Und mit diesem  
(= damit)

συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται·  
stimmen überein die Worte der Propheten, wie geschrieben ist:

**16** μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν  
Danach will ich mich umwenden und will wieder aufbauen die

σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς  
<sup>2</sup>Wohnung Davids - <sup>1</sup>verfallene, und das Niedergerissene an ihr

ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν. **17** ὅπως ἂν  
will ich wieder aufbauen und will wieder aufrichten sie, damit -

ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα  
suchen die übrigen der Menschen den Herrn, auch alle

τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει  
- Völker, über *denen* genannt ist - mein Name «über sie», spricht

κύριος ποιῶν ταῦτα **18** γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. **19** διὸ  
(der) Herr, tuend dieses, bekanntgemachte von Ewigkeit. Deswegen

ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν  
ich urteile, nicht Schwierigkeiten zu machen den aus den Heiden  
(= halte ich es für richtig)

ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, **20** ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ  
sich Bekehrenden zu - Gott, sondern vorzuschreiben ihnen, -

ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισθημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς  
sich fernzuhalten von den Befleckungen durch die Götzen und der

πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. **21** Μωϋσῆς γὰρ ἐκ  
Unzucht und dem Erstickten und dem Blut. Denn Mose <sup>2</sup>seit

γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει  
alten Geschlechtern in (jeder) Stadt die Verkündigenden ihn <sup>1</sup>hat,

ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.  
in den Synagogen an jedem Sabbat vorgelesen werdend.

**22** Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν  
Da schien es gut den Aposteln und den Ältesten mit

ὅλη τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι  
der ganzen Gemeinde, ausgewählt habend Männer aus ihnen, zu schicken

εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον  
nach Antiochia mit - Paulus und Barnabas, Judas, - genannt

Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,  
Barsabbas, und Silas, Männer führend unter den Brüdern,

**23** γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν. Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ  
geschrieben habend durch ihre Hand: Die Apostel und die

πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ  
Ältesten als Brüder den <sup>5</sup>in - Antiochia und Syrien und

Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.  
Zilizien <sup>1</sup>Brüdern - <sup>2</sup>aus (<sup>3</sup>den) <sup>4</sup>Heiden (sagen ihren) *Gruß*.

**24** Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξεληθόντες  
Da wir gehört haben, daß einige von uns, ausgezogen,

ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν  
beunruhigt haben euch, mit Worten verwirrend - eure Seelen,

οἷς οὐ διεστειλάμεθα, **25** ἔδοξεν ἡμῖν  
denen nicht wir einen Auftrag gegeben haben, schien es gut uns,

γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς  
geworden *einmütig*, ausgewählt habend Männer, zu schicken zu euch

σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ, **26** ἀνθρώποις  
mit den <sup>3</sup>geliebten <sup>1</sup>von <sup>2</sup>uns Barnabas und Paulus, Menschen

παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος  
eingesetzt habenden - ihre Seelen für den Namen  
(= ihr Leben)

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **27** ἀπεστάλακαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ  
- unseres Herrn Jesus Christus. Wir haben gesandt nun Judas und

Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. **28** ἔδο-  
Silas, und sie durch Wort mitteilend das- selbe. Denn es  
(= damit sie mündlich mitteilen)

ξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον  
schien gut dem <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heiligen und uns, keine <sup>2</sup>mehr  
(= keine weitere

ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπιτάγῃς.  
aufzuerlegen euch <sup>1</sup>Last außer diesen - *notwendigen* (Dingen),  
Last euch...)

**29** ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ  
euch fernzuhalten von Götzenopferfleisch und Blut und

πνικτῶν καὶ πορνείας, ἔξ ὧν  
(Fleisch) erstickter (Tiere) und Unzucht, vor welchen (Dingen)

διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἐροσθε.  
bewahrend euch, gut ihr werdet handeln. Lebt wohl!

**30** Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ  
Sie - nun, verabschiedet, gingen hinab nach Antiochia, und

συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν.  
versammelt habend die Menge, übergaben sie den Brief.

**31** ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.  
Gelesen habend aber, freuten sie sich über den Zuspruch.

**32** Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ  
Und Judas und Silas, auch selbst Propheten seiend, durch vieles Reden

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν, **33** ποιήσαντες δὲ  
ermahnten die Brüder und stärkten (sie); verweilt habend aber

χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν  
eine Zeit(lang), wurden sie verabschiedet mit Frieden von den Brüdern

πρὸς τοὺς ἀποστεύσαντας αὐτοὺς. **35** Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς  
zu den gesandt Habenden sie. Paulus aber und Barnabas

διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι  
verweilten in Antiochia, lehrend und als Frohbotschaft verkündigend

μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.  
mit *noch* <sup>2</sup>anderen <sup>1</sup>vielen das Wort des Herrn.

**36** Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος·  
Aber nach einigen Tagen sagte zu Barnabas Paulus:

ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς  
Uns auf den Rückweg gemacht habend, doch laßt uns sehen nach den  
ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ  
Brüdern in jeder Stadt, in denen wir verkündet haben das Wort des  
κυρίου πῶς ἔχουσιν. **37** Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαρολαβεῖν  
Herrn, wie sie sich befinden! Barnabas aber wollte mitnehmen

καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· **38** Παῦλος δὲ  
auch - Johannes, - genannt Markus; Paulus aber

ἤξιον, τὸν ἀποστάνα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας  
hielt es für recht, den sich entfernt Habenden von ihnen von Pamphylien  
(= bestand darauf) (= in)

καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαρολαμβάνειν  
und nicht Gegangenen mit ihnen zu dem Werk nicht mitzunehmen

τοῦτον. **39** ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς  
<diesen>. (Es) entstand aber Verbitterung, so daß *sich trennten sie*

ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον  
von- einander und - *Barnabas, mitgenommen habend* - Markus,

ἐκπεῦσαι εἰς Κύπρον. **40** Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν  
*absagelte* nach Zypern. Paulus aber, sich ausgewählt habend Silas,

ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.  
zog aus, übergeben der Gnade des Herrn von den Brüdern.

**41** διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς  
Er durchzog aber - Syrien und - Zilizien, stärkend die

ἐκκλησίας.  
Gemeinden.

**16** Κατήνησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ  
Er gelangte aber auch nach Derbe und nach Lystra. Und siehe,

μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναι-  
ein Jünger war dort, mit Namen Timotheus, Sohn einer jü-

κὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατὴρ δὲ Ἕλληνος, 2 ὃς ἐμαρτυ-  
dischen, gläubigen Frau, aber eines Griechen-Vaters, der ein gutes Zeug-

ρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον  
nis erhielt von den <sup>2</sup>in Lystra und Ikonion <sup>1</sup>Brüdern. <sup>3</sup>(Daß) dieser,

ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν  
<sup>2</sup>wollte - <sup>1</sup>Paulus, mit ihm *ausziehe*, und genommen habend,

περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν  
beschnitt er ihn wegen der Juden - seienden in

τοῖς τόποις ἐκείνοις · ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην  
- jenen Gegenden; denn sie wußten alle, daß Grieche

ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις,  
- sein Vater war. Als aber sie durchzogen die Städte,

παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκοιμένα ὑπὸ  
übergaben sie ihnen zu halten die Vorschriften - beschlossenen von

τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.  
den Aposteln und Ältesten - in Jerusalem.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον  
Die - Gemeinden nun wurden gestärkt im Glauben und wuchsen

τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.  
an der Zahl an (jedem) Tag.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες  
Sie durchzogen aber - Phrygien und (das) galatische Land, gehindert

ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ ·  
vom heiligen Geist, zu sagen das Wort in - Asien;

7 ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν  
gekommen aber gegen - Mysien, versuchten sie, nach - Bithynien

πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ · 8 παρελθόντες  
zu ziehen, und nicht ließ sie der Geist Jesu; vorbeigezogen

δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. 9 Καὶ ὄραμα  
aber - an Mysien, gingen sie hinab nach Troas. Und ein Gesicht

διὰ τῆς νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν τις ἦν  
<sup>2</sup>während der Nacht - Paulus <sup>1</sup>erschien, ein <Mann> Mazedone war

ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων · διαβὰς εἰς  
stehend und bittend ihn und sagend: Herübergekommen nach

Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. **10** ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν,  
Mazedonien, hilf uns! Als aber das Gesicht er gesehen hatte,

εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι  
sofort suchten wir fortzuziehen nach Mazedonien, schließend, daß

προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελισασθαι αὐτούς.  
berufen habe uns - Gott, die Frohbotschaft zu verkündigen ihnen.

**11** Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς  
Abgefahren aber von Troas, fuhren wir geraden Laufs nach

Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαυ πόλιν **12** κάκειθεν  
Samothrake und am folgenden (Tag) nach Nea- polis und von dort

εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας  
nach Philippi, welches ist vom ersten Bezirk - Mazedoniens

πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατριβόντες  
eine Stadt, eine Kolonie. Wir waren aber in dieser - Stadt verweilend

ἡμέρας τινάς. **13** τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω  
einige Tage. Und am Tag des Sabbats gingen wir hinaus aus

τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι,  
dem Tor an (den) Fluß, wo wir meinten, (daß) eine Gebetsstätte sei,

καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις  
und uns gesetzt habend, redeten wir zu den zusammengekommenen

γυναῖξιν. **14** καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως  
Frauen. Und eine Frau mit Namen Lydia, Purpurhändlerin (der) Stadt

Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος δι-  
Thyatira, verehrend - Gott, hörte zu, deren - Herz

ἤνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ  
der Herr öffnete, achtzugeben auf das gesagt werdende von

τοῦ Παύλου. **15** ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ  
- Paulus. Als aber sie sich hatte taufen lassen und (ebenso)

ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα· εἰ κεκριμάτε με  
- ihr Haus, bat sie, sagend: Wenn ihr geurteilt habt, (daß) ich

πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε·  
gläubig an den Herrn bin, hereingekommen in - mein Haus, bleibt!

καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.  
Und sie nötigte uns.

**16** Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν  
Es geschah aber, (als) gingen wir zur Gebetsstätte,

παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσα  
(daß) eine Sklavin, habend <einen Geist> einen Wahrsagegeist, begegnete

ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.  
uns, welche vielen Gewinn einbrachte - ihren Herren, wahrsagend.

**17** αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα·  
Diese, nachfolgend - Paulus und uns, schrie, sagend:

οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες  
Diese - Menschen Knechte - Gottes des Höchsten sind, welche

καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. **18** τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ  
verkünden euch (den) Weg zur Rettung. Dies aber tat sie über

πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας  
viele Tage. Aufgebracht aber Paulus und sich hingewendet habend

τῷ πνεύματι εἶπεν· παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ  
zu dem Geist, sagte: Ich gebiete dir im Namen Jesu Christi,

ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.  
auszufahren aus ihr; und er fuhr aus zu eben- der Stunde.

**19** Ἴδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς  
Gesehen habend aber - ihre Herren, daß ausgefahren war die Hoffnung

τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν  
- auf ihren Gewinn, ergriffen habend - Paulus und - Silas,

εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας **20** καὶ  
schleppten (sie) auf den Marktplatz vor die Oberen, und

προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· οὗτοι οἱ  
hingeführt habend sie zu den Stadtrichtern, sagten sie: Diese -

ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες.  
Menschen versetzen in Erregung unsere - Stadt, Juden seiend,

**21** καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι  
und verkünden Sitten, die nicht erlaubt ist uns anzunehmen

οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν. **22** καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος  
noch auszuüben, Römer seienden. Und zugleich stand auf die Menge

κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ  
gegen sie, und die Stadtrichter, heruntergerissen habend ihnen die

ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν, 23 πολλὰς τε ἐπι-  
Kleider, befahlen, (sie) mit Ruten zu schlagen, und viele <sup>2</sup>versetzt

θέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγ-  
habend ihnen 'Schläge, warfen sie (sie) ins Gefängnis, befohlen

γείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.  
habend dem Gefängniswärter, sicher zu verwahren sie.

24 ὃς παραγγεῖλιον τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς  
*Dieser*, solchen Befehl erhalten habend, warf sie in

τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ  
das innerste Gefängnis und schloß fest - ihre Füße in den

ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι  
Block. Aber gegen - Mitternacht Paulus und Silas, betend,

ἔψαλλον τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι.  
priesen in Liedern - Gott; (es) hörten zu aber ihnen die Gefangenen.

26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε  
Plötzlich aber ein Erdbeben geschah, ein großes, so daß

σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠνεῴχθησαν  
*erschüttert wurden* die Grundmauern des Gefängnisses; (es) öffneten sich

δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.  
aber sofort - alle Türen, und aller - Fesseln lösten sich.

27 ἔξυπτος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν  
Wach aber geworden der Gefängniswärter und gesehen habend

ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν  
geöffnet die Türen des Gefängnisses, gezogen habend das Schwert,

ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμούς.  
wollte sich töten, meinend, (daß) *entflohen seien die Gefangenen*.

28 ἐφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῇ ὁ Παῦλος λέγων· μηδὲν πράξεις  
(Es) rief aber mit lauter Stimme - Paulus, sagend: Nichts tue

σεαυτῷ κακόν. ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ  
dir Böses! Denn alle sind wir hier. Gefordert habend aber

φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ  
Fackeln, sprang er hinein, und zitternd geworden, fiel er nieder vor -

Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾶ 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη·  
Paulus und - Silas, und geführt habend sie hinaus, sagte er:



κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;  
Herren, was <sup>3</sup>(daß) *ich* 'ist <sup>2</sup>nötig, *mie*, damit ich gerettet werde?

**31** οἱ δὲ εἶπαν· πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ  
Sie aber sagten: Glaube an den Herrn Jesus, und  
σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. **32** καὶ ἐλάλησαν  
gerettet werden wirst du und - dein Haus. Und sie sagten

αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. **33** καὶ  
ihm das Wort des Herrn mit allen - in - seinem Haus. Und

παράλαβόν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς  
zu sich genommen habend sie in jener - Stunde der Nacht,

ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ  
wusch er (sie) von den Schlägen und ließ sich taufen, er und die

αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα, **34** ἀναγαγόν τε αὐτοὺς εἰς τὸν  
von ihm alle sofort, und hinaufgeführt habend sie in das  
(= al-  
le die Seinen)

οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν καὶ ἠγαλλίασατο πανοικίᾳ  
Haus, setzte er vor einen Tisch und jubelte mit dem ganzen Haus,  
(= deckte er ihnen)

πεπιστευκῶς τῷ θεῷ. **35** Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν  
gläubig geworden - an Gott. (Als) Tag aber geworden war, sandten

οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· ἀπόλυσον  
die Stadtrichter die Gerichtsboten, sagend: Laß frei

τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. **36** ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ  
- jene Menschen! (Es) berichtete aber der Gefängniswärter

τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ  
- diese Worte an - Paulus: - Gesandt haben die

στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἔξελθόντες  
Stadtrichter, daß ihr freigelassen werdet; jetzt also, hinausgegangen,

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. **37** ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς·  
geht in Frieden! - Aber Paulus sagte zu ihnen:

δεῖραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους  
Geprügelt habend uns öffentlich unverurteilt, <Menschen> Römer

ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς  
seiend, haben sie geworfen ins Gefängnis, und jetzt heimlich uns

ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς  
schieben sie ab? Nicht doch, sondern, gekommen, 'selbst uns

ἔξαγαγέτωσαν. **38** ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ  
'sollen <sup>2</sup>sie hinausführen! (Es) berichteten aber den Stadtrichtern die

ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες  
Gerichtsboten - diese Worte. Sie fürchteten sich aber, gehört habend,

ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν. **39** καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς  
daß Römer sie seien, und, gekommen, gaben sie gute Worte ihnen,

καὶ ἔξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.  
und (sie) hinausgeführt habend, baten sie, fortzugehen aus der Stadt.

**40** ἐξεληθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν  
Hinausgegangen aber aus dem Gefängnis, gingen sie hinein zu -

Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ  
Lydia, und gesehen habend, ermutigten sie die Brüder und

ἐξῆλθον.  
zogen hinweg.

**17** Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον  
Aber gereist durch - Amphipolis und - Apollonia, kamen sie

εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων. **2** κατὰ δὲ  
nach Thessalonich, wo war eine Synagoge der Juden. Aber nach

τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ  
dem Gewohnten dem Paulus ging er hinein zu ihnen, und an  
(= seiner Gewohnheit ging Paulus hinein)

σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,  
drei Sabbaten redete er zu ihnen aufgrund der Schriften,

**3** διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει  
eröffnend und darlegend, daß <sup>3</sup>(daß) der Gesalbte, <sup>1</sup>nötig <sup>2</sup>war,

παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς  
*litt* und *auferstand* von (den) Toten. Und: - Dieser ist der Gesalbte,

ὁ Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. **4** καὶ τινες ἐξ αὐτῶν  
- Jesus, den ich verkündige euch. Und einige von ihnen

ἐπεισθήσαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,  
ließen sich überzeugen und schlossen sich an - Paulus und - Silas,

τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ,  
sowohl von den (Gott) verehrenden Griechen eine zahlreiche Menge

γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγα. **5** Ζηλώσαντες  
als auch von den vornehmsten Frauen nicht wenige. Eifersüchtig geworden

δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων  
aber die Juden und zu sich genommen habend von den Marktröbelleuten

ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὄχλοποιήσαντες ἔθο-  
einige üble Männer und einen Volksauflauf erregt habend, erfüllten

οὖρον τὴν πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ  
mit Unruhe die Stadt, und sich gestellt habend an das Haus

Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον· 6 μὴ  
Jasons, suchten sie sie vorzuführen vor das Volk; nicht

εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς  
gefunden habend aber sie, schleppten sie Jason und einige Brüder

ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην  
vor die Stadtoberen, rufend: - - <sup>2</sup>die bewohnte (Erde)

ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 οὓς  
in Aufruhr gebracht Habenden <sup>1</sup>diese auch hier sind da, die  
(= sind auch hierher gekommen)

ὑποδέεσθαι Ἰάσον· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων  
aufgenommen hat Jason; und diese <sup>2</sup>alle zuwider den Verordnungen

Καίσαρος πράσσουν βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.  
(des) Kaisers <sup>1</sup>handeln, <sup>2</sup>(daß) König ein anderer <sup>1</sup>sagend, sei, Jesus.

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.  
Sie erregten aber die Menge und die Stadtoberen, hörenden dieses,

9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος  
und erhalten habend die erforderliche (Bürgschaft) von - Jason

καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.  
und den übrigen, ließen sie frei sie.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέτεμψαν τὸν τε  
Aber die Brüder sofort während (der) Nacht schickten weg sowohl -

Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν  
Paulus als auch - Silas nach Beröa, welche, angekommen, in die

συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν. 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι  
Synagoge der Juden gingen. Diese aber waren anständiger

τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης  
als die in Thessalonich, welche <sup>\*</sup>annahmen das Wort mit aller

προθυμίας καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ  
Bereitwilligkeit, an (jedem) Tag befragend die Schriften, ob

ἔχοι ταῦτα οὕτως. **12** πολλοὶ μὲν οὖν ἔξ αὐτῶν ἐπίστευσαν  
sich verhalte dieses so. Viele - nun von ihnen wurden gläubig,

καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσημῶνων καὶ ἀνδρῶν  
und von den griechischen Frauen - angesehenen und Männern

οὐκ ὀλίγοι. **13** Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεο-  
nicht wenige. Als aber erfahren hatten die Juden von

σαλονίκης Ἰουδαίου ὅτι καὶ ἐν τῇ Βερούα κατηγγέλη  
- Thessalonich, daß auch in - Beröa verkündigt wurde

ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κάκει σαλεύοντες  
von - Paulus das Wort - Gottes, kamen sie, auch dort aufhetzend

καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους. **14** εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον  
und verwirrend die Leute. Und sofort dann - Paulus

ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν,  
schickten weg die Brüder, zu reisen bis an das Meer,

ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.  
und zurück blieben sowohl - Silas als auch - Timotheus dort.

**15** οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν,  
Aber die Hinführenden - Paulus brachten (ihn) bis Athen,

καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα  
und erhalten habend einen Auftrag an - Silas und - Timotheus, daß

ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.  
möglichst schnell sie kommen sollten zu ihm, reisten sie ab.

**16** Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου  
(Während) aber in - Athen erwartete sie - Paulus,

παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος  
wurde erregt der Geist von ihm in ihm, (dem)\* sehenden

κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. **17** διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ  
voller Götterbilder seiend die Stadt. Er redete - nun in der

συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ  
Synagoge mit den Juden und den (Gott) Verehrenden und auf dem

ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.  
Marktplatz an jedem Tag zu den zufällig Anwesenden.

**18** τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων  
Einige aber auch der epikureischen und stoischen Philosophen

συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι  
unterhielten sich mit ihm, und einige sagten: Was wohl will

ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ· ξένων δαυμονίων  
- dieser Samenkörneraufleser sagen? Andere aber: Von fremden Göttern  
(= Schwätzer)

δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν  
scheint er ein Verkündiger zu sein, weil - Jesus und die Auferstehung

εὐηγγελίζετο. **19** ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ  
als Frohbotschaft er verkündigte. Und ergriffen habend ihn, auf

τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον λέγοντες· δυνάμεθα γνῶναι  
den Areopag führten sie (ihn), sagend: Können wir erfahren,

τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ;  
was (ist) - diese neue, - von dir gesagt werdende Lehre?  
(= welcher Art ist ...)

**20** ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·  
Denn einiges Befremdende bringst du heran an - unsere Ohren;

βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. **21** Ἀθηναῖοι δὲ  
wir wollen also erfahren, was <sup>3</sup>will <sup>1</sup>dieses <sup>2</sup>sein. (Die) Athener aber

πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον  
alle und die dort sich aufhaltenden Fremden <sup>2</sup>für nichts anderes

ἠυκαίρου ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.  
<sup>1</sup>hatten Zeit, als zu sagen etwas oder zu hören etwas ganz Neues.

(= das Allerneueste)

**22** Σταθεῖς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἄρειου πάγου ἔφη·  
Aufgetreten aber - Paulus in (der) Mitte des Areopags, sagte:

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους  
<Μänner> Athener, im Blick auf alles als ungewöhnlich gottesfürchtig  
(= in jeder Hinsicht)

ὑμᾶς θεωρῶ. **23** διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν  
euch sehe ich. Denn umhergehend und betrachtend - eure Heiligtümer,

εὔρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο·  
fand ich auch einen Altar, an dem daraufgeschrieben war:

Ἄγνωστω θεῷ. ὁ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ  
Einem unbekanntem Gott. Was nun, nicht kennend, ihr verehrt, das <sup>2</sup>ich

καταγγέλλω ὑμῖν. **24** ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα  
<sup>1</sup>verkündige euch. - Gott der gemacht habende die Welt und alles

τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ  
- in ihr, dieser, (des) Himmels und (der) Erde seiend Herr, <sup>2</sup>nicht

ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ **25** οὐδὲ ὑπὸ  
in von Händen gemachten Tempeln 'wohnt, und nicht von

χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς  
menschlichen Händen wird er bedient, bedürftend etwas, er selbst

διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα · **26** ἐποίησέν τε  
gebend allen Leben und Atem und - alles; und er hat gemacht,

ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων  
(daß,) von einem einzigen (abstammend,) jedes Volk (der) Menschen

κατοικεῖν ἐπὶ παντός προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας  
wohnt auf (der) ganzen Oberfläche der Erde, bestimmt habend

προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας  
festgelegte Zeiten und die festen Grenzen - ihres

κίας αὐτῶν **27** ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν  
Wohnsitzes, zu suchen - Gott, ob etwa - sie ertasten könnten

αὐτὸν καὶ εὑροῖεν, καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς  
ihn\* und finden könnten, da ja auch nicht weit von einem

ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.  
jeden von uns seiend.

**28** ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ  
Denn in ihm leben wir und bewegen wir uns und sind wir, wie auch

τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν · τοῦ γὰρ καὶ  
einige der unter euch Dichter gesagt haben: Denn auch dessen  
(= eurer Dichter)

γένος ἐσμέν. **29** γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ  
Geschlecht sind wir. Geschlecht also seiend - Gottes, nicht  
(= dür-

οφεύλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ,  
schulden wir zu meinen, (daß) Gold oder Silber oder einem Stein,  
fen wir nicht meinen)

χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον  
einem Gebilde (der) Kunst und Überlegung eines Menschen, das Göttliche

εἶναι ὅμοιον. **30** τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν  
sei gleich. Die - Zeiten nun der Unwissenheit übersehen habend,

ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις  
- Gott im Blick auf die (Dinge) jetzt gebietet den Menschen,

πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, **31** καθότι ἔστησεν  
(daß) alle überall umdenken, deshalb, weil er festgesetzt hat

ἡμέραν ἐν ἧ ἔμελλε κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,  
einen Tag, an dem er wird richten die bewohnte (Erde) mit Gerechtigkeit  
ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὠρίσεν, πίστιν παρασχὼν  
durch einen Mann, *den* er bestimmt hat, Beglaubigung erbracht habend  
πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.  
allen, auferstehen lassen habend ihn von (den) Toten.

32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν  
Gehört habend aber von einer Auferstehung (der) Toten, die einen

ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν· ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ  
spotteten, die anderen sagten: Wir wollen hören dich über dieses auch  
πάλιν. 33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ  
wieder. So - <sup>(= noch</sup> <sup>einmal)</sup> <sup>2</sup>Paulus <sup>1</sup>ging weg aus ihrer Mitte. Aber einige

ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ  
Männer, sich angeschlossen habend ihm, wurden gläubig, unter denen auch

Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ  
Dionysius der Areopagite (war) und eine Frau mit Namen Damaris und

ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.  
andere mit ihnen.

18 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς  
Danach sich entfernt habend aus - Athen, kam er nach

Κόρινθον. 2 καὶ εὗρον τινὰ Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν,  
Korinth. Und gefunden habend einen Juden mit Namen Aquila,

Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας  
Pontiker nach der Herkunft, vor kurzem gekommen aus - Italien,

καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον  
und Priszilla, seine Frau, *deswegen, weil angeordnet hatte Klaudius,*

χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης,  
(daß) *sich entfernen sollten* alle - *Juden* aus - *Rom,*

προσηλθεν αὐτοῖς 3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον  
ging er zu ihnen, und *deswegen, weil das gleiche Handwerk treibend*

εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ  
(er) *war*, blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren nämlich

σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ  
Zeltmacher nach dem Handwerk. Er sprach aber in der Synagoge an

πάν οάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.  
jedem Sabbat und suchte zu überzeugen Juden und Griechen.

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὃ τε Σιλᾶς  
Als aber herabgekommen waren von - Mazedonien sowohl - Silas

καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχeto τῷ λόγῳ  
als auch - Timotheus, wurde ganz in Anspruch genommen von dem Wort

ὁ Παῦλος διαμαρτυρούμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν χριστὸν  
- Paulus, bezeugend den Juden, (daß) <sup>4</sup>sei <sup>2</sup>der <sup>3</sup>Gesalbte  
(= von der Verkündigung)

Ἰησοῦν. 6 ἀντιτασομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων  
<sup>1</sup>Jesus. (Als) sich entgegenstellten aber sie und lästerten,

ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς·  
ausgeschüttelt habend die Kleider, sagte er zu ihnen:

τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ  
- Euer Blut (komme) über - euer Haupt! Rein (bin) ich,  
(= Schuldlos)

ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ μεταβάς  
von - jetzt an zu den Heiden werde ich gehen. Und umgezogen

ἔκειθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου  
von dort, ging er hinein in (das) Haus eines mit Namen Titius Justus,

σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.  
verehrenden - Gott, dessen - Haus war angrenzend an die Synagoge.

8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν  
Krispus aber, der Synagogenvorsteher, wurde gläubig an den Herrn mit

ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες  
seinem ganzen - Haus, und viele der Korinther, hörend,

ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος  
wurden gläubig und ließen sich taufen. (Es) sprach aber der Herr

ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ Παύλῳ· μὴ φοβοῦ,  
in einer Nacht durch ein Gesicht - zu Paulus: Nicht fürchte dich,

ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης, 10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ  
sondern rede und nicht schweige! Denn ich bin mit dir,

καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε, διότι  
und niemand wird zusetzen dir, um zu mißhandeln dich, deswegen, weil

λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν  
ein <sup>2</sup>Volk ist mir, <sup>1</sup>zahlreiches, in - dieser Stadt. Er hielt sich auf



δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον  
aber ein Jahr und sechs Monate, lehrend unter ihnen das Wort

τοῦ θεοῦ.  
- Gottes.

**12** Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν  
(Als) Gallio aber Statthalter war - von Achaia, erhoben sich

ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ  
einmütig die Juden - gegen Paulus und führten ihn vor den

βῆμα **13** λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπέθει οὗτος τοὺς  
Richterstuhl, sagend: - Gegen das Gesetz überredet dieser die

ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. **14** μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου  
Menschen, zu verehren - Gott. (Als) wollte aber - Paulus

ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· εἰ μὲν  
öffnen den Mund, sagte - Gallio zu den Juden: Wenn -

ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὡς Ἰουδαῖοι, κατὰ  
wäre irgendein Unrecht oder ein böses Bubenstück, o Juden, gemäß  
(= mit

λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν, **15** εἰ δὲ  
einem vernünftigen Grund - hätte ich ertragen euch; wenn aber  
Recht) (= hätte ich eure Klage angehört)

ζητημάτων ἐστὶν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς,  
Streitfragen sind über Lehre und Namen und Gesetz das bei euch,  
(= Personen) (= euer Gesetz)

ὄψεσθε αὐτοί· κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι  
sollt ihr zusehen selbst! Richter ich über diese (Dinge) nicht will  
(= mögt ihr selbst zusehen!)

εἶναι. **16** καὶ ἀπῆλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.  
sein. Und er trieb weg sie vom Richterstuhl.

**17** ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον  
Ergriffen habend aber alle Sosthenes, den Synagogenvorsteher,

ἔτυπτον ἐμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ  
schlugen (ihn) vor dem Richterstuhl; und nichts von diesem -

Γαλλίῳ ἐμελεν.

Gallio lag am Herzen.  
(= kümmerte Gallio)

**18** Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς  
- Aber Paulus, noch geblieben viele Tage, den Brüdern

ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ  
Lebewohl gesagt habend, fuhr ab nach - Syrien, und mit ihm

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν  
Priszilla und Aquila, sich scheren lassen habend in Kenchreä den

κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν. **19** κατήντησαν δὲ εἰς  
Kopf; er hatte nämlich ein Gelübde. Sie gelangten aber nach

Ἐφεσον κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς  
Ephesus, und jene ließ er zurück dort, er selbst aber, hineingegangen in

τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. **20** ἐρωτῶντων δὲ  
die Synagoge, redete zu den Juden. (Als) *baten* aber

αὐτῶν ἐπὶ πλεῖονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν,  
*sie*, über mehr Zeit zu bleiben, nicht willigte er ein,

**21** ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν· πάλιν  
sondern Abschied genommen habend und gesagt habend: Wieder

ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ  
werde ich zurückkehren zu euch, (wenn) – *Gott will*, fuhr er ab von

τῆς Ἐφέσου. **22** καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς  
– Ephesus; und hinabgekommen nach Cäsarea, hinaufgegangen

καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.  
und begrüßt habend die Gemeinde, ging er hinab nach Antiochia.

**23** Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος  
Und verweilt habend einige Zeit, ging er weg, durchziehend

καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας  
der Reihe nach das galatische Land und Phrygien, stärkend alle

τοὺς μαθητάς.

– Jünger.

**24** Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ  
Aber ein Jude, Apollos mit Namen, Alexandriner nach der

γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς  
Herkunft, ein redegewandter Mann, kam nach Ephesus, mächtig  
(= kundig)

ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. **25** οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου  
seiend in den Schriften. Dieser war unterrichtet im Weg des Herrn,

καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ  
und brennend im Geist, redete er und lehrte genau das über –  
(= die Lehren)

Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ·  
Jesus, kennend nur die Taufe (des) Johannes.  
über Jesus)

26 οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ.  
Und dieser begann mit Freimut zu reden in der Synagoge.

ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν  
Gehört habend aber ihn, Priszilla und Aquila nahmen zu sich ihn,  
καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ. 27 βουλομένου  
und genauer ihm legten sie dar den Weg - Gottes. (Als) wollte

δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ  
aber er hinüberziehen nach - Achaia, (ihn) ermuntert habend, die

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς  
Brüder schrieben den Jüngern, freundlich aufzunehmen ihn, der,

παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς  
angekommen, half viel den gläubig Gewordenen durch die

χάριτος · 28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις  
Gnade; in schlagender Weise nämlich die Juden

διακατηλέγγετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι  
widerlegte er gänzlich, öffentlich zeigend durch die Schriften, (daß) <sup>4</sup>sei

τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

<sup>2</sup>der <sup>3</sup>Gesalbte <sup>1</sup>Jesus.

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ  
Es geschah aber, während - Apollos war in Korinth,

Παῦλον διελθόντα τὰ ἄνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς  
(daß) Paulus, durchzogen habend die oberen Gegenden, hinabkam nach

Ἐφεσον καὶ εὑρεῖν τινὰς μαθητὰς 2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς · εἰ  
Ephesus und fand einige Jünger, und er sagte zu ihnen: \*

πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες, οἱ δὲ πρὸς  
<sup>3</sup>Heiligen Geist <sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr empfangen, gläubig geworden? Sie aber zu

αὐτόν · ἄλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.  
ihm: Nein, auch nicht, daß heiliger Geist ist, haben wir gehört.

3 εἶπέν τε · εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν · εἰς  
Und er sagte: Worauf denn seid ihr getauft worden? Sie aber sagten: Auf

τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν δὲ Παῦλος · Ἰωάννης ἐβάπτισεν  
die Taufe (des) Johannes. (Es) sagte aber Paulus: Johannes hat getauft

βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ'  
eine Taufe (des) Umdenkens, dem Volk sagend, <sup>3</sup>an den Kommenden nach

αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.  
ihm, <sup>1</sup>daß <sup>2</sup>sie glauben sollten, das ist an - Jesus.

**5** ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ  
(Dies) gehört habend aber, ließen sie sich taufen auf den Namen des

κυρίου Ἰησοῦ, **6** καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας  
Herrn Jesus. Und (als) *aufgelegt hatte* ihnen - *Paulus* die Hände,

ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε  
kam der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige auf sie, und sie redeten

γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσον. **7** ἦσαν δὲ  
mit (anderen) Zungen und redeten prophetisch. (Es) waren aber

οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.  
im ganzen Männer etwa zwölf.

**8** Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρησιαίετο ἐπὶ μῆ-  
Hineingegangen aber in die Synagoge, sprach er mit Freimut über drei

μασὶν τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς  
Monate, redend und mit Überzeugungskraft verkündend das über das  
(= die Lehren

βασιλείας τοῦ θεοῦ. **9** ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθού-  
Reich - Gottes. Als aber einige sich verhärteten und nicht glaubten,  
über)

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ'  
schmähend den Weg vor der Menge, sich entfernt habend von

αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν  
ihnen, sonderte er ab die Jünger, an (jedem) Tag sich unterredend in

τῇ σχολῇ Τυράννου. **10** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε  
der Schule (des) Tyrannus. Dies aber geschah über zwei Jahre, so daß

πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ  
*alle* - *Bewohnenden* - *Asien hören konnten* das Wort des

κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας. **11** Δυνάμεις τε οὐ  
Herrn, *Juden* sowohl als auch *Griechen*. Und Machttaten nicht  
(= ganz

τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,  
die ersten besten - <sup>2</sup>Gott <sup>1</sup>tat durch die Hände (des) Paulus,  
ungewöhnliche)

**12** ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ  
so daß sogar auf die krank Seienden *hingebbracht wurden* weg von

τοῦ χροτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεισθαι  
- seiner Haut Schweißtücher oder Schurze und wichen  
(= seinem Leib)

ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.  
von ihnen die Krankheiten und die <sup>2</sup>Geister - 'bösen ausführen.

13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων  
(Es) unternahmen aber einige auch der umherziehenden jüdischen

ἔξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ  
Beschwörer, zu nennen über den <sup>4</sup>Habenden <sup>1</sup>die <sup>3</sup>Geister - <sup>2</sup>bösen

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν  
den Namen des Herrn Jesus, sagend: Ich beschwöre euch bei dem

Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δέ τινος  
Jesus, den Paulus verkündet. (Es) waren aber von einem gewissen

Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.  
Skeuas, einem Juden, einem Oberpriester, sieben Söhne dies tuend.

15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· τὸν μὲν  
Antwortend aber, der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>böse sagte zu ihnen: - Zwar

Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνας ἐστέ;  
Jesus kenne ich und - Paulus kenne ich, ihr aber, wer seid ihr?

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα  
Und losgesprungen der Mensch gegen sie, in dem war der <sup>2</sup>Geist

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν  
- <sup>1</sup>böse, Herr geworden über beide, war mächtig gegen sie,  
(= alle)

ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ  
so daß (sie) nackt und verwundet entflohen aus

τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις  
- jenem Haus. Dies aber wurde bekannt allen Juden

τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἐφεσον καὶ ἐπέπεσεν  
sowohl als auch Griechen, - bewohnenden - Ephesus, und (es) fiel

φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ  
Furcht auf <sup>2</sup>alle <sup>1</sup>sie, und hoch gepriesen wurde der Name des

κυρίου Ἰησοῦ. 18 Πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἦρχοντο  
Herrn Jesus. Und viele der gläubig Gewordenen kamen,

ἔξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ  
bekennend und berichtend - ihre Taten. Viele aber

τῶν τὰ πριεργὰν πράξαντων συνενέγκαντες  
der das zur Zauberei Gehörige getan Habenden, zusammengetragen habend

τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων, καὶ συνεψήφισαν  
die Bücher, verbrannten (sie) vor allen; und sie rechneten zusammen

τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.  
- deren Preise und kamen auf von Silber (Drachmen) fünf Myriaden.  
(= fünfzigtausend)

**20** Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἤξανε καὶ ἰσχυεν.

So 'in (der) Kraft des Herrn das Wort 'wuchs und war mächtig.

**21** Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι  
Als aber vollendet war dieses, nahm sich vor - Paulus im Geist,

διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς  
durchzogen habend - Mazedonien und Achaia, zu reisen nach

Ἱεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ  
Jerusalem, gesagt habend: - *Nachdem gewesen bin ich* dort,

δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. **22** ἀποστείλας δὲ εἰς  
ist es nötig, (daß) *ich* auch Rom *sehe*. Gesandt habend aber nach

τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ  
- Mazedonien zwei der Dienenden ihm, Timotheus und

Ἑραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

Erastus, 'er selbst 'verweilte eine Zeitlang in - Asien.

**23** Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος  
(Es) entstand aber in - jener Zeit nicht geringe Erregung

περὶ τῆς ὁδοῦ. **24** Δημήτριος γάρ τις ὄνοματι,  
über den Weg. Denn ein gewisser Demetrius mit Namen,  
(= die Lehre)

ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο  
ein Silberschmied, machend silberne Tempel (der) Artemis, verschaffte

τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, **25** οὗς συναθροίσας  
den Kunsthandwerkern nicht geringen Verdienst, die versammelt habend

καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας  
und (dazu) die mit den so beschaffenen (Dingen) (beschäftigten) Arbeiter,

εἶπεν· ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία  
er sagte: Männer, ihr wißt, daß aus diesem - Gewerbe der Wohlstand

ἡμῖν ἐστίν **26** καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου  
uns ist, und ihr seht und hört, daß nicht nur in Ephesus,

ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὕτως πείσας  
sondern fast in ganz - Asien - dieser Paulus, überredet habend,

μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν  
abgewandt hat eine beträchtliche Menge, sagend, daß nicht sind

θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ  
Götter die durch Hände Entstehenden. Nicht nur aber

τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἔλθειν  
läuft uns dieser - Geschäftszweig Gefahr, in Verruf zu kommen,

ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς  
sondern auch der <sup>2</sup>der großen Göttin Artemis <sup>1</sup>Tempel, für

οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι  
nichts geachtet zu werden und im Begriff zu sein, sogar verlustig zu gehen

τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἦν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη  
der Hoheit von ihr, die ganz - Asien und die bewohnte (Erde)

σέβεται.  
verehrt.

28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γινόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον  
(Dies) gehört habend aber und geworden voll Wut, schrien sie,

λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ  
sagend: Groß (ist) die Artemis (der) Epheser! Und erfüllt wurde die

πόλις τῆς συγχύσεως, ὤρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον  
Stadt von der Verwirrung, und sie stürmten einmütig in das Theater,

συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας,  
gewaltsam ergriffen habend Gaius und Aristarchus, Mazedonier,

συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν  
Reisegefährten (des) Paulus. (Als) Paulus aber wollte hineingehen

εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶπον αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν  
unter das Volk, nicht ließen ihn die Jünger; einige aber auch der

Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν  
Asiarchen, seiend ihm freundlich gesinnt, geschickt habend zu ihm,

παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν  
mahnten, nicht zu begeben sich in das Theater. Andere -  
(= Der eine

οὗν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία  
nun etwas anderes schrien; (es) war nämlich die Versammlung  
schrie dies, der andere das)

συγκεχυμένη και οί πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα  
verwirrt, und die mehreren <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>wußten, weswegen

συνεληλύθεισαν. **33** ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν  
sie zusammengekommen waren. Aber aus der Menge unterrichteten sie  
(= unterrichtete man)

Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ  
Alexander, (nachdem) vorgeschickt hatten ihn die Juden; -

δὲ Ἀλέξανδρος κατασεισας τὴν χεῖρα ἤθελεν  
aber Alexander, lebhaft bewegt habend die Hand, wollte

ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. **34** ἐπιγνόντες δὲ  
eine Verteidigungsrede halten vor dem Volk. Erfahren habend aber,

ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ  
daß Jude er ist, ein einziger Schrei erscholl von allen etwa über

ῥας δύο κραζόντων· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.  
zwei Stunden Schreienden: Groß (ist) die Artemis (der) Epheser!

**35** Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν· ἄνδρες  
Beruhigt habend aber der Stadtschreiber die Menge, sagt: «Männer»

Ἐφεσίοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν  
Epheser, wer denn ist (der) Menschen, der nicht kennt die

Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἄρτεμιδος  
Stadt (der) Epheser Tempelschirmerin seiende der großen Artemis

καὶ τοῦ διοπετοῦς; **36** ἀναντιρρήτων οὖν  
und des vom Himmel gefallenen (Bildes)? (Da) *unwidersprochen* nun

ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν  
*ist dieses, nötig ist es, (daß) ihr beruhigt seid* und nichts

προπετὲς πράσσειν. **37** ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους  
Übereiltes *tut.* Denn ihr habt herbeigeführt - diese Männer,

οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. **38** εἰ  
weder Tempelräuber noch Lästernde - unsere Göttin. Wenn

μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς  
- nun Demetrius und die Kunsthandwerker mit ihm haben gegen

τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί  
irgendeinen eine Streitsache, Gerichtstage werden gehalten, und Statthalter

εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. **39** εἰ δέ τι περαιτέρω  
sind (da); sie sollen anklagen einander! Wenn aber etwas darüber hinaus



ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.  
ihr begehrt, <sup>3</sup>in der gesetzmäßigen Versammlung <sup>1</sup>wird <sup>2</sup>es geklärt werden.

**40** καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως πε-  
- Denn wir laufen Gefahr, angeklagt zu werden wegen des *heu-*

ρι τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ  
*tigen* Aufruhrs, (weil) *kein Grund vorhanden ist*, mit dem <nicht>

δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.  
wir können werden ablegen Rechenschaft über - diese Zusammenrottung.

καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.  
Und dieses gesagt habend, löste er auf die Versammlung.

**20** Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμ-  
*Nachdem* aber *aufgehört hatte die Unruhe*, habend zu sich

ψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας,  
kommen lassen - Paulus die Jünger und ermutigt habend,

ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.  
Abschied genommen habend, zog er weg, zu reisen nach Mazedonien.

**2** διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας  
Durchzogen habend aber - jene Gegenden und ermutigt habend

αὐτοὺς λόγῳ πολλῶ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα **3** ποιή-  
sie mit vielem Reden, kam er nach - Griechenland, und verweilt

σας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ  
habend drei Monate; (da) *gemacht worden war ein Anschlag* gegen ihn

ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν,  
von den Juden im Begriff seienden, abzufahren nach - Syrien,

ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.  
wurde er (der) Meinung, - zurückzukehren durch Mazedonien.  
(= kam er zum Entschluß)

**4** συνεῖπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος,  
(Es) folgte aber ihm Sopater, (der Sohn des) Pyrrhus, Beröäer,

Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος  
von Thessalonicern aber Aristarch und Sekundus, und Gaius,

Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.  
ein Derber, und Timotheus, Asianer aber Tychikus und Trophimus.

**5** οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι, **6** ἡμεῖς  
Diese aber, vorausgegangen, erwarteten uns in Troas, wir

δὲ ἐξελπίσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἄζυμων  
aber fuhren ab nach den Tagen der ungesäuerten Brote

ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα  
von Philippi, und wir kamen zu ihnen nach - Troas

ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.  
binnen fünf Tagen, wo wir verweilten sieben Tage.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν  
Aber am (Tag) eins der Woche, (als) *versammelt waren wir,*

κλάσαι ἄρτον, ὃ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων  
zu brechen (das) Brot, - <sup>2</sup>Paulus <sup>1</sup>redete zu ihnen, im Begriff seiend,

ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρτέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι  
fortzuziehen am *folgenden* (Tag), und er dehnte aus die Rede bis

μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ  
Mitternacht. (Es) waren aber zahlreiche Lampen im Obergemach, wo

ἦμεν συνηγμένοι. 9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι  
wir waren versammelt. Sitzend aber ein junger Mann mit Namen

Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνῷ βαθεῖ  
Eutychus am Fenster, überwältigt werdend von tiefem Schlaf,

διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ  
(während) *redete* - *Paulus* über längere (Zeit), überwältigt vom

ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη  
Schlaf, fiel vom dritten Stockwerk hinab und wurde aufgehoben

νεκρός. 10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ  
tot. Hinabgestiegen aber, - Paulus fiel auf ihn, und  
(= warf sich über ihn)

συμπεριλαβὼν εἶπεν· μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ  
(ihn) umfaßt habend, sagte er: Nicht seid beunruhigt! - Denn seine Seele  
(= sein Leben)

ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον  
<sup>2</sup>in ihm <sup>1</sup>ist. Hinaufgestiegen aber und gebrochen habend das Brot

καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας  
und gegessen habend und über eine beträchtliche (Zeit) hin geredet habend

ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξήλθεν. 12 ἦγαγον δὲ τὸν  
bis zur Morgenröte, so zog er weg. Sie brachten aber den

παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.  
jungen Mann lebend und wurden getröstet nicht mäßig.

(= in hohem Maße)

13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν  
Wir aber, vorausgegangen auf das Schiff, fuhren ab nach -

Ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ  
Assus, dort wollend aufnehmen - Paulus; so nämlich

διατεταγμένος ἦν μέλλον αὐτὸς πεζεύειν. 14 ὡς δὲ  
angeordnet habend war er, wollend selbst zu Fuß gehen. Als aber

συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαμβάνοντες αὐτὸν  
er zusammentraf mit uns in - Assus, aufgenommen habend ihn,

ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην, 15 ἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ  
kamen wir nach Mitylene, und von dort abgefahren am

ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρῃ  
folgenden (Tag), gelangten wir gegenüber Chios, und am anderen (Tag)

παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς  
fuhren wir hinüber nach Samos, und am folgenden (Tag) kamen wir nach

Μίλητον. 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεύσαι τὴν  
Milet. Denn beschlossen hatte - Paulus, vorbeizufahren an -

Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρόνοντριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ·  
Ephesus, damit nicht widerfahre ihm, Zeit zu verlieren in - Asien;

ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατόν εἶη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς  
denn er beeilte sich, wenn möglich es sein sollte ihm, am Tag des

πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.  
Pfingstfestes zu sein in Jerusalem.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον  
Aber von - Milet geschickt habend nach Ephesus,

μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὡς δὲ  
ließ er zu sich rufen die Ältesten der Gemeinde. Als aber

παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐπίστασθε,  
sie angekommen waren bei ihm, sagte er zu ihnen: Ihr wißt

ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀπ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν,  
vom ersten Tag, seit dem ich hingekommen bin nach - Asien,

πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ  
wie bei euch die ganze Zeit ich gewesen bin, dienend dem

κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν  
Herrn mit aller Demut und Tränen und Versuchungen

τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, **20** ὡς  
den widerfahrenen mir durch die Anschläge der Juden, wie

οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ  
nichts ich verschwiegen habe von den nützlich seienden (Dingen), *so daß*

μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ'  
nicht (ich) *verkündigt hätte* euch und *gelehrt hätte* euch öffentlich und in

οἴκους, **21** διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίους τε καὶ  
(den einzelnen) Häusern, bezeugend Juden sowohl als auch

Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς  
Griechen das Hin- zu- Gott Umdenken und (den) Glauben an

τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. **22** Καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ  
- unseren Herrn Jesus. Und nun siehe, gebunden ich durch den

πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά  
Geist, reise nach Jerusalem, das in ihr <sup>2</sup>begegnen werdende

μοι μὴ εἰδώς, **23** πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν  
'mir nicht wissend, außer daß der <sup>2</sup>Geist - 'heilige in (jeder) Stadt

διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.  
bezeugt mir, sagend, daß Fesseln und Bedrängnisse mich erwarten.

**24** ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς  
Aber keines Wortes halte ich das Leben wert mir selbst, *um zu*

τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον  
vollenden - meinen Lauf und den Dienst, den ich empfangen habe

παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος  
von dem Herrn Jesus, zu bezeugen die Frohbotschaft von der Gnade

τοῦ θεοῦ. **25** Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε  
- Gottes. Und nun siehe, ich weiß, daß nicht mehr sehen werdet

τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διήλθον  
- mein Angesicht ihr alle, unter denen ich umhergezogen bin,

κηρύσσων τὴν βασιλείαν. **26** διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον  
verkündigend das Reich. *Deswegen* bezeuge ich euch am *heutigen*

ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων. **27** οὐ γὰρ  
Tag, daß rein ich bin von dem Blut aller; denn nicht

(= schuldlos an . . .)  
ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν  
habe ich geschwiegen, *so daß* nicht (ich) *verkündigt hätte* den ganzen

βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. **28** προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ  
Ratschluß - Gottes euch. Gebt acht auf euch selbst und die ganze

ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους  
Herde, in der euch der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige eingesetzt hat als Aufseher,

ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ  
zu weiden die Gemeinde - Gottes, die er sich erworben hat durch das

αἵματος τοῦ ἰδίου. **29** ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ  
Blut des eigenen (Sohnes)! Ich weiß, daß eindringen werden nach

τὴν ἀφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,  
- meiner Abreise gefährliche Wölfe bei euch, nicht schonend die Herde,

**30** καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες  
und aus euch selbst werden aufstehen Männer, redend

διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. **31** διὸ  
Verkehrtes, *um* abzuziehen die Jünger hinter sich. Deswegen

γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ  
seid wachsam, gedenkend, daß drei Jahre lang Nacht und Tag nicht

ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νουθητῶν ἕνα ἕκαστον. **32** Καὶ  
ich aufgehört habe, unter Tränen ermahnend einen jeden! Und  
(= zu ermahnen)

τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ  
im Blick auf die (Dinge) jetzt befehle ich euch - Gott und dem Wort

τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν  
- seiner Gnade, dem könnenden aufbauen und geben das

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πασίν. **33** ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ  
Erbe unter - allen Geheiligten. Silber oder Gold

ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα. **34** αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι  
oder Kleidung niemand's habe ich begehrt; selbst wißt ihr, daß

ταῖς χρεΐαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν  
- meinen Bedürfnissen und den Seienden mit mir gedient haben

αἱ χεῖρες αὐταί. **35** πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως  
- diese Hände. In allen (Stücken) habe ich gezeigt euch, daß <sup>3</sup>(daß) so  
(= daß man so ar-

κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,  
*sich Abmühende* <sup>1</sup>nötig <sup>2</sup>ist, *sich annehmen* der schwach Seienden  
beiten und sich annehmen muß)

μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν·  
und *gedenken* der Worte des Herrn Jesus, daß er selbst gesagt hat:

μακάριόν ἐστιν μᾶλλον δίδοναι ἢ λαμβάνειν. **36** Καὶ ταῦτα  
2Selig ist 1mehr geben als nehmen. Und dieses  
(= Seliger ist geben . . .)  
ἐπιπῶν θεις τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς  
gesagt habend, gebeugt habend - seine Knie, mit 2allen 1ihnen

προσηύξατο. **37** ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπεσόντες  
betete er. Aber lautes Weinen entstand aller, und gefallen

ἐπὶ τὸν τραχήλον τοῦ Παύλου κατεφίλουσιν αὐτόν, **38** ὀδυνώμενοι  
um den Hals des Paulus, küßten sie ihn, Schmerz empfindend

μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν  
am meisten über das Wort, das er gesagt hatte, daß nicht mehr sie sollten

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν εἰς τὸ πλοῖον.  
- sein Angesicht sehen. Und sie geleiteten ihn zum Schiff.

**21** Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς  
Als aber geschehen war, (daß) abgefahren waren wir,

ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς  
uns losgerissen habend von ihnen, geraden Laufs gefahren, kamen wir nach

τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κακεῖθεν εἰς  
- Kos und am folgenden (Tag) nach - Rhodos und von dort nach

Πάταρα, **2** καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς  
Patara, und gefunden habend ein Schiff hinüberfahrendes nach

Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. **3** ἀναφάναντες δὲ τὴν  
Phönizien, (es) bestiegen habend, fuhren wir ab. Gesichtet habend aber -

Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς  
Zypern und zurückgelassen habend es links, fuhren wir nach

Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ  
Syrien, und wir kamen hinab nach Tyrus; dorthin (bestimmt) nämlich das  
(= wir landeten in T.)

πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. **4** ἀνευρόντες δὲ  
Schiff war, ausladend die Ladung. Und aufgefunden habend

τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ  
die Jünger, blieben wir hier sieben Tage, welche dem Paulus

ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.  
empfohlen durch den Geist, nicht hinaufzugehen nach Jerusalem.

**5** ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἔξαρτίσαι τὰς ἡμέρας,  
Als aber es geschah, (daß) wir hatten verstreichen lassen die Tage,

ἔξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεπόντων ἡμᾶς πάντων οὖν  
fortgezogen, reisten wir, (wobei) geleiteten uns alle mit

γυναῖξι καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες  
Frauen und Kindern bis außerhalb der Stadt, und gebeugt habend

τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι **6** ἀπησπασάμεθα  
die Knie am Strand, gebetet habend, rissen wir uns los von-

ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν  
einander, und wir stiegen hinein in das Schiff, jene aber kehrten zurück

εἰς τὰ ἴδια.  
in das Eigene.

(= nach Hause)

**7** Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς  
Wir aber, die Fahrt vollendet habend von Tyrus, gelangten nach

Πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν  
Ptolemais, und begrüßt habend die Brüder, blieben wir einen Tag

παρ' αὐτοῖς. **8** τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς  
bei ihnen. Und am folgenden (Tag) fortgezogen, kamen wir nach

Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ  
Cäsarea, und hineingegangen in das Haus (des) Philippus, des

εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. **9** τούτῳ  
Evangelisten, seiend von den Sieben, blieben wir bei ihm. Diesem

δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.  
aber waren vier Töchter, Jungfrauen, prophetisch redende.

**10** Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις  
(Während wir) blieben aber mehrere Tage, kam herab ein gewisser

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος, **11** καὶ ἔλθων  
Prophet von - Judäa mit Namen Agabus, und gekommen

πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας  
zu uns und genommen habend den Gürtel des Paulus, gefesselt habend

ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν· τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ  
seine eigenen - Füße und - Hände, sagte er: Das sagt der <sup>2</sup>Geist -

ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν  
<sup>1</sup>heilige: Den Mann, dessen ist - dieser Gürtel, so werden fesseln in

Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας  
Jerusalem die Juden und werden übergeben (ihn) in (die) Hände

ἐθνῶν. **12** ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς  
(der) Heiden. Als aber wir gehört hatten dieses, baten dringend wir

τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς  
sowohl als auch die am Ort Befindlichen, daß nicht *hinaufgehe* er nach

Ἱερουσαλήμ. **13** τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος· τί ποιεῖτε κλαίοντες  
Jerusalem. Da antwortete - Paulus: Was tut ihr, weinend

καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον  
und brechend mein - Herz? Denn ich, nicht nur

δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐτοίμως  
mich fesseln zu lassen, sondern auch zu sterben in Jerusalem bereit

ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **14** μὴ  
halte mich für den Namen des Herrn Jesus. (Als) nicht

πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· τοῦ κυρίου  
*sich überreden ließ* aber er, beruhigten wir uns, *sagend*: Des Herrn

τὸ θέλημα γινέσθω.

- Wille geschehe!

**15** Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν  
Und nach - diesen Tagen, uns gerüstet habend, gingen wir hinauf

εἰς Ἱεροσόλυμα· **16** συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ  
nach Jerusalem; mit gingen aber auch (einige) der Jünger von

Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ  
Cäsarea mit uns, hinbringend (uns) (zu dem), bei dem

ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ,  
wir gastlich aufgenommen werden sollten, einem gewissen Mnason, Zyprier,

ἀρχαίῳ μαθητῇ. **17** Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς  
einem alten Jünger. (Als) *angekommen waren* aber wir in

(= einem Jünger aus der Anfangszeit)

Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

Jerusalem, gerne nahmen auf uns die Brüder.

**18** Τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰακώβον,  
Und am folgenden (Tag) ging hinein - Paulus mit uns zu Jakobus,

πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. **19** καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς  
und alle - Ältesten kamen hin. Und begrüßt habend sie,



ἔξηγγεῖτο καθ' ἕν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς  
erzählte er im einzelnen jedes (von dem), was getan hatte - Gott unter den

ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. **20** Οἱ δὲ ἀκούσαντες  
Heiden durch - seinen Dienst. Sie aber, (dies) gehört habend,

ἔδόξαζον τὸν θεὸν εἰπὼν τε αὐτῷ · θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι  
priesen - Gott und sagten zu ihm: Du siehst, Bruder, wieviele

μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων καὶ  
Myriaden <sup>4</sup>sind unter den Juden <sup>1</sup>der <sup>2</sup>gläubig <sup>3</sup>Gewordenen, und  
(= Tausende)

πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν · **21** κατη-  
alle <sup>2</sup>Eiferer für das Gesetz <sup>1</sup>sind; sie sind un-

χήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ  
terrichtet worden aber über dich, daß Abfall du lehrst von

Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων  
Mose - <sup>3</sup>unter den Heiden <sup>1</sup>alle <sup>2</sup>Juden, befehlend,

μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν  
(daß) nicht *beschneiden* sie die Kinder und nicht nach den Gebräuchen

περιπατεῖν. **22** τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι  
*wandel*n. Was also ist (zu tun)? Auf alle Fälle werden sie hören, daß

ἔληλυθας. **23** τοῦτο οὖν ποίησον ὃ σοὶ λέγομεν · εἰσὶν  
du gekommen bist. Dies nun tue, was dir wir sagen: (Es) sind

ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. **24** τούτους  
(bei) uns vier Männer, ein Gelübde habend auf sich. Diese

παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ'  
zu dir genommen habend, laß dich reinigen mit ihnen und bezahle für

αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν, καὶ  
sie, damit sie sich scheren lassen (können) den Kopf, und (dann)

γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατή-  
werden erkennen alle, daß (an dem), *worin* sie unterricht-

χηνται περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς  
tet worden sind über dich, nichts ist, sondern du wandelst, auch selbst

φυλάσσων τὸν νόμον. **25** περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνῶν  
haltend das Gesetz. Aber wegen der gläubig gewordenen Heiden

ἡμεῖς ἐπεστεύλαμεν κρίναντες  
<sup>2</sup>wir <sup>1</sup>haben die schriftliche Weisung ergehen lassen, beschlossen habend,

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα  
(daß) *sich hüten* sie sowohl vor dem Götzenopferfleisch als auch Blut

καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. **26** Τότε ὁ Παῦλος  
und Ersticktem und Unzucht. Da - <sup>2</sup>Paulus,

παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἑχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν  
zu sich genommen habend die Männer, am folgenden Tag mit

αὐτοῖς ἄγνισθεις, εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν,  
ihnen habend sich reinigen lassen, 'ging hinein in den Tempel,

διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἄγνισμοῦ ἕως οὗ  
anzeigend die Erfüllung der Tage der Reinigung, bis

προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά.  
dargebracht war für einen jeden von ihnen das Opfer.

**27** Ὡς δὲ ἐμελλόν αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ  
Als aber im Begriff waren die sieben Tage, sich zu vollenden, <sup>2</sup>die

ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ  
Juden von - Asien, gesehen habend ihn im Tempel,

συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς  
'brachten in Aufruhr die ganze Volksmenge und legten an an ihn die

χειρας **28** κράζοντες· ἄνδρες Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ  
Hände, schreiend: «Männer» Israeliten, helft! Das ist der

ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας  
Mann, - gegen das Volk und das Gesetz und - diesen Ort alle

πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν  
überall lehrend, <sup>3</sup>dazu noch auch Griechen <sup>2</sup>hat <sup>1</sup>er hineingeführt

εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τούτον.  
in den Tempel und hat gemein gemacht - diesen heiligen Ort.  
(= hat entweiht)

**29** ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τροφίμου τὸν  
(Es) waren nämlich vorher gesehen Habende Trophimus, den

Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν  
Epheser, in der Stadt mit ihm, den, sie meinten, daß <sup>2</sup>in den Tempel

εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. **30** ἐκινήθη τε ἡ  
hineingeführt habe - <sup>1</sup>Paulus. Und (es) kam in Bewegung die

πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ  
ganze Stadt, und (es) entstand ein Zusammenlauf des Volkes, und

ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ  
ergreifend habend - Paulus, schleppten sie ihn hinaus aus dem

ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. **31** Ζητούν-  
Tempel, und sofort wurden geschlossen die Türen. Und (während)

των τε αὐτὸν ἀποκτείνειν ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ  
*suchten* (sie) ihn zu töten, kam hinauf Meldung zu dem Oberst

τῆς σπειρῆς ὅτι ὅλη συγχύνεται Ἰερουσαλήμ.  
der Kohorte, daß ganz Jerusalem in Aufruhr gebracht werde.

**32** ὃς ἑξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκα-  
*Dieser*, sofort zu sich genommen habend Soldaten und Zentu-

τοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν  
rionen, lief herab zu ihnen; sie aber, gesehen habend den

χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν  
Obersten und die Soldaten, hörten auf, schlagend -  
(= zu schlagen)

Παῦλον. **33** τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο  
Paulus. Da, sich genähert habend, der Oberst ließ ergreifen

αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυοί, καὶ  
ihn und befahl, (daß er) *gefesselt werde* mit zwei Ketten, und

ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς. **34** ἄλλοι  
fragte, wer er sei und was er sei getan habend. Andere  
(= Die ei-

δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. (Da) nicht  
aber etwas anderes riefen in der Menge. (Da) nicht  
nen riefen dies, die anderen das)

δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον  
*konnte* aber *er* erkennen das Sichere wegen des Lärms,

ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. **35** ὅτε δὲ  
befahl er, (daß) *gebracht werde* *er* in die Kaserne. Als aber

ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βασιάζεσθαι  
er kam auf die Stufen, geschah es, (daß) *getragen wurde*  
(= getragen werden)

αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,  
*er* von den Soldaten wegen der Gewalt der Menge;  
mußte) (= des gewaltsamen Andranges)

**36** ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες· αἶρε αὐτόν.  
denn (es) folgte die Menge des Volkes, *schreiend*: Beseitige ihn!

**37** Μέλλον τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ  
Und im Begriff seiend, hineingebracht zu werden in die Kaserne, -

Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ · εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι  
Paulus sagt zu dem Obersten: - Ist es <sup>2</sup>erlaubt <sup>1</sup>mir, zu sagen etwas

πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη · Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; **38** οὐκ  
zu dir? Er aber sagte: Griechisch verstehst du (zu sprechen)? <sup>4</sup>Nicht

ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν  
<sup>3</sup>denn <sup>2</sup>du <sup>1</sup>bist der Ägypter - vor diesen - Tagen

ἀναστατώσας καὶ ἔξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον  
aufgewiegelt habende und hinausgeführt habende in die Wüste

τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαριῶν; **39** εἶπεν δὲ ὁ  
die viertausend Männer der Dolchträger? (Es) sagte aber -

Παῦλος · ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας,  
Paulus: Ich bin - ein jüdischer Mann, Tarser - in Zilizien,  
(= aus Tarsus)

οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης · δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν  
einer nicht unbedeutenden Stadt Bürger; ich bitte aber dich: Erlaube

μοι λαῆσαι πρὸς τὸν λαόν. **40** ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος  
mir, zu reden zum Volk! (Als) *erlaubt hatte* aber *er*, - Paulus,

ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ.  
stehend auf den Stufen, winkte mit der Hand dem Volk;

πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραίδι  
(als) aber *tiefe Stille eingetreten war*, redete er (sie) an in der hebräischen

διαλέκτῳ λέγων ·  
Sprache, sagend:

**22** Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑ-  
<Männer> Brüder und Väter, hört meine - *jetzige*

μᾶς νυνὶ ἀπολογίας. **2** ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραίδι  
Verteidigung vor euch! Gehört habend aber, daß in der hebräischen

διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ  
Sprache er redete zu ihnen, mehr gewährten sie Ruhe. Und

φησίν · **3** ἐγὼ εἰμι ἄνθρωπος Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ  
er sagt: Ich bin <ein Mann> ein Jude, geboren in Tarsus

τῆς Κιλικίας, ἀνατετραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς  
- in Zilizien, auferzogen aber in - dieser Stadt, zu den

πόδας Γαμαλιῆλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκριβείαν τοῦ πατρῶου  
Füßen Gamaliels unterrichtet nach (der) Genauigkeit des väterlichen  
(= genau nach dem väterlichen Gesetz)

νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἔστε  
Gesetzes, ein Eiferer seiend - für Gott, wie alle ihr seid

σήμερον · 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου  
heute, der diesen - Weg ich verfolgt habe bis zum Tod,  
(= diese Lehre)

δεσμεύων καὶ παραδίδους εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ  
fesselnd und übergend in Gefängnisse Männer sowohl als auch

γυναῖκας, 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ  
Frauen, wie auch der Hohepriester bezeugt mir und der ganze

πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς δεξάμενος πρὸς τοὺς  
Ältestenrat, von denen auch Briefe angenommen habend an die

ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμεν, ἄξων καὶ τοὺς  
Brüder, <sup>2</sup>nach Damaskus <sup>1</sup>ich ging, führen wollend auch die

ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.  
dort Seienden gefesselt nach Jerusalem, damit sie bestraft würden.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ  
Es geschah aber mir Dahinziehendem und mich Näherndem - Damaskus,

περὶ μεσημβρίαν ἔξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαιστράψαι  
(daß) um Mittag plötzlich vom Himmel *strahlte*

φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ, 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα  
ein helles Licht um mich, und ich fiel auf den Boden und hörte

φωνῆς λεγούσης μοι · Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκει;  
eine Stimme, sagend zu mir: Saul, Saul, was <sup>3</sup>mich <sup>1</sup>verfolgst <sup>2</sup>du?

8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην · τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με · ἐγὼ  
Ich aber antwortete: Wer bist du, Herr? Und er sagte zu mir: Ich

εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις. 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες  
bin Jesus, der Nazoräer, den du verfolgst. Die aber mit mir Seienden

τὸ μὲν φῶς ἑθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός  
<sup>2</sup>zwar das Licht <sup>1</sup>sahen, aber die Stimme nicht hörten sie des Redenden

μοι. 10 εἶπον δέ · τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος  
zu mir. Und ich sagte: Was soll ich tun, Herr? Und der Herr

εἶπεν πρὸς με · ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν κάκει  
sagte zu mir: Aufgestanden ziehe nach Damaskus, und dort

σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι.  
dir wird gesagt werden von allem, was <sup>4</sup>verordnet ist <sup>3</sup>dir <sup>1</sup>zu <sup>2</sup>tun.

**11** ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,  
Da aber nicht ich sah vor dem Glanz - jenes Lichtes,

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς  
an der Hand geführt werdend von den Seienden mit mir, kam ich nach

Δαμασκόν. **12** Ἀνανίας δὲ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ  
Damaskus. Aber ein gewisser Hananias, ein Mann, gottesfürchtig nach

τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν  
dem Gesetz, ein gutes Zeugnis empfangend von allen -

κατοικούντων Ἰουδαίων, **13** ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστὰς  
(dort) wohnenden Juden, gekommen zu mir und herzugetreten,

εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ  
sagte zu mir: Saul, Bruder, werde wieder sehend! Und ich zu eben- der

ὥρα ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. **14** ὁ δὲ εἶπεν· ὁ θεὸς  
Stunde wurde wieder sehend auf ihn. Und er sagte: Der Gott

τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ  
- unserer Väter hat bestimmt dich, zu erkennen - seinen Willen

καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ  
und zu sehen den Gerechten und zu hören einen Ruf aus

τοῦ στόματος αὐτοῦ, **15** ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας  
- seinem Mund, weil du sein wirst Zeuge für ihn vor allen

ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. **16** καὶ νῦν  
Menschen (von dem), was du gesehen hast und hörtest. Und jetzt,

τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι  
was zögerst du? Aufgestanden laß dich taufen und laß dir abwaschen

τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **17** Ἐγένετο δέ  
- deine Sünden, angerufen habend - seinen Namen! Es geschah aber

μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ  
mir Zurückgekehrtem nach Jerusalem und (während) *betete ich* im

ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει **18** καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι·  
Tempel, (daß) *geriet ich* in Entrückung und *sah* ihn sagend zu mir:

σπεῦσον καὶ ἐξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι  
Beeile dich und geh hinaus in Schnelligkeit aus Jerusalem, deswegen, weil

οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. **19** καὶ γὰρ εἶπον·  
nicht sie annehmen werden dein Zeugnis über mich! Und ich sagte:

κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ  
Herr, sie wissen, daß ich war ins Gefängnis werfen lassend und

δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ,  
prügeln lassend in den Synagogen die Glaubenden an dich;

**20** καὶ ὅτε ἐξεχύννεται τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου,  
und als vergossen wurde das Blut (des) Stephanus, - deines Zeugen,

καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφρεστῶς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων  
sogar selbst war ich dabei stehend und Wohlgefallen habend und bewachend

τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούσων αὐτόν. **21** καὶ εἶπεν πρὸς με· πορεύου,  
die Kleider der <sup>2</sup>Tötenden <sup>1</sup>ihn. Und er sagte zu mir: Geh,

ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.  
weil ich <sup>2</sup>zu (den) Völkern weit fort aussenden will <sup>1</sup>dich!

**22** Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπήραν  
Sie hörten aber ihn bis zu diesem - Wort und erhoben

τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον,  
- ihre Stimme, sagend: Beseitige von der Erde den so Beschaffenen!

οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. **23** κραυγαζόντων τε  
Denn nicht gezielte es sich, (daß) er lebt. Und (während) schrien  
(= Denn er darf nicht am Leben bleiben)

αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἄερα,  
sie und abwerfen die Kleider und Staub werfen in die Luft,

**24** ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν  
befahl der Oberst, (daß) hineingeführt werde er in die

παρεμβολήν, εἶπας μάλιστα ἀνετάξεσθαι  
Kaserne, befohlen habend, (daß) unter Geißelhieβen *verhört werde*

αὐτόν ἵνα ἐπιγνώ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν  
er, damit er erkenne, wegen welcher Ursache so sie schrien gegen

αὐτῷ. **25** ὡς δὲ προέτειναν αὐτόν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς  
ihn. Als aber sie ausgestreckt hatten ihn für die Riemen, sagte zu

τὸν ἐστώτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· εἰ ἄνθρωπον  
dem dabeistehenden Zenturio - Paulus: \* <sup>5</sup>«Einen Mann»

Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;  
einen Römer, auch unverurteilt <sup>1</sup>ist <sup>2</sup>es <sup>4</sup>erlaubt <sup>3</sup>euch zu geißeln?

**26** ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ  
(Dies) gehört habend aber der Zenturio, gegangen zu dem Obersten,

ἀπήγγειλεν λέγων · τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος  
berichtete sagend: Was bist du im Begriff zu tun? – Dieser Mann ἴα

Ῥωμαῖός ἐστιν. **27** προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ · λέγε  
ein Römer ἴst. Hingegangen aber, der Oberst sagte zu ihm: Sage

μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη · ναί. **28** ἀπεκρίθη δὲ ὁ  
mir, ἴdu ein Römer ἴbist? Er aber sagte: Ja. (Es) antwortete aber der

χιλίαρχος · ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην  
Oberst: Ich ἴfür eine große Geldsumme – dieses Bürgerrecht

ἔκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη · ἐγὼ δὲ καὶ  
ἴhabe ἴmir erworben. – Aber Paulus sagte: Ich aber ἴsogar

γεγέννημαι. **29** εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ  
(darin) ἴbin geboren. Sofort nun ließen ab von ihm die

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη  
im Begriff Seienden, ihn zu verhören; und auch der Oberst fürchtete sich,

ἐπιγνοῦς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἴην  
erfahren habend, daß ein Römer er ist, und weil ihn er war

δεδεκώς.  
gefesselt habend.

**30** Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές,  
Und am *folgenden* (Tag), wollend erfahren das Sichere

τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν  
in bezug auf das: Wessen er angeklagt wird von den Juden, löste er los  
(= lieb er ihm

αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ  
ihn und hieß zusammenkommen die Oberpriester und den ganzen  
die Fesseln abnehmen)

συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς  
Hohen Rat, und hinabgeführt habend – Paulus, stellte er (ihn) vor

αὐτούς.  
sie.

**23** Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ  
Fest den Blick gerichtet habend aber – Paulus auf den Hohen Rat,

εἶπεν · ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ  
sagte: <Μänner> Brüder, ich mit allem guten Gewissen  
(= in jeder Beziehung gutem G.)

πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.  
habe mein Leben geführt – vor Gott bis zu diesem – Tag.



2 ὁ δὲ ἄρχιερεὺς Ἄνανιας ἐπέταξεν τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ  
Und der Hohepriester Hananias befahl den Stehenden neben ihm,

τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν·  
zu schlagen seinen - Mund. Da - <sup>2</sup>Paulus zu ihm <sup>1</sup>sagte:

τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων  
Schlagen dich wird - Gott, geweißte Wand! - Du sitzt, richtend

με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις  
mich nach dem Gesetz, und wider das Gesetz handelnd, befehlst du,

με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστώτες εἶπαν· τὸν  
(daß) *ich geschlagen werde?* Aber die daneben Stehenden sagten: Den

ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ  
Hohenpriester - Gottes schmähest du? Und (es) sagte - Paulus: Nicht

ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ  
wußte ich, Brüder, daß er ist (der) Hohepriester. Denn geschrieben ist:

ὅτι ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεις κακῶς.  
- Von einem Oberen - deines Volkes nicht sollst du reden lästerlich!

6 Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν  
Erkannt habend aber - Paulus, daß die eine Gruppe ist

Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ·  
von Sadduzäern, aber die andere von Pharisäern, rief im Hohen Rat:

ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων,  
<Μänner> Brüder, ich ein Pharisäer bin, Sohn von Pharisäern;

περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ  
wegen (der) Hoffnung und Auferstehung (der) Toten <sup>2</sup>ich  
(= der Hoffnung auf die Auferstehung)

κρίνομαι. 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος  
<sup>1</sup>werde <sup>3</sup>vor Gericht gezogen. (Nachdem) dies aber *er gesagt hatte*,

ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη  
entstand ein Zwist der Pharisäer und Sadduzäer, und es spaltete sich

τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν  
die Menge. (Die) Sadduzäer auf der einen Seite nämlich sagen,

μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι  
(daß) nicht *sei Auferstehung* noch *Engel* noch Geist, (die) Pharisäer

δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφοτέρα. 9 ἐγένετο δὲ  
auf der anderen Seite bekennen - beides. (Es) entstand aber

κραυγή μεγάλη, και ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους  
großes Geschrei, und aufgestanden, einige der Schriftgelehrten der Gruppe

τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· οὐδὲν κακὸν  
der Pharisäer setzten sich kämpfend ein, sagend: Nichts Böses

εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν  
finden wir an - diesem Mann. Wenn aber ein Geist gesprochen hat

αὐτῷ ἢ ἄγγελος; **10** Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβη-  
zu ihm oder ein Engel? Und (als) großer Zwist entstand, in Furcht ge-

θεῖς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν  
raten der Oberst, daß zerrissen werde - Paulus von ihnen,

ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ  
hieß die Truppe, herabgekommen, reißen ihn aus

μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. **11** Τῇ δὲ ἐπιούσῃ  
ihrer Mitte und bringen in die Kaserne. Und in der folgenden

νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν· θάρσει· ὡς γὰρ  
Nacht, hingetreten zu ihm, der Herr sagte: Sei guten Muts! Denn wie

διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ  
du bezeugt hast das über mich in Jerusalem, so <sup>3</sup>(daß) du <sup>1</sup>ist <sup>2</sup>nötig,

καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.  
auch in Rom Zeugnis ablegst.

**12** Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν  
(Als) geworden war aber Tag, gemacht habend eine Zusammenrottung,

οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν  
die Juden verschworen feierlich sich, versprechend, weder zu essen

μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. **13** ἦσαν  
noch zu trinken, bis sie getötet hätten - Paulus. (Es) waren

δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν  
aber mehr als vierzig die diese - Verschwörung

ποιησάμενοι, **14** οἵτινες προσελθόντες τοῖς  
von sich aus gemacht Habenden, welche, gegangen zu den

ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· ἀναθέματι  
Oberpriestern und den Ältesten, sagten: Mit einem Fluch

ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ  
haben wir feierlich verschworen uns, nichts zu genießen, bis

ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. **15** νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ  
wir getötet haben - Paulus. Jetzt nun ihr tut kund dem

χιλίαρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς  
Obersten zusammen mit dem Hohen Rat, daß er herabführe ihn vor

ἡμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς  
euch wie Wollende erfahren genauer das über ihn; wir  
(= wie wenn ihr genauer erfahren wolltet)

δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.  
aber, bevor näherkommt er, <sup>2</sup>bereit <sup>1</sup>sind, zu töten ihn.

**16** Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν  
Gehört habend aber der Sohn der Schwester (des) Paulus von dem

ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν  
Anschlag, hingekommen und hineingegangen in die Kaserne,

ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. **17** προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα  
berichtete - Paulus. Zu sich gerufen habend aber - Paulus einen

τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν  
der Zenturionen, sagte: - Diesen jungen Mann führe hin zu dem

χιλίαρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ. **18** ὁ μὲν οὖν  
Obersten! Er hat nämlich zu berichten etwas ihm. Er - nun,

παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ  
mit sich genommen habend ihn, führte (ihn) zu dem Obersten und

φησὶν· ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν  
sagt: Der Gefangene Paulus, zu sich gerufen habend mich, bat,

τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ ἐχοντά τι λαλῆσαι  
diesen - jungen Mann zu führen zu dir, habenden etwas zu sagen

σοι. **19** ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ  
dir. Ergriffen habend aber - seine Hand der Oberst und

ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, τί ἐστίν ὃ ἔχεις  
sich zurückgezogen habend für sich, fragte: Was ist, was du hast

ἀπαγγεῖλαι μοι; **20** εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ  
zu berichten mir? Er sagte aber: - Die Juden haben vereinbart, zu

ἔρωτησαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ  
bitten dich, daß morgen - Paulus du herabführen läßt vor den

συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.  
Hohen Rat, wie Wollenden etwas genauer erforschen über ihn.

(= als wolle dieser . . .)

**21** σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ  
Du nun nicht gehorche ihnen! Denn (es) lauern auf ihm von

αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν  
ihnen Männer mehr als vierzig, welche feierlich verschworen haben

ἑαυτοὺς μῆτε φαγεῖν μῆτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ  
sich, weder zu essen noch zu trinken, bis sie getötet haben ihn, und

νῦν εἰσὶν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.  
jetzt sind sie bereit, erwartend die Zusage von dir.

**22** ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας  
Der - Oberst nun entließ den jungen Mann, befohlen habend,

μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.  
niemandem auszusagen, daß dieses du kundgetan hast vor mir.

**23** Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν  
Und zu sich gerufen habend zwei gewisse der Zenturionen,

εἶπεν· ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως  
sagte er: Macht bereit zweihundert Soldaten, damit sie marschieren bis

Καίσαρείας, καὶ ἵπτεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους  
Cäsarea, und siebzig Reiter und zweihundert Leichtbewaffnete

ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, **24** κτήνη τε  
ab (der) dritten Stunde der Nacht, und (daß sie) Reittiere

παραστήσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον  
*bereitstellen sollten*, damit, habend aufsitzen lassen - Paulus,

διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,  
sie sicher hinbrächten (ihn) zu Felix, dem Statthalter,

**25** γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·  
geschrieben habend einen Brief, habend - diesen Inhalt:

**26** Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι  
Klaudius Lysias dem hochgebietenden Statthalter Felix

χαίρειν. **27** Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν  
(sagt seinen) *Gruf*. - Diesen Mann, gefangen genommenen von den

Τουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναρρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν  
Juden und im Begriff seienden, getötet zu werden von ihnen,

ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθῶν  
hingetreten mit der Truppe, habe ich herausgeholt, erfahren habend,

ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. **28** βουλόμενός τε ἐπιγῶναι τὴν αἰτίαν δι'  
daß Römer er ist. Und wollend erfahren die Ursache, derent-

ἦν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέ-  
wegen sie anklagten ihn, ließ ich hinabführen (ihn) vor - ihren

δριον αὐτῶν **29** ὃν εὔρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων  
Hohen Rat, den ich fand angeklagt werdend wegen Streitfragen

τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν  
- ihres Gesetzes, aber keine <sup>2</sup>würdige (des) Todes oder (der) Fesseln

ἔχοντα ἐγκλημα. **30** μηνυθεῖσης δέ μοι ἐπιβουλήs  
habend <sup>1</sup>Anklage. (Da) *angezeigt worden ist* aber mir, (daß) *ein Anschlag*  
(= auf sich liegend habend)

εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆs ἐπεμψα πρὸς σέ  
gegen den Mann *sein werde*, sofort schickte ich (ihn) zu dir,  
(= schicke ich ihn)

παραγγείλαs καὶ τοῖs κατηγόροιs λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ  
befohlen habend auch den Anklägern, zu sagen das gegen ihn vor

σοῦ.

dir.

**31** Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖs  
Die - Soldaten nun, gemäß dem <sup>2</sup>Befohlenen <sup>1</sup>ihnen

ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸs εἰς  
mitgenommen habend - Paulus, führten (ihn) während (der) Nacht nach

τὴν Ἀντιπατρίδα, **32** τῇ δὲ ἐπαύριον ἑάσαντες τοὺs ἵππειs  
- Antipatris; und am *folgenden* (Tag), gelassen habend die Reiter

ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν · **33** οὔτινες  
weiterziehen mit ihm, kehrten sie zurück in die Kaserne; *diese*,

εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν  
hingekommen nach - Cäsarea und übergebend habend den

ἐπιστολήν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.  
Brief dem Statthalter, führten vor auch - Paulus ihm.

**34** ἀναγνοὺs δὲ καὶ ἐπερωτήσασ ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν.  
Gelesen habend aber und gefragt habend, aus welcher Provinz er sei,

καὶ πυνθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, **35** διακούσομαί σου.  
und erfahren habend, daß aus Zilizien: <sup>3</sup>Ich werde verhören dich,

ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται ·  
<sup>1</sup>sagte <sup>2</sup>er, wenn auch - deine Ankläger angekommen sind;

κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι  
befohlen habend, (daß) <sup>2</sup>im Prätorium des Herodes *bewacht werde*

αὐτόν.

<sup>1</sup>er.

**24** Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἰανανίας μετὰ  
Und nach fünf Tagen ging hinab der Hohepriester Hananias mit

προσβυτέρων τινῶν καὶ ὀήτορος Τερτύλλου τινός, οἳτινες  
einigen Ältesten und einem Anwalt, einem gewissen Tertullus, welche

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.  
Anzeige erstatteten beim Statthalter gegen - Paulus.

**2** κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος  
(Als) *gerufen worden war* aber *er*, begann anzuklagen - Tertullus,

λέγων· πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ  
sagend: Viel Frieden erlangend durch dich und

διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς  
(durch) Verbesserungen, geschehende - für dieses Volk durch - deine

προνοίας, **3** πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα,  
Fürsorge, auf jede Weise sowohl als auch überall nehmen wir (es) an,

κράτιστε Φήλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. **4** ἵνα δὲ μὴ ἐπι  
hochgebietender Felix, mit aller Dankbarkeit. Damit aber nicht für

πλείον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ  
mehr dich ich aufhalte, bitte ich, (daß) *anhörst du* uns in Kürze -  
(= länger)

σῇ ἐπιεικείᾳ. **5** εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν  
in deiner Nachsicht. Erfunden habend nämlich - diesen Mann als Pest

καὶ κινούντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν  
und anstiftend Unruhen allen - Juden - auf der

οἰκουμένῃν πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως, **6** ὃς  
bewohnten (Erde) und als Anführer der Sekte der Nazoräer, der

καὶ τὸ ἱερόν ἐπίειρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ  
auch den Tempel versucht hat zu entheiligen, den auch

ἐκρατήσαμεν, **8** παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς  
wir festgenommen haben, von dem du können wirst, selbst

ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγῶνα ὃν ἡμεῖς  
nachgeforscht habend über all dieses, ermitteln, wessen wir

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. **9** συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες  
anklagen ihn. Mit Angriffen aber auch die Juden, sagend,

ταῦτα οὕτως ἔχειν.  
(daß) dieses so *sich verhalte*.

**10** Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος  
Und (es) antwortete - Paulus, (als) *gewinkt hatte* ihm *der Statthalter*

λέγειν· ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ  
zu reden: Seit vielen Jahren seiend dich Richter - diesem Volk  
(= Wissend, daß du seit vielen Jahren Richter bist über dieses Volk)

ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογούμαι,  
wissend, guten Mutes das über mich verteidige ich,  
(= meine Sache)

**11** δυναμένου σου ἐπιγῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι  
(weil) <sup>3</sup>kannst <sup>1</sup>du <sup>2</sup>ermitteln, daß nicht mehr <sup>2</sup>sind mir

ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην  
<sup>1</sup>Tage als zwölf, seit welchem (Tag) ich heraufgekommen bin  
(= seitdem)

προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ. **12** καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν  
anbeten wollend, nach Jerusalem. Und weder im Tempel fanden sie

με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιούντα  
mich mit einem streitend oder einen Aufstand machend

ἄλλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν  
einer Volksmenge noch in den Synagogen noch (sonstwo) in der

πόλιν, **13** οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ἴων  
Stadt, noch überhaupt <sup>4</sup>beweisen <sup>1</sup>können <sup>2</sup>sie <sup>3</sup>dir (das), weswegen

νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. **14** ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν  
jetzt sie anklagen mich. Ich bekenne aber dies dir, daß auf dem

ὁδὸν ἣν λέγουσιν ἀρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρὶφι θεῷ  
Weg, den sie nennen eine Sekte, so ich diene dem väterlichen Gott,  
(= Gott der Väter)

πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις  
glaubend all dem im Gesetz und dem in den Propheten

γεγραμμένοις, **15** ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι  
Geschriebenen, Hoffnung habend zu - Gott, die auch <sup>2</sup>selbst <sup>1</sup>diese

προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε  
hegen, (daß) *Auferstehung werde* sein (der) Gerechten sowohl

καὶ ἀδίκων. **16** ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἄσκῳ  
als auch (der) Ungerechten. Deswegen auch selbst gebe ich mir Mühe,

ἀπρόσκοπον    συνείδησιν    ἔχειν    πρὸς    τὸν    θεὸν    καὶ    τοὺς  
ein unverletztes    Gewissen    zu haben    vor    -    Gott    und    den

ἀνθρώπους διὰ παντός. **17** δι' ἐτῶν δὲ πλείονων ἑλεημοσύνας  
Menschen durch alle (Zeit).    Aber nach mehreren Jahren,    Almosen

ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς, **18** ἐν  
geben wollend für - mein Volk bin ich gekommen und    Opfer,    bei

αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ  
denen sie fanden mich, mich habend reinigen lassen im Tempel, nicht  
μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, **19** τινὲς δὲ  
mit einer Volksmenge und nicht mit Unruhe;    aber einige

ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι  
Juden aus - Asien,    *die*, es wäre nötig, (daß) vor dir *anwesend sind*  
(= die vor dir anwesend sein und anklagen müßten)

καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. **20** ἢ αὐτοὶ  
und *anklagen*, wenn etwas sie haben sollten gegen mich.    Oder <sup>3</sup>selbst

οὔτοι εἰπάτωσαν τί εὔρον ἀδίκημα  
'diese <sup>2</sup>sollen sagen,    welches (andere)    Unrecht sie gefunden haben,

στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, **21** ἢ περὶ μᾶς ταύτης  
(als) *stand ich* vor dem Hohen Rat,    als wegen dieses als (des) einzigen

φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστῶς ὅτι περὶ  
Wortes, *das* ich gerufen habe, unter ihnen stehend: - Wegen

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον  
(der) Auferstehung (der) Toten ich werde vor Gericht gezogen heute

ἐφ' ὑμῶν.  
vor euch.

**22** Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοῖς ὁ  
(Es) eröffnete den Vertagungsbeschluß    aber    ihnen    -

Φηλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ  
Felix,    recht genau    kennend    das über den Weg,  
(= die neue Lehre)

εἶπας · ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῆι,  
*sagend*:    Wenn    Lysias,    der    Oberst,    herunterkommt,

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς · **23** διαταξάμενος τῷ  
werde ich entscheiden    das bei euch,    befohlen habend dem  
(= euren Fall)

ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν  
Zenturio,    (daß) *bewacht werde*    er    und *habe*    Erleichterung



καὶ μηδένα κωλύει τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν  
und keinen zu hindern - seiner Eigenen, zu dienen  
(= der Seinen)

αὐτῷ.  
ihm.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ  
Und nach einigen Tagen hingekommen - Felix mit Drusilla, der

ἰδία γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαία μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν  
eigenen Frau, seiend Jüdin, ließ kommen - Paulus und hörte

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 διαλεγομένου δὲ  
ihn über den Glauben an Christus Jesus. (Als) redete aber

αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ  
er über Gerechtigkeit und Enthaltbarkeit und das <sup>2</sup>Gericht -

μέλλοντος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη·  
<sup>1</sup>zukünftige, voll Furcht geworden, - Felix antwortete:

τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ  
Was das sich jetzt Verhaltende betrifft, geh! Eine günstige Zeit aber  
(= Für jetzt)

μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε, 26 ἅμα καὶ  
erlangt habend, werde ich zu mir rufen lassen dich, gleichzeitig auch

ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·  
hoffend, daß Geld werde gegeben werden ihm von - Paulus;

διὸ καὶ πικνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.  
deswegen auch, häufiger ihn kommen lassend, sprach er mit ihm.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν  
(Als die) Zeit von zwei Jahren aber sich erfüllt hatte, erhielt

διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον, θέλων τε χάριτα  
als Nachfolger - Felix Porcius Festus; und wollend eine Gunst

καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.  
erweisen den Juden, - Felix ließ zurück - Paulus gefesselt.

25 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς  
Festus nun, betreten habend die Provinz, nach drei

ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,  
Tagen ging hinauf nach Jerusalem von Cäsarea.

2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι  
Und (es) erstatteten Anzeige bei ihm die Oberpriester und die Ersten

τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν  
der Juden gegen - Paulus, und sie baten gegen ihn,

3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν  
für sich erbittend eine Gunst gegen ihn, daß er kommen lasse ihn

εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιῶντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν  
nach Jerusalem, einen Anschlag machend, zu ermorden ihn auf dem

ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον  
Weg. - - Festus nun antwortete, (daß) *verwahrt werde* - Paulus

εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι ·  
in Cäsarea, *er selbst* aber *im Begriff sei*, in Bälde abzureisen (dorthin).

5 οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἰ  
Die <sup>2</sup>nun unter euch, sagt er, <sup>1</sup>Mächtigen, mit hinabgegangen, wenn  
(= Bevollmächtigten)

τί ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖσθαι αὐτοῦ.  
irgendetwas <sup>2</sup>ist an dem Mann <sup>1</sup>Unrechtes, sollen anklagen ihn.

6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα,  
Verweilt habend aber unter ihnen nicht mehr Tage als acht oder zehn,

καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας  
hinabgegangen nach Cäsarea, am *folgenden* (Tag) sich gesetzt habend

ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.  
auf den Richterstuhl, befahl er, (daß) - Paulus *vorgeführt werde*.

7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ  
(Als) *angekommen war* aber *er*, stellten sich herum um ihn die von

Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα  
Jerusalem herabgekommenen Juden, viele <und> schwere

αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι,  
Anschuldigungen vorbringend, die nicht sie stark waren zu beweisen,  
(= die sie nicht beweisen konnten)

8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν  
(während) - Paulus *sich verteidigte*: - Weder gegen das Gesetz der

Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι  
Juden noch gegen den Tempel noch gegen (den) Kaiser irgendetwas

ἤμαρτον. 9 Ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν  
habe ich gesündigt. - Festus aber, wollend den Juden eine Gunst

καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν · θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα  
erweisen, *antwortend* - Paulus, sagte: Willst du, nach Jerusalem

ἀναβάς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;  
hinaufgegangen, dort über diese (Dinge) gerichtet werden vor mir?

**10** εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς  
(Es) sagte aber - Paulus: Vor dem Richterstuhl (des) Kaisers stehend

εἰμι, οὗ με δεῖ κρῖνεσθαι. Ἰουδαίους  
bin ich, wo <sup>3</sup>(daß) ich <sup>1</sup>nötig <sup>2</sup>ist, gerichtet werde. (Den) Juden

οὐδὲν ἥδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.  
in keiner Weise habe ich unrecht getan, wie auch du recht gut weißt.

**11** εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου  
Wenn nun freilich ich unrecht tue und <sup>2</sup>Würdiges (des) Todes

πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ  
getan habe <sup>1</sup>irgendetwas, nicht weise ich von mir ab das Sterben; wenn

δὲ οὐδέν ἐστιν ὃν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς  
aber nichts ist (an dem), wessen diese anklagen mich, <sup>2</sup>niemand

με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. **12** τότε ὁ  
mich <sup>1</sup>kann ihnen preisgeben; (den) Kaiser rufe ich an. Da -  
(= an den Kaiser appelliere ich)

Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου  
<sup>2</sup>Festus, sich besprochen habend mit der Ratsversammlung,

ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα  
<sup>1</sup>antwortete: (Den) Kaiser hast du angerufen, zum Kaiser

πορεύῃ.  
sollst du ziehen.

**13** Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ  
(Als) Tage aber vergangen waren einige, Agrippa, der König, und

Βερόνηκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.  
Berenike kamen hin nach Cäsarea, begrüßend - Festus.

**14** ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ  
Als aber mehrere Tage sie verweilten dort, - <sup>2</sup>Festus dem König

ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· ἀνὴρ τίς  
<sup>1</sup>legte zur Begutachtung vor das betreffend - Paulus, sagend: Ein Mann  
(= die Angelegenheit des Paulus)

ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, **15** περὶ οὗ  
ist zurückgelassen von Felix, ein Gefangener, über den,

γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ  
(als) war ich in Jerusalem, Anzeige erstatteten die Oberpriester und

οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην.  
die Ältesten der Juden, fordernd gegen ihn Verurteilung.

**16** πρὸς οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίους  
Zu *diesen* sagte ich als Antwort: - Nicht ist Sitte (den) Römern,

χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ  
preiszugeben einen Menschen, eher als der Angeklagte vor  
(= bevor)

πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας  
Gesicht habe die Ankläger und Gelegenheit zur Verteidigung  
(= sich)

λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. **17** συνελθόντων οὖν  
erhalten habe wegen der Anklage. (Als) *mitgekommen waren* nun

αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς  
*sie* hierher, keinen Aufschub gemacht habend, am *folgenden* (Tag)

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι  
mich gesetzt habend auf den Richterstuhl, befahl ich, (daß) *vorgeführt werde*

τὸν ἄνδρα · **18** περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν  
*der Mann*; über *diesen*, <sup>2</sup>aufgetreten, die Ankläger keine

αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,  
Beschuldigung <sup>1</sup>brachten vor (von dem), *was* ich vermutete *Böses*,

**19** ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς  
Streitfragen aber einige über die eigene Gottesfurcht hatten sie gegen  
(= ihre Religion)

αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ  
ihn und über einen gewissen verstorbenen Jesus, von dem <sup>2</sup>sagte -

Παῦλος ζῆν. **20** ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν  
<sup>1</sup>Paulus, (daß er) *lebe*. Ratlos seiend aber ich hinsichtlich der

περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς  
Untersuchung über diese (Dinge) sagte, ob er wolle gehen nach

Ἱεροσόλυμα κακεῖ κρῖνεσθαι περὶ τούτων. **21** τοῦ δὲ  
Jerusalem und dort gerichtet werden über diese (Dinge). (Als) - aber

Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν  
*Paulus Berufung eingelegt hatte*, (daß) *verwahrt werde* er für die  
(= zurückgestellt werde)

τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι  
<sup>2</sup>des Verehrungswürdigen <sup>1</sup>Entscheidung, befahl ich, (daß) *verwahrt werde*  
(= Entscheidung der kaiserlichen Majestät)

αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. **22** Ἀγρίππας  
er, bis ich hinschicken kann ihn *zum* Kaiser. Agrippa

δὲ πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι.  
aber zu - Festus: Ich wollte auch selbst den Mann hören.

αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.  
Morgen, sagt er, sollst du hören ihn.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς  
Am folgenden Tag nun, (als) gekommen war - Agrippa und -

Βερονίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων  
Berenike mit viel Gepränge und (als sie) hineingekommen waren

εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς  
in den Zuhörersaal sowohl mit Obersten als auch Männern den  
κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου  
gemäß (dem) Vorzug der Stadt und (als) befohlen hatte - Festus,  
(= den angesehensten Männern der Stadt)

ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος·  
wurde vorgeführt - Paulus. Und (es) sagt - Festus:

Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες,  
König Agrippa und alle - anwesenden mit uns Männer,

θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων  
ihr seht diesen, wegen dessen die ganze Menge der Juden

ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες  
angegangen hat mich sowohl in Jerusalem als auch hier, rufend,

μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ  
(daß) nicht nötig sei, (daß) er lebe nicht mehr. Ich aber  
(= daß er nicht mehr am Leben bleiben dürfe)

κατελαβόμην μὴδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι.  
habe festgestellt, (daß) nichts Würdiges er (des) Todes getan hat;

αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν  
(da) selbst aber dieser angerufen hat den Verehrungswürdigen,

ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι  
habe ich beschlossen, (ihn) zu schicken. Über diesen etwas Sicheres

γράφαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν  
zu schreiben dem Herrn nicht habe ich; deswegen habe ich vorgeführt ihn  
(= weiß ich)

ἔφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς  
vor euch und am meisten vor dich, König Agrippa, damit, (wenn) die  
(= vor allem)

ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·  
Untersuchung geschehen ist, ich habe, was ich schreiben soll;  
(= ich weiß)

27 ἄλογον γὰρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ  
unvernünftig nämlich mir scheint es, schickend einen Gefangenen, nicht

καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σηµᾶναι.  
auch die Beschuldigungen gegen ihn anzuzeigen.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· ἐπιτρέπεται σοι περὶ  
Agrippa aber zu - Paulus sagte: Es wird erlaubt dir, für

σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα  
dich selbst zu reden. Da - <sup>3</sup>Paulus, ausgestreckt habend die Hand,

ἀπελογεῖτο· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι  
<sup>1</sup>verteidigte <sup>2</sup>sich: Wegen all (dessen), wessen ich angeklagt werde

ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἤγημαι ἑμαυτὸν μακάριον  
von (den) Juden, König Agrippa, habe ich geschätzt mich glücklich,  
(= schätze ich mich)

ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι 3 μάλιστα  
vor dir im Sinn habend heute mich zu verteidigen, vor allem

γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν τε  
Kenner seiend dich <sup>2</sup>aller - bei (den) Juden <sup>3</sup>Sitten <sup>1</sup>sowohl  
(= weil du Kenner bist . . .)

καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.  
als auch Streitfragen, deswegen bitte ich, großmütig anzuhören mich.

4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς  
- - Meinen Lebenswandel nun - von Jugend auf - von Anfang an

γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ  
gewesenen in - meinem Volk und in Jerusalem kennen alle -

Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν ἐὰν θέλωσι  
Juden, (vorher) kennend mich von früher her, wenn sie wollen

μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας  
(es) bezeugen, daß nach der strengsten Richtung - unserer

θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι  
Religion ich gelebt habe als Pharisäer. Und jetzt wegen (der) Hoffnung

τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ  
auf die an - unsere Väter <sup>3</sup>ergangene Verheißung <sup>1</sup>von - <sup>2</sup>Gott

ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν  
stehe ich (da), gerichtet werdend, zu der - unser Zwölfstämmevolk, mit

ἐκτενεία νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι,  
Beharrlichkeit Nacht und Tag (Gott) dienend, hofft zu gelangen,

περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.  
wegen welcher Hoffnung ich angeklagt werde von (den) Juden, König.

**8** τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς  
Warum für unglaublich wird beurteilt bei euch, daß - Gott Tote

ἐγείρει; **9** Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ  
aufgeweckt? Ich allerdings nun schien mir selbst, (daß) gegen den  
(= glaubte)  
ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία προᾶξαι,  
Namen Jesu des Nazoräers es nötig sei, viel Feindseliges zu tun,

**10** ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν  
was auch ich getan habe in Jerusalem, und sowohl viele der

ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν  
Heiligen <sup>2</sup>ich in Gefängnissen <sup>1</sup>habe eingeschlossen, die

παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρου-  
Vollmacht von den Oberpriestern erhalten habend, als auch, (wenn)

μένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.  
*umgebracht wurden sie, habe ich verurteilend abgegeben (die) Stimme.*

**11** καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς  
Und in allen - Synagogen, oft strafend sie,

ἠνάγκασον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς  
zwang ich (sie) zu lästern, und übermäßig wütend gegen sie,

ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. **12** Ἐν οἷς  
verfolgte ich (sie) bis sogar in die draußen Städte. Bei *diesen* (Taten)  
(= auswärtigen)

πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν  
reisend nach - Damaskus mit Vollmacht und Erlaubnis - der

ἀρχιερέων **13** ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,  
Oberpriester, mitten *am* Tag auf dem Weg sah ich, König,

οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με  
vom Himmel her über den Glanz der Sonne *umstrahlend* mich  
(= mehr als den . . .)

φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. **14** πάντων τε  
ein Licht und die mit mir Reisenden. Und (als) *alle*

καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν  
*niedergefallen waren wir* auf die Erde, hörte ich eine Stimme, sagend

πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ · Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με  
zu mir in der hebräischen Sprache: Saul, Saul, was <sup>3</sup>mich

διώκει; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.  
'verfolgst <sup>2</sup>du? Hart (ist es) für dich, gegen (den) Stachel auszuschlagen.

**15** ἐγὼ δὲ εἶπα· τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν·  
Ich aber sagte: Wer bist du, Herr? Und der Herr sagte:

ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. **16** ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ  
Ich bin Jesus, den du verfolgst. Doch steh auf und

στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,  
stelle dich auf - deine Füße! Denn dazu bin ich erschienen dir,

προχειρίσασθαι σε ὑπηρετήν καὶ μάρτυρα ὧν τε  
zu bestimmen dich als Diener und Zeugen sowohl (für das), als was

εἶδές με ὧν τε ὀφθῆσομαί σοι,  
du gesehen hast mich, als auch (für das), als was ich erscheinen werde dir,

**17** ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ  
herausnehmend dich aus dem Volk und aus den Völkern, zu *denen* ich

ἀποστέλλω σε **18** ἀνοίξαι ὀφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι  
sende dich, zu öffnen ihre Augen, *damit* (sie) *sich abkehren*

ἀπὸ σκοτῶν εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν,  
von (der) Finsternis *zum* Licht und der Macht des Satans zu - Gott,

τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρον ἐν τοῖς  
*damit empfangen* sie Vergebung (der) Sünden und Anteil unter den

ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. **19** Ὄθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα,  
Geheiligten durch den Glauben an mich. *Daher*, König Agrippa,

οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ **20** ἀλλὰ τοῖς  
nicht wurde ich ungehorsam dem himmlischen Gesicht, sondern denen  
(= der himmlischen Erscheinung)

ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις,  
in Damaskus zuerst sowohl als auch (in) Jerusalem

πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν  
und (in) der ganzen Landschaft - Judäas und den Heiden

ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,  
verkündigte ich, umzudenken und sich hinzuwenden zu - Gott,

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. **21** Ἔνεκα τούτων με  
des Umdenkens würdige Werke tuend. Deswegen mich

Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο  
(die) Juden ergriffen habend, seienden im Tempel, versuchten



διαχειρίσασθαι. **22** ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ  
(mich) umzubringen. <sup>2</sup>Hilfe nun erlangt habend <sup>1</sup>die von - Gott

ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρούμενος μικρῶ  
bis zu - diesem Tag, stehe ich (da), bezeugend einem Kleinen  
(= Zeugnis gebend vor klein und groß)  
τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἔκτος λέγων  
sowohl als auch einem Großen, nichts <sup>2</sup>ausgenommen <sup>1</sup>sagend

ἧν τε οἱ προφήται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι  
sowohl (das), was die Propheten gesagt haben als *Werdendes* geschehen,  
(= als zukünftiges Geschehen)

καὶ Μωϋσῆς, **23** εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ  
als auch Mose, daß dem Leiden unterworfen (ist) der Gesalbte, daß

πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει  
als erster aus (der) Auferstehung (der) Toten <sup>2</sup>Licht <sup>1</sup>er wird

καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

<sup>3</sup>verkünden sowohl dem Volk als auch den Heiden.

**24** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος  
(Als) dieses aber *er zur Verteidigung vorbrachte*, - <sup>2</sup>Festus

μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν· μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλὰ σε  
mit lauter - Stimme <sup>1</sup>sagt: Du bist von Sinnen, Paulus; das viele <sup>3</sup>dich

γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. **25** ὁ δὲ Παῦλος· οὐ  
<sup>1</sup>Studieren in (den) Wahnsinn <sup>2</sup>treibt. - Aber Paulus: <sup>2</sup>Nicht

μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας  
bin ich von Sinnen, <sup>1</sup>sagt, hochgebietender Festus, sondern <sup>2</sup>(der) Wahrheit

καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. **26** ἐπίσταται  
und (des) vernünftigen Denkens <sup>1</sup>Worte spreche ich aus. Kenntnis hat

γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ  
ja über diese (Dinge) der König, zu dem auch

παρρησιαζόμενος λαλῶ, λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι  
mit Freimut sprechend ich rede; <sup>5</sup>(daß) *verborgen ist* <sup>3</sup>nämlich ihm etwas

τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν  
von diesen (Dingen), <sup>4</sup>nicht <sup>2</sup>glaube <sup>1</sup>ich «nichts»; denn nicht ist in  
(= etwas)

γωνία πεπραγμένον τοῦτο. **27** πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς  
einem Winkel geschehen dies. Glaubst du, König Agrippa, den

προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. **28** ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν  
Propheten? Ich weiß, daß du glaubst. - Aber Agrippa zu -

Παῦλον · ἐν ὀλίγῳ με πείθεις  
Paulus: In kurzem <sup>5</sup>mich <sup>1</sup>erreichst <sup>2</sup>du <sup>3</sup>durch <sup>4</sup>Überredung

Χριστιανὸν ποιῆσαι. **29** ὁ δὲ Παῦλος · εὐξαίμην ἂν τῷ  
zu einem Christen zu machen. - Aber Paulus: Ich möchte beten -

θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ  
zu Gott, (daß) sowohl in kurzer als auch in langer (Zeit) nicht nur *du*,  
(= über kurz oder lang)

ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιοῦτους  
sondern auch *alle* - *Hörenden* mich heute *werden solche*,

ὅποιοι καὶ ἐγὼ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. **30** Ἄνέστη τε  
wie auch ich bin, ausgenommen - diese Fesseln. Und auf stand

ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι  
der König und der Statthalter und - Berenike und die Sitzenden bei

αὐτοῖς, **31** καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους  
ihnen, und sich zurückgezogen habend, sprachen sie zu- einander,

λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν τι  
sagend: - Nichts (des) Todes oder (der) Fesseln Würdiges (etwas)

πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. **32** Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη ·  
tut - dieser Mann. Agrippa aber - zu Festus sagte:

ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ  
Freigelassen sein hätte können - dieser Mann, wenn nicht

(= Frei sein könnte . . .)

ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

er angerufen hätte (den) Kaiser.

**27** Ὡς δὲ ἐκριθῆ τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν,  
Als aber beschlossen war, *daß abfahren wir* nach - Italien,

παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας  
übergaben sie sowohl - Paulus als auch einige andere Gefangene

ἐκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπεῖρης Σεβαστῆς.  
einem Zenturio mit Namen Julius (der) Kohorte Augusta.

**2** ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ μέλλοντι  
Bestiegen habend aber ein adramythenisches Schiff, im Begriff seiend,

πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν  
zu segeln nach den Orten längs (der Küste) - Asiens, fuhren wir ab,

ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνας Θεσσαλονικέως.  
(wobei) war bei uns Aristarch, Mazedone, Thessalonicher.

3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχημεν εἰς Σιδῶνα, φιланθρώπως τε ὁ  
Und am anderen (Tag) liefen wir ein in Sidon, und freundlich -

Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους  
Julius - mit Paulus umgehend, erlaubte (ihm), zu den Freunden

πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κάκειθεν ἀναχθέντες  
gegangen, Fürsorge zu erlangen. Und von dort abgefahren,

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι  
segelten wir hin unter - Zypern, deswegen, weil die Winde <sup>2</sup>waren

ἐναντίους, 5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κυλικίαν καὶ  
<sup>1</sup>widrig; und das Meer - längs (der Küste) - Ziliziens und

Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.  
Pamphyliens durchfahren habend, kamen wir nach Myra - in Lyzien.

6 Κάκει εὗρων ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον  
Und dort gefunden habend der Zenturio ein alexandrinisches Schiff,

πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ  
segelnd nach - Italien, ließ einsteigen uns in es. Aber in vielen

ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον,  
Tagen langsam segelnd und mit Mühe gekommen gegen - Knidos,

μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν  
(weil) nicht heranließ uns der Wind, segelten wir hin unter -

Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν  
Kreta gegen Salmone, und mit Mühe vorübersegelnd an ihm,

ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας ᾧ ἐγγὺς  
kamen wir an einen Ort, genannt »Schöne Häfen«, dem nahe

πόλις ἦν Λασαία.  
eine Stadt war, Lasäa.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισηφαλοῦς  
(Als) aber geraume Zeit vergangen war und war schon gefährlich

τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι  
die Seefahrt, deswegen, weil auch das Fasten schon vorübergegangen war,

παρήγει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ  
mahnte - Paulus, sagend zu ihnen: Männer, ich sehe, daß mit

ὑβρεως και πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου και τοῦ πλοίου  
Ungemach und viel Verlust nicht nur der Ladung und des Schiffes,

ἀλλὰ και τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ  
sondern auch - unserer Seelen wird sein die Fahrt. Aber der  
(= unseres Lebens)

ἑκατοντάρχησ τῷ κυβερνήτῃ και τῷ ναυκλήρῳ  
Zenturio <sup>2</sup>dem Steuermann und dem Schiffseigentümer

μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.  
mehr <sup>1</sup>glaubte als dem von Paulus gesagt Werdenden.

12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν  
(Da) *ungünstig* aber *der Hafen* war zur Überwinterung,

οἱ πλείονες ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως  
<sup>2</sup>die mehreren <sup>1</sup>faßten (den) Beschluß, abzufahren von dort, ob vielleicht  
(= meisten)

δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆσ  
sie könnten, gelangt nach Phönix, überwintern, einem Hafen -

Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα και κατὰ χῶρον.  
Kretas, blickend nach Südwesten und nach Nordwesten.  
(= offen seiend)

13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δό-  
(Da) *leise zu wehen angefangen hatte* aber *ein Südwind*, zur Meinung

ξαντες τῆσ προθέσεωσ κεκρατηκέμαι,  
gekommen, den Vorsatz fest in die Hand bekommen zu haben,  
(= ausführen zu können)

ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.  
die Anker gelichtet habend, näher fuhren sie vorbei an - Kreta.  
(= so nahe wie möglich)

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆσ  
Nach nicht viel (Zeit) aber stürzte sich herab von ihm  
(= Kreta)

ἄνεμοσ τυφωνικὸσ ὁ καλούμενοσ εὐρακύλων·  
ein einem Wirbelsturm gleicher Wind, - genannt Euraquilo.  
(= Nordostwind)

15 συναρπασθέντοσ δὲ τοῦ πλοίου και μὴ δυναμένου  
(Da) *mitgerissen wurde* aber *das Schiff* und nicht *konnte*

ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες  
die Spitze entgegenwenden dem Wind, (es) preisgegeben habend,

ἐφερόμεθα. 16 νησίον δὲ τι ὑποδραμόντες  
ließen wir uns treiben. Eine kleine Insel aber unterlaufen habend,

καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μάλισ περικρατεῖσ γενέσθαι  
genannt Kauda, konnten wir nur mit Mühe mächtig werden

τῆς σκάφης, 17 ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο  
des Beiboots, das hochgehoben habend, Hilfsmittel sie gebrauchten,

ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτην  
umgürtend das Schiff; und fürchtend, daß in die Syrte

ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέ-  
sie hinausfielen, hinunter gelassen habend das Gerät, so lieben sie  
(= verschlagen würden) (= den Treibanker)  
ροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν  
sich treiben. (Als) sehr aber vom Sturm herumgetrieben wurden wir,

τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιούντο 19 καὶ τῇ  
am folgenden (Tag) einen Notauswurf machten sie, und am

τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου  
dritten (Tag) eigenhändig die Ausrüstung des Schiffes

ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον  
warfen sie (über Bord). (Als) aber weder (die) Sonne noch (die) Sterne

ἐπιφαινότων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου  
sich zeigten über mehrere Tage und ein nicht geringer Sturm

ἐπιχειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἕλπις πᾶσα  
bedrängte, <sup>2</sup>im übrigen <sup>1</sup>wurde weggenommen jede Hoffnung,  
τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς.  
darauf, daß gerettet würden wir.

21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ  
Und (als) große Appetitlosigkeit herrschte, da, <sup>2</sup>aufgetreten -

Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· ἔδει μὲν, ὃ  
Paulus in ihrer Mitte, <sup>1</sup>sagte: Es wäre nötig gewesen allerdings, o

ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης  
Männer, (daß ihr,) gehorchend mir, nicht abfuhr von - Kreta

κερδήσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 καὶ  
und euch erspartet - dieses Ungemach und den Verlust. Und  
(= Doch)

τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν·  
im Blick auf die (Dinge) jetzt mahne ich euch, guten Mutes zu sein;

ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ  
denn <sup>2</sup>Verlust (des) Lebens <sup>1</sup>kein wird sein von euch außer des

πλοίου. 23 παρέστη γὰρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ,  
Schiffes. Denn (es) trat neben mich in dieser - Nacht <sup>3</sup>des Gottes,

οὐ εἶμι ἐγὼ ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος **24** λέγων· μὴ  
dessen bin ich, dem auch ich diene, 'ein <sup>2</sup>Engel, sagend: Nicht

φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ  
fürchte dich, Paulus! <sup>4</sup>(Daß) vor (den) Kaiser *du*, 'es <sup>2</sup>ist <sup>3</sup>nötig,

παραστήναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας  
*trittst*, und siehe, geschenkt hat dir - Gott alle - Fahrenden

μετὰ σοῦ. **25** διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ  
mit dir. Deswegen seid guten Mutes, Männer! Denn ich vertraue -

θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται  
Gott, daß so es sein wird, in welcher Weise es gesagt worden ist

μοι. **26** εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.  
mir. Aber an eine Insel ist nötig, (daß) *wir hinabfallen.*

(= verschlagen werden)

**27** Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτη νύξ ἐγένετο δια-  
Als aber (die) vierzehnte Nacht gekommen war, (während) *her-*

φερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδριακῷ, κατὰ μέσον  
*umgetrieben wurden wir* auf dem adriatischen Meer, in (der) Mitte

τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.  
der Nacht vermuteten die Seeleute, (daß) *sich näherte* ihnen *ein Land.*

**28** καὶ βολίσαντες εὔρον ὀργυῖας εἴκοσι,  
Und das Senkblei geworfen habend, fanden sie zwanzig Faden,

βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες  
kurz aber weitergefahren und wieder das Senkblei geworfen habend,  
(= ein wenig)

εὔρον ὀργυῖας δεκαπέντε· **29** φοβούμενοι τε μή που  
fanden sie fünfzehn Faden. Und fürchtend, daß irgendwo

κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης  
auf rauhe Gegenden wir verschlagen würden, aus (dem) Hinterschiff  
(= Klippen)

ὄψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἠύχοντο ἡμέραν γενέσθαι.  
geworfen habend vier Anker, wünschten sie, (daß) *Tag werde.*

**30** Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ  
(Als) aber *die Seeleute suchten* zu fliehen aus dem Schiff und

χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει  
*niedergelassen hatten* das Beiboot ins Meer unter (dem) Vorwand,

ὡς ἐκ πρῶρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, **31** εἶπεν ὁ Παῦλος  
als *vom Vorderschiff Anker Wollende* ausbringen, sagte - Paulus  
(= als wollten sie . . . Anker ausbringen)

τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις· ἐὰν μὴ οἴτοι μείνουσιν  
zu dem Zenturio und den Soldaten: Wenn nicht diese bleiben

ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. **32** τότε ἀπέκοψαν  
auf dem Schiff, <sup>2</sup>ihr gerettet werden <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>könnt. Da hieben ab

οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.  
die Soldaten die Taue des Beiboots und ließen es hinabfallen.

**33** Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος  
Aber bis Tag es wollte werden, ermahnte - Paulus

ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· τεσσαρεσκαδεκά-  
alle, zu sich zu nehmen Speise, sagend: (Den) vier-

την σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν  
zehnten Tag heute wartend, ohne Speise verhardt ihr, nichts

προσλαβόμενοι. **34** διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μετα-  
zu euch genommen habend. Deswegen mahne ich euch, zu euch

λαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας  
zu nehmen Speise; denn dies <sup>2</sup>zu - eurer Rettung

ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξὶ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς  
<sup>1</sup>gehört; von keinem nämlich von euch ein Haar vom Kopf

ἀπολείται. **35** εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν  
wird verlorengehen. Gesagt habend aber dieses und genommen habend

ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας  
Brot, dankte er - Gott vor allen und, gebrochen habend,

ἤρξατο ἐσθίειν. **36** εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ  
began er zu essen. Guten Mutes aber geworden, alle auch

αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. **37** ἡμεθεὶς δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ  
selbst nahmen zu sich Speise. Wir waren aber im ganzen Seelen

ἐν τῷ πλοίῳ διακόσμαι ἐβδομήκοντα ἕξ. **38** κορεσθέντες δὲ  
auf dem Schiff zweihundert- sechundsiebzig. Gesättigt aber

τροφῆς ἐκούφισον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον  
mit Speise, erleichterten sie das Schiff, hinauswerfend das Getreide

εἰς τὴν θάλασσαν.  
ins Meer.

**39** Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον.  
Als aber Tag geworden war, das Land nicht erkannten sie;

κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο  
eine Bucht aber bemerkten sie, habend einen Strand, an den sie beschlossen,

εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. **40** καὶ τὰς ἀγκύρας  
wenn sie könnten, auflaufen zu lassen das Schiff. Und die Anker

περιελόντες εἶον εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα  
gekappt habend, ließen sie (sie) im Meer, zugleich

ἀνέντες τὰς ζικητηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες  
losgemacht habend die Haltetaue der Steuerruder und aufgezogen habend

τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.  
das Vorsegel, mit dem wehenden (Wind) hielten sie zu auf den Strand.

**41** περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον  
Geraten aber auf eine auf beiden Seiten vom Meer umspülte Stelle

ἐπέκειλαν τὴν ναῦν καὶ ἡ μὲν πρόρα  
ließen sie auflaufen das Schiff, und das - Vorderschiff,

ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρῶμα  
sich festgerammt habend, blieb unbeweglich, aber das Hinterschiff

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. **42** Τῶν δὲ  
wurde aufgelöst von der Gewalt der Wogen. Aber unter den  
(= drohte zu zerbrechen)

στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας  
Soldaten ein Beschluß kam zustande, daß die Gefangenen

ἀποκτείνουσιν, μὴ τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη.  
sie töteten, damit nicht jemand, hinausgeschwommen, entfliehe.

**43** ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκόλυσεν  
Aber der Zenturio, wollend retten - Paulus, hinderte

αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους  
sie an dem Vorhaben und hieß die <sup>2</sup>Könnenden

κολιμβᾶν ἀπορίψαντας πρῶτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι  
'schwimmen, sich hinabgestürzt habend, als erste ans Land gehen

**44** καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ  
und (dann) die übrigen, die einen auf Brettern, die anderen auf

τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο  
irgendwelchen (Gegenständen) - vom Schiff. Und so geschah es,

πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.  
(daß) *alle gerettet wurden* ans Land.



28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νήσος  
Und gerettet, da erfuhren wir, daß Malta die Insel

καλεῖται. 2 οἱ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχούσαν  
genannt wird. Und die Einheimischen gewährten nicht die erste beste  
(= eine ganz ungewöhnliche)

φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅπαντες γὰρ πυρᾶν προσ-  
Freundlichkeit uns; denn angezündet habend ein Feuer, nahmen

ελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ἕτερον τὸν ἐφεστώτα  
sie zu sich <sup>2</sup>alle <sup>1</sup>uns wegen des <sup>2</sup>Regens - <sup>1</sup>eingetretenen

καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου  
und wegen der Kälte. (Als) *zusammengerafft hatte* aber - *Paulus*

φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρᾶν, ἔχιδνα  
von Reisisig eine Menge und *daraufgelegt hatte* auf das Feuer, eine Natter,

ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήσεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.  
infolge der Hitze herausgekommen, biß sich fest - an seiner Hand.

4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ  
Als aber sahen die Einheimischen hängend das Tier an

τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· πάντως φονεὺς  
- seiner Hand, zu- einander sagten sie: Auf jeden Fall ein Mörder

ἔστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ  
ist - dieser Mensch, den, gerettet aus dem Meer, die

δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν. 5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ  
Rachegöttin leben nicht ließ. Er - nun, abgeschüttelt habend das

θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν, 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν  
Tier in das Feuer, erlitt nichts Böses; sie aber erwarteten, (daß) *er*

μέλλειν πύμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ  
*werde* anschwellen oder umfallen plötzlich *tot*. (Als) über

πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν  
viel (Zeit) aber *sie warteten* und *sahen* nichts

ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλλόμενοι  
Ungewöhnliches an ihm geschehend, ihre Meinung geändert habend,

ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.  
sagten sie, (daß) *er sei ein Gott*.

7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία  
Aber in den (Gegenden) um - jenen Ort waren Landgüter

τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος  
dem Ersten der Insel mit Namen Publius, der, aufgenommen habend

ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. **8** ἐγένετο δὲ  
uns, drei Tage freundlich (uns) beherbergte. Es geschah aber,

τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ  
(daß) *der Vater* des Publius, von Fieberschauern und Ruhr

συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς δὲ τὸν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ  
*erfaßt, darniederlag,* zu dem - Paulus hineingegangen und

προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.  
gebetet habend, aufgelegt habend die Hände ihm, heilte ihn.

**9** τοῦτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ  
(Als) *dies* aber *geschehen war,* auch die übrigen - auf der Insel

ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, **10** οἱ καὶ  
Habenden Krankheiten kamen hinzu und wurden geheilt, die auch

πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένους ἐπέθεντο τὰ  
mit vielen Ehren ehrten uns und (uns) Abfahrenden mitgaben das

πρὸς τὰς χρείας.  
für die Bedürfnisse.

**11** Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ  
Aber nach drei Monaten fuhren wir ab in einem Schiff,

παρακεχειμακῶτι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρινῷ, παρασήμῳ  
überwintert habenden auf der Insel, einem alexandrinischen, gekennzeichnet

Διοσκούροις. **12** καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν  
mit (den) Dioskuren. Und eingelaufen in Syrakus, blieben wir

ἡμέρας τρεῖς, **13** ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς  
drei Tage, von wo, im Bogen gesegelt seiend, wir gelangten nach

Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου  
Rhegion. Und (als) nach einem Tag *aufgekommen war Südwind,*

δευτεροῖσι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, **14** οὗ εὐρόντες  
<sup>3</sup>am zweiten Tag <sup>1</sup>kamen <sup>2</sup>wir nach Puteoli, wo, gefunden habend

ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμείναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ  
Brüder, wir gebeten wurden, bei ihnen zu bleiben sieben Tage; und

οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν. **15** κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ  
so <sup>3</sup>nach - Rom <sup>1</sup>kamen <sup>2</sup>wir. Und von dort die Brüder,

ἀκούσαντες τὰ περι ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου  
gehört habend das über uns, kamen zur Begegnung mit uns bis Appii

φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος  
Forum und Drei Tabernen, die gesehen habend - Paulus,

εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. **16** Ὅτε δὲ  
gedankt habend - Gott, faßte Mut. Als aber

εἰσῆλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ  
wir hineingekommen waren nach Rom, wurde erlaubt dem Paulus,

μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.  
zu bleiben für sich mit dem ihn bewachenden Soldaten.

**17** Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν  
Es geschah aber nach drei Tagen, (daß) zu sich zusammenrief er

τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρῶτους· συνελθόντων  
die seienden der Juden erste; (als) *zusammengekommen waren*  
(= die führenden Juden)

δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν  
aber *sie*, sagte er zu ihnen: Ich, <Μänner> Brüder, nichts

ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατράσι  
Feindseliges getan habend dem Volk oder den <sup>2</sup>Sitten - <sup>1</sup>väterlichen,

δέσμιος ἔξ Ἱεροσολύμων παρεδόθη εἰς τὰς χεῖρας τῶν  
als Gefangener aus Jerusalem wurde übergeben in die Hände der

Ῥωμαίων, **18** οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολύσαι  
Römer, welche, verhört habend mich, wollten (mich) freilassen,

διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.  
*deswegen, weil keine Schuld* (des) Todes *war* bei mir.

**19** ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάστην  
(Als) *widersprachen* aber *die Juden*, wurde ich gezwungen,

ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων  
anzurufen (den) Kaiser, nicht als - <sup>2</sup>mein Volk <sup>1</sup>habend  
(= nicht als hätte ich mein Volk . . . anzuklagen)

τι κατηγορεῖν. **20** διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν  
in irgendetwas anzuklagen. Wegen dieser - Ursache nun

παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι, ἔνεκεν γὰρ τῆς  
habe ich herbeigerufen euch zu sehen und anzusprechen; denn wegen der

ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περιέκειμαι. **21** οἱ δὲ  
Hoffnung - Israels - mit dieser Kette bin ich angetan. Sie aber  
(= trage ich diese Kette)

πρὸς αὐτὸν εἶπαν· ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἔδεξαμεθα  
zu ihm sagten: Wir <sup>2</sup>weder einen Brief über dich <sup>1</sup>haben empfangen

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν  
von - Judäa, noch, <sup>2</sup>hergekommen, jemand der Brüder

ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. **22** ἀξιούμεν  
<sup>1</sup>hat berichtet oder gesagt etwas über dich Böses. Wir verlangen

δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ  
aber von dir zu hören, was du denkst; denn allerdings über

τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι πανταχοῦ  
- diese Sekte bekannt uns ist, daß überall

ἀντιλέγεται.

sie mit Worten bekämpft wird.

**23** Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν  
Bestimmt habend aber ihm einen Tag, kamen zu ihm in die

ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρούμενος τὴν  
Unterkunft (noch) mehr, denen er darlegte, bezeugend das

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ  
Reich - Gottes und versuchend zu überzeugen sie betreffs -

Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν,  
Jesus sowohl aus dem Gesetz (des) Mose als auch (aus) den Propheten

ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. **24** καὶ οἱ μὲν ἐπειθόντο  
von morgens bis Abend. Und die einen ließen sich überzeugen

τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν· **25** ἀσύμφωνοι δὲ  
durch das gesagt werdende, die andern glaubten nicht. Uneinig aber

ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου  
seiend mit- einander, trennten sie sich, (nachdem) gesagt hatte - Paulus

ῥῆμα ἓν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ  
ein einziges Wort: - Gut der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige hat geredet durch

Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν **26** λέγων· πορευθήτι  
Jesaja, den Propheten, zu - euren Vätern, sagend: Geh

πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ  
zu - diesem Volk und sage: Mit Anhören werdet ihr hören, und

οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ  
keinesfalls werdet ihr verstehen, und sehend werdet ihr sehen, und

οὐ μὴ ἴδητε · 27 ἐπαχύνθη γὰρ  
keinesfalls werdet ihr wahrnehmen. Denn unempfindlich geworden ist

ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν  
das Herz - dieses Volkes, und mit den Ohren schwer haben sie gehört

καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν · μήποτε ἴδωσιν  
und - ihre Augen haben sie geschlossen, damit nicht sie sehen

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ  
mit den Augen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen

συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  
verstehen und umkehren und (daß dann) ich heilen werde sie.

28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τούτο τὸ  
Kundgetan nun sei euch, daß den Heiden gesandt wurde dieses -

σωτήριον τοῦ θεοῦ · αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.  
Heil - Gottes; sie auch werden hören.

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ  
Er blieb aber ganze zwei Jahre in einer eigenen Mietwohnung, und

ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσων  
er nahm auf alle - Hinkommenden zu ihm, verkündigend

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ  
das Reich - Gottes und lehrend das über den Herrn Jesus

Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.  
Christus mit allem Freimut ungehindert.